

La retrotraducción como
herramienta de comprobación de la
equivalencia y de la adaptación
intercultural en la traducción de
instrumentos de valoración de la salud

TRABAJO FINAL DE MÁSTER INVESTIGADOR

UNIVERSITAT JAUME I

MÁSTER EN TRADUCCIÓN MEDICOSANITARIA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN

Curso académico 2017-2018

Autora: Maria Isart Gil

Tutor: Prof. Vicent Montalt Resurrecció

Resumen

El presente trabajo de investigación se centra en la retrotraducción como proceso para comprobar la equivalencia y la adaptación intercultural en la traducción de instrumentos de valoración de la salud. El traductor de este género textual se enfrenta a un doble desafío: mantener la equivalencia conceptual entre original y traducción y llevar a cabo un proceso de adaptación intercultural. Con el fin de comprobar si esto se ha logrado, hemos analizado la retrotraducción —un proceso ampliamente utilizado como herramienta de control de calidad de las traducciones— de siete proyectos de traducción que se han sometido al proceso de validación lingüística, conforme a una serie de criterios establecidos. En última instancia, a partir del propio análisis y de los resultados obtenidos, hemos reflexionado sobre la retrotraducción como método verdaderamente eficaz a la hora de garantizar la equivalencia y la adaptación intercultural en la traducción.

Palabras clave: adaptación intercultural, equivalencia, instrumentos de valoración de la salud y la calidad de vida relacionada con la salud retrotraducción, validación lingüística

Abstract

This research study focuses on backtranslation as a process for verifying the equivalence and cross-cultural adaptation in health assessment instruments. The translator of this text genre faces a double challenge: maintaining the conceptual equivalence between original and translation and carrying out a cross-cultural adaptation. In order to verify if this is achieved, we have analyzed the backtranslation (a widely-used process for quality control in translation) phase in eight translation projects which have undergone linguistic validation process, based on several criteria. Ultimately, based on the analysis and the results obtained, we have reflected on backtranslation as an effective method of guaranteeing translation equivalence and cross-cultural adaptation.

Keywords: backtranslation, cross-cultural adaptation, equivalence, health assessment and health-related quality of life instruments, linguistic validation

Índice

1. INTRODUCCIÓN.....	5
1.1. Objetivo del estudio.....	6
2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA DE LA INVESTIGACIÓN.....	7
2.1. Los instrumentos de valoración de la salud. Nociones básicas sobre el género	7
2.2. La equivalencia y la adaptación intercultural.....	16
2.2.1. La equivalencia.....	17
2.2.2. La adaptación intercultural.....	21
2.3. La validación lingüística.....	23
2.4. La retrotraducción.....	29
2.4.1. Principales divergencias que encontramos en una retrotraducción del inglés al español.....	32
3. MATERIALES Y MÉTODOS.....	36
3.1 Materiales: corpus y consideraciones previas.....	36
3.2 Método de análisis.....	38
4. ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	42
4.1 Análisis.....	42
4.2 Resultados.....	70
5. CONCLUSIONES.....	80
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	86
7. ANEXO: CORPUS ANALIZADO.....	92
PROYECTO 1: Prueba de trazado.....	92
PROYECTO 2: Índice de reintegración a la vida normal.....	127
PROYECTO 3: Escala recuperación de las extremidades de Toronto.....	133
PROYECTO 5: Instrumento de resultados pediátricos notificados por padres/hijos	236
PROYECTO 6: Diario de administración de la dosis inhalada.....	254
PROYECTO 7: Cuestionario de síntomas de la abstinencia a las benzodiazepinas de Tyrer.....	259

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación se centra en el análisis de la fase de retrotraducción de siete proyectos de traducción reales de instrumentos de valoración de la salud y la calidad de vida relacionada con la salud. El corpus de este trabajo lo componen siete instrumentos que se han traducido del inglés al español en la práctica real mediante el proceso de validación lingüística.

En toda traducción, existe la voluntad de encontrar la perfecta equivalencia y adaptación de la traducción. Sin embargo, en el género textual de los instrumentos de valoración de la salud, esta exigencia es mucho mayor. En primer lugar, porque se trata de un género textual médico, por lo que el ámbito en sí mismo requiere una precisión conceptual total —estamos hablando de la salud de las personas—. En segundo lugar, y muy importante, porque el paciente es un agente activo: proporciona su visión y valoración sobre su estado de salud y calidad de vida con respecto a una serie de elementos que permitirán a los profesionales médicos obtener información, por lo que, si el instrumento no refleja rigurosamente los conceptos originales, el instrumento no será válido. Y finalmente, porque este género textual se centra en la vida diaria de los pacientes, por lo que el contenido debe adaptarse totalmente a la cultura del paciente.

Existen diversos métodos para garantizar que una traducción mantiene la equivalencia y se ha adaptado a la cultura de llegada. Uno de ellos es el proceso de validación lingüística. Empecé a interesarme por este proceso en el mismo instante en que cayó en mis manos un proyecto de estas características. Me pareció una enorme fuente de análisis y estudio, tanto por los numerosos y complejos pasos que entraña, como por el alto nivel de precisión y detalle que exige. De todas las fases del proceso de validación lingüística, una de las más importantes y que más me llamó la atención es la retrotraducción.

La retrotraducción es un proceso que se utiliza cada vez más para garantizar una correcta equivalencia y adaptación en diferentes ámbitos traductológicos. Funciona del siguiente modo: una vez traducido el texto (del idioma A al B), un tercer traductor vuelve a traducir el texto al idioma A y se comparan las dos versiones (original A y retrotraducción A). Esta comparación proporciona una serie de similitudes y divergencias que permiten valorar la calidad de la traducción. En este estudio, hemos comparado la versión retrotraducida y original de siete proyectos de traducción y, tras

determinar una serie de criterios de análisis, hemos procedido a valorar la adecuación de la traducción en cuanto a equivalencia conceptual y adaptación intercultural.

1.1. Objetivo del estudio

El objetivo de nuestro estudio es analizar el proceso de retrotraducción de siete proyectos de traducción de instrumentos de medida de la salud con el fin de determinar si se ha mantenido la equivalencia y se ha llevado a cabo una correcta adaptación intercultural. Asimismo, una vez obtenidos los resultados del análisis, hemos reflexionado sobre si la retrotraducción es verdaderamente un proceso eficaz a la hora de garantizar la equivalencia y adaptación intercultural de la traducción.

2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA DE LA INVESTIGACIÓN

2.1. Los instrumentos de valoración de la salud. Nociones básicas sobre el género

Con el avance de la medicina y de los tratamientos médicos, analizar la salud y la calidad de vida de los pacientes a un nivel más profundo es actualmente una de las mayores inquietudes entre la comunidad médica. Cada vez más, el paciente se considera del centro del sistema sanitario. Especialmente, en el caso de enfermedades a largo plazo o crónicas (Bellido, 2015; Bergner, 1987), en las que deben tenerse en cuenta dominios de la salud más subjetivos que afectan a la vida diaria de los pacientes. Así, aspectos como el estado de salud, la calidad de vida relacionada con la salud o el cumplimiento del tratamiento, entre otros, son objeto de estudio y análisis por parte de médicos, de la industria farmacéutica y de la comunidad médica y de investigación en general. En los últimos años, se han creado numerosos instrumentos que tienen como objetivo proporcionar una evaluación más concreta de todos estos aspectos. Estos instrumentos, también denominados *cuestionarios*, *escalas*, *tests* o *perfiles*, son documentos multidimensionales en los que los encuestados deben valorar diversas cuestiones o dominios —los más comunes son función física, estado psicológico, dolor, función social, fatiga y sexualidad—, cuya finalidad es obtener datos con el fin de realizar una «evaluación más comprensiva, integral y válida del estado de salud de un individuo o grupo, así como una valoración más precisa de los posibles beneficios y riesgos que puedan derivarse de la atención médica» (Lizán, 1999). Los datos obtenidos permiten «evaluar el efecto de las intervenciones sanitarias, valorar los resultados de los ensayos clínicos controlados, planificar y ejecutar programas de salud pública, identificar niveles de morbilidad y orientar la toma de decisiones médicas en la práctica clínica», entre otros (Higueta-Gutiérrez, 2015).

Estos cuestionarios valoran aspectos subjetivos y personales del estado de la salud y la calidad de vida relacionada con la salud del paciente que no son medibles de forma objetiva mediante procedimientos médicos (como análisis, exploraciones, TAC, biopsias...), a través de un proceso de exploración verbal (preguntas multirespuesta, afirmaciones, líneas de valoración de la intensidad...) que el paciente debe valorar. A continuación presentamos una tabla con algunos de los datos que solamente se pueden obtener por medio de las aportaciones de los pacientes (*patient-reported outcomes*, PRO) (Deshpande, 2011):

Tabla 1: Datos que solo pueden obtenerse del paciente

-
- Various symptoms
 - Symptoms not obvious to observers
e.g. fatigue, headache
 - Psychological symptoms
e.g. depression, anxiety
 - Symptoms in absence of observer
e.g. sleep disturbances
 - Frequency of symptoms
e.g. Does the headache occur daily or weekly or monthly?
 - Severity of symptoms
e.g. Headache is severe or moderate or mild?
 - Nature and severity of disability of the patient
e.g. How severe is the breathlessness?
 - The impact of disease or condition on daily life of the patient
e.g. Does rheumatoid arthritis interfere with the activities of daily living of the patient? If yes, how much is the impact?
 - Perception or feeling of the patient towards the disease or the treatment given
e.g. Is the patient satisfied with the treatment given?
-

Estos datos que provienen directamente de las valoraciones personales de los pacientes se denominan «resultados notificados por el paciente» (patient-reported outcome, PRO) y son datos muy valiosos para la comunidad médica. En los últimos años, la comunidad médica ha ido otorgando un papel cada vez más activo a los pacientes (Martínez, 2012), y un resultado de ellos es el uso creciente de instrumentos de medida de la salud.

Estos instrumentos se utilizan en numerosos ámbitos sanitarios, desde trastornos psicológicos, como la demencia, hasta afecciones físicas, como trastornos motores o la psoriasis, y se utilizan tanto en pacientes adultos como pediátricos.

Los instrumentos de medida de la salud pueden dividirse en dos grupos principales: instrumentos genéricos e instrumentos específicos (Castellet, 2010).

- Los instrumentos genéricos se pueden administrar a cualquier población de pacientes, tanto sanos como enfermos, y una de sus ventajas es que se pueden utilizar con el fin de realizar comparaciones entre dos poblaciones de pacientes diferentes. Son cuestionarios que miden principalmente la calidad de vida relacionada con la salud. Dos de los principales instrumentos genéricos más utilizados en son SF-36 Health Survey (SF-36) y el Euro Quality of Life-5D (EQ-5D). El SF-36 consta de 36 elementos y valora las siguientes dimensiones: función física, rol físico, dolor corporal, salud general, vitalidad, función social, rol emocional y salud mental. El Euro Quality of Life-5D (EQ-5D) valora las siguientes dimensiones: movilidad, cuidados personales, actividades de la vida diaria, dolor o malestar y ansiedad o depresión.
- Los instrumentos específicos valoran uno o varios aspectos de una afección concreta. Estos últimos son más discriminatorios y son más fiables, pero no permiten la comparación entre diferentes poblaciones de pacientes.

A continuación, podemos ver algunos extractos y ejemplos de diferentes instrumentos.

Imagen 1: Extracto de una versión traducida al español SF-36 (Alonso, 2003)

5. Durante las 4 últimas semanas, ¿con qué frecuencia ha tenido alguno de los siguientes problemas en su trabajo o en sus actividades cotidianas, a causa de algún problema emocional (como estar triste, deprimido o nervioso)?

	Siempre	Casi siempre	Algunas veces	Sólo alguna vez	Nunca
a. ¿Tuvo que <u>reducir el tiempo</u> dedicado al trabajo o a sus actividades cotidianas <u>por algún problema emocional</u> ?	<input type="checkbox"/> ¹	<input type="checkbox"/> ²	<input type="checkbox"/> ³	<input type="checkbox"/> ⁴	<input type="checkbox"/> ⁵
b. ¿Hizo <u>menos</u> de lo que hubiera querido hacer <u>por algún problema emocional</u> ?	<input type="checkbox"/> ¹	<input type="checkbox"/> ²	<input type="checkbox"/> ³	<input type="checkbox"/> ⁴	<input type="checkbox"/> ⁵
c. ¿Hizo su trabajo o sus actividades cotidianas <u>menos cuidadosamente</u> que de costumbre, <u>por algún problema emocional</u> ?	<input type="checkbox"/> ¹	<input type="checkbox"/> ²	<input type="checkbox"/> ³	<input type="checkbox"/> ⁴	<input type="checkbox"/> ⁵

6. Durante las 4 últimas semanas, ¿hasta qué punto su salud física o los problemas emocionales han dificultado sus actividades sociales habituales con la familia, los amigos, los vecinos u otras personas?

	Nada	Un poco	Regular	Bastante	Mucho
	<input type="checkbox"/> ¹	<input type="checkbox"/> ²	<input type="checkbox"/> ³	<input type="checkbox"/> ⁴	<input type="checkbox"/> ⁵

7. ¿Tuvo dolor en alguna parte del cuerpo durante las 4 últimas semanas?

	No, ninguno	Sí, muy poco	Sí, un poco	Sí, moderado	Sí, mucho	Sí, muchísimo
	<input type="checkbox"/> ¹	<input type="checkbox"/> ²	<input type="checkbox"/> ³	<input type="checkbox"/> ⁴	<input type="checkbox"/> ⁵	<input type="checkbox"/> ⁶

8. Durante las 4 últimas semanas, ¿hasta qué punto el dolor le ha dificultado su trabajo habitual (incluido el trabajo fuera de casa y las tareas domésticas)?

	Nada	Un poco	Regular	Bastante	Mucho
	<input type="checkbox"/> ¹	<input type="checkbox"/> ²	<input type="checkbox"/> ³	<input type="checkbox"/> ⁴	<input type="checkbox"/> ⁵

Imagen 2: Escala de impresión global del cambio por parte del paciente

In order to provide better service, we ask your experience in this medical visit, what it felt like for you and what you think it will mean to you and your health situation.
(Please answer all questions, even if you saw your doctor without any specific ailment or problem in mind)

Outcome of this specific visit

1. Do you know what to do in order to lower your hearing problem?

Yes, much more	<input type="checkbox"/> 5
More or less	<input type="checkbox"/> 4
A bit more	<input type="checkbox"/> 3
Not much more	<input type="checkbox"/> 2
No more	<input type="checkbox"/> 1

2. Do you know what to expect from your hearing from now on?

Yes, much more	<input type="checkbox"/> 5
More or less	<input type="checkbox"/> 4
A bit more	<input type="checkbox"/> 3
Not much more	<input type="checkbox"/> 2
No more	<input type="checkbox"/> 1

3. Will you be able to deal with your hearing problems in a diferente way?

No more	<input type="checkbox"/> 1
Not much more	<input type="checkbox"/> 2
A bit more	<input type="checkbox"/> 3
More or less	<input type="checkbox"/> 4
Yes, much more	<input type="checkbox"/> 5

4. Will this consultation help you to have fewer communication problems?

No more	<input type="checkbox"/> 1
Not much more	<input type="checkbox"/> 2
A bit more	<input type="checkbox"/> 3
More or less	<input type="checkbox"/> 4
Yes, much more	<input type="checkbox"/> 5

Communication barriers

9. It was a little difficult to get along well with the professional

I fully agree	<input type="checkbox"/> 5
I agree	<input type="checkbox"/> 4
More or less	<input type="checkbox"/> 3
I disagree	<input type="checkbox"/> 2
I fully disagree	<input type="checkbox"/> 1

10. During consultation, much time was spent with "small talk"

I fully agree	<input type="checkbox"/> 5
I agree	<input type="checkbox"/> 4
More or less	<input type="checkbox"/> 3
I disagree	<input type="checkbox"/> 2
I fully disagree	<input type="checkbox"/> 1

11. It was a little hard to ask questions

I fully agree	<input type="checkbox"/> 5
I agree	<input type="checkbox"/> 4
More or less	<input type="checkbox"/> 3
I disagree	<input type="checkbox"/> 2
I fully disagree	<input type="checkbox"/> 1

12. The professional made importante decisions without asking me

I fully agree	<input type="checkbox"/> 5
I agree	<input type="checkbox"/> 4
More or less	<input type="checkbox"/> 3
I disagree	<input type="checkbox"/> 2
I fully disagree	<input type="checkbox"/> 1

Communication experience

5. The professional and I had a good conversation?

I fully agree	<input type="checkbox"/> 5
I agree	<input type="checkbox"/> 4
More or less	<input type="checkbox"/> 3
I disagree	<input type="checkbox"/> 2
I fully disagree	<input type="checkbox"/> 1

6. I felt confidente

I fully agree	<input type="checkbox"/> 5
I agree	<input type="checkbox"/> 4
More or less	<input type="checkbox"/> 3
I disagree	<input type="checkbox"/> 2
I fully disagree	<input type="checkbox"/> 1

7. The professional understood my concerns

I fully agree	<input type="checkbox"/> 5
I agree	<input type="checkbox"/> 4
More or less	<input type="checkbox"/> 3
I disagree	<input type="checkbox"/> 2
I fully disagree	<input type="checkbox"/> 1

8. I felt cared by the professional

I fully agree	<input type="checkbox"/> 5
I agree	<input type="checkbox"/> 4
More or less	<input type="checkbox"/> 3
I disagree	<input type="checkbox"/> 2
I fully disagree	<input type="checkbox"/> 1

Experience with the facilitator

13. I felt embarrassed (shy/ashamed) to talk about my problems with another person in the room

I fully agree	<input type="checkbox"/> 1
I agree	<input type="checkbox"/> 2
More or less	<input type="checkbox"/> 3
I disagree	<input type="checkbox"/> 4
I fully disagree	<input type="checkbox"/> 5

14. I prefer to undergo a usual consultation than on the computer

I fully agree	<input type="checkbox"/> 1
I agree	<input type="checkbox"/> 2
More or less	<input type="checkbox"/> 3
I disagree	<input type="checkbox"/> 4
I fully disagree	<input type="checkbox"/> 5

Immediate emotions after consultation

After this consultation, I felt:
(Please, circle the number correspondent to your answer in each line)

Relieved 7 6 5 4 3 2 1 Worried

Sad 1 2 3 4 5 6 7 Excited

Strong 7 6 5 4 3 2 1 Weak

Tense 1 2 3 4 5 6 7 Relaxed

Thanks for your time and collaboration.

A partir de estos tres ejemplos, podemos observar que este género textual no se caracteriza especialmente por ser homogéneo en su macroestructura. Cabe destacar que el género textual de los instrumentos de valoración de la salud es un campo poco analizado. Existen varios análisis sobre la traducción de este género, pero pocos sobre su caracterización y descripción. El concepto de género textual es una noción ampliamente analizada, que sirve como base de numerosos estudios de traducción. De acuerdo con Ezpeleta (2008),

[...] los géneros son fenómenos estructurados y convencionalizados. [...] se infiere la necesidad de un grupo que reconoce el mecanismo, la existencia de un acuerdo entre los

miembros del mismo modo que se procede siempre (y de forma reiterada) siguiendo un patrón común y, también, que, aunque ese patrón permite variaciones y presenta áreas de libertad, se ajusta a una serie de restricciones o áreas estables que son las que permiten a los participantes reconocer la intención comunicativa y por tanto el género.

Según López Rodríguez (2000), el género textual

explica la capacidad que tienen los hablantes de una lengua de reconocer una serie de características y funciones que están prototípicamente presentes en algunos textos y que están asociadas a situaciones sociales habituales en una determinada cultura, por ejemplo, el editorial, las instrucciones de uso o las recetas de cocina.

Por su parte, Garzía Izquierdo (2002) define el género textual como una «forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor». De estas definiciones extraemos que un género textual puede identificarse o definirse mediante una serie de características, convenciones y estructuras comunes que se repiten en diferentes niveles (microestructura y macroestructura) en una cultura concreta. Es importante destacar la noción cultural asociada a esta aproximación, ya que cada cultura puede tener definidos sus propios criterios y características con respecto a un género.

El plano de la macroestructura se refiere a las «partes constituyentes de un texto que forman conjuntamente una lógica cohesiva» (Lumeras, 2011). Una de las definiciones más establecidas sobre macroestructura es la proporcionada por R. Gläser (1995):

[...] the conventional compositional pattern which is constituted by a hierarchical, but to some extent flexible, linear arrangement of text units which are invariables in terms of content and function. The text units govern the logical and linguistic elaboration of the specialist topic and thus form the structural skeleton of the LSP genre.

A su vez, la microestructura se refiere a aquellos aspectos más bien lingüísticos, como elementos de cohesión y coherencia, estructuras sintácticas, terminología, fraseología, expresiones, campos semánticos... Es decir, elementos relacionados con el contenido del texto.

Sin embargo, no todos los géneros textuales presentan una definición de su macroestructura y microestructura inmóvil y delimitada, especialmente los géneros con menor caracterización. Es el caso del género que nos atañe. Tras una revisión de una muestra de instrumentos, podríamos afirmar que el plano de la macroestructura no es especialmente relevante, ya que no existe un patrón definido, una única estructura y una

única aproximación aplicables a este género, sino que cada instrumento sigue formatos diferentes y se vale de diferentes mecanismos para obtener la información. Entre los diferentes mecanismos que se utilizan para obtener información de los pacientes, estos son los más utilizados (Bellido, 2015):

- a) Escala de valoración de la intensidad del dolor: en esta escala el paciente debe calificar con un número, entre 0 y 10, una cuestión concreta. Por ejemplo, la intensidad del dolor.

ESCALA NUMÉRICA DE INTENSIDAD DEL DOLOR										
Valoración del dolor										
Ningún dolor										El peor dolor imaginable
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

- b) Escala de necesidad de mejora: esta escala tiene por objetivo que el paciente indique la necesidad de mejora en diferentes aspectos (dominios) de su vida diaria. Un ejemplo sería: actividad general, estado de ánimo, capacidad de caminar, trabajo habitual, relaciones con otras personas, sueño y ocio.

ESCALA CHANGE PAIN			
Necesidad de mejora			
	Nada No necesita mejorar Cuando considera satisfecho o bien adaptado	Algo Podría mejorar un poco Cuando no alcanza el grado óptimo	Mucho Podría mejorar mucho Cuando considera insuficiente, no está satisfecho o adaptado
Sueño	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Actividad en general	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Capacidad para trabajar	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Relaciones con otras personas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Estado de ánimo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Efectos adversos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ponga una señal en el círculo que mejor refleje su situación en la última semana			

- c) Cuestionario numérico de interferencia y afectación: se trata de un instrumento en el que se evalúa, mediante una escala numérica, la intensidad de un aspecto concreto (por ejemplo, el dolor) y cómo este interfiere en la vida diaria del paciente.

CUESTIONARIO BREVE PARA LA EVALUACIÓN DEL DOLOR											
FACTOR: Interferencias											
Rodee con un círculo el número que mejor describa hasta qué punto el dolor le ha afectado en los siguientes aspectos de la vida, durante la última semana											
	No Afecta (No interfiere)										Afecta (Interfiere) por completo
Actividad general	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Estado de ánimo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Capacidad de caminar	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Trabajo habitual (incluye el trabajo de casa como las tareas domésticas)	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Relaciones con otras personas	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sueño	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Disfrutar de la vida	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

d) Cuestionario de valoración de la intensidad: se trata de un instrumento en el que el paciente proporciona su visión sobre determinados aspectos de su vida diaria.

CUESTIONARIO DE AFRONTAMIENTO ANTE EL DOLOR CRÓNICO (CAD-R)					
Subescala: Autoafirmación					
Ponga una señal en el círculo que mejor refleje su situación	(0)	(1)	(2)	(3)	(4)
	Nunca	Pocas Veces	Ni Muchas Ni Pocas	Muchas Veces	Siempre
Pienso que he de tener fuerzas y no desfallecer	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Me doy ánimos para aguantar el dolor	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Me digo a mi mismo que tengo que ser fuerte	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Cuando tengo dolor no me rindo, peleo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

El plano de la microestructura es más relevante y concluyente. Los receptores de estos instrumentos son los pacientes, el público general. Así pues, el lenguaje de estos instrumentos debe ser aquel que el público general pueda entender y digerir cómodamente. Se trata de un género textual en el que la relación entre lenguaje técnico y lenguaje general es singular, ya que se trata de un género médico (*expert*) que va dirigido al público general (*lay*) y este último es el agente activo de la relación. Este tipo de relación se denomina *comunicación entre experto y no experto (expert-lay)*

communication) (Jensen, 2012) y determina profundamente las características microestructurales del texto. La comprensibilidad y la facilidad de uso de los documentos dirigidos a pacientes es vital en este tipo de documentos, ya que el grado de comprensión de la información incide directamente en los resultados de los instrumentos y, por consiguiente, en las posibles acciones y aproximaciones futuras por parte de la comunidad médica.

Algunas de las características principales relacionadas con la microestructura de este género son las siguientes:

- El estilo es claro y conciso.
- Se emplean oraciones breves.
- En cuanto a la puntuación, se observa la preferencia en el uso de puntuación para separar diferentes frases frente al uso de conectores y oraciones subordinadas, con el fin de proporcionar la mayor claridad posible al lector y evitar cualquier tipo de confusión.
- El uso de terminología especializada está restringido y es común el uso de frases hechas y modismos.
- Se tiende a evitar recursos como las metáforas.
- Se tiende a evitar los pronombres personales para no crear confusión.
- Se repiten palabras siempre que sea necesario para clarificar el contexto y sentido de una frase.
- Se utilizan términos específicos más que generales.
- Se tiende a evitar frases con dos verbos distintos si estos implican acciones diferentes.

Todas estas características tienen la función última de acercar el texto al lector.

2.2. La equivalencia y la adaptación intercultural

Como norma general, estos cuestionarios se crean, piensan, redactan y producen en países anglófonos, por lo que están enmarcados dentro de una cultura anglosajona (Gaité, 1997). Actualmente, entre la comunidad médica mundial, existe la voluntad de estandarizar los mismos procedimientos y medidas con el fin de utilizar los mismos cuestionarios en todo el mundo (Guillemin, 1995; Alonso, 1990). Dada la naturaleza subjetiva de estos instrumentos, estos deben traducirse y pasar por un largo proceso de adaptación y validación, a fin de que sean adecuados, no solo en el plano lingüístico,

sino también en términos de adaptación intercultural. Dicho de otro modo: los instrumentos deben traducirse de forma que los elementos que lo componen sean equivalentes al original y además estén integrados en la cultura destinataria. En este apartado explicaremos qué queremos decir exactamente con *equivalencia* y *adaptación intercultural*.

2.2.1. La equivalencia

Muchos son los autores que han estudiado el concepto de equivalencia y muchas han sido sus apreciaciones. Los enfoques sobre este concepto han variado y tomado diferentes caminos, alejándose cada vez más del enfoque puramente lingüístico (Agost, 2007). Veamos algunos aspectos destacados sobre el tema.

El primer autor en el que nos fijaremos es Roman Jakobson, quien analizó dos aspectos clave en la traducción: *significado lingüístico* y *equivalencia*. Hasta el siglo XX, las teorías sobre la traducción se basaban principalmente en el factor lingüístico del proceso traductológico: literalismo y fidelidad (marcados claramente por la traducción de textos religiosos) eran pilares básicos en la Traductología previa al siglo XX. No obstante, diferentes autores empezaron a analizar otros aspectos y factores en sus estudios sobre la Traductología, al darse cuenta de que, en este proceso, la fidelidad y la literalidad no eran los únicos elementos a tener en cuenta. El primero de ellos fue Jakobson, quien introdujo el concepto de la *equivalencia en el significado*, al constatar que entre muchos idiomas no existía una equivalencia lingüística total y que dos idiomas podían no disponer de dos palabras totalmente equivalentes para expresar el mismo concepto. En uno de sus estudios, Jakobson señalaba (1959) que el «traductor recodifica y transmite un mensaje recibido de otra fuente. Una traducción semejante requiere dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes». Es decir el trabajo del traductor es recodificar o reformular un mensaje en la lengua de destino para hacerlo equivalente al original, por lo que el proceso de traducción implica dos mensajes equivalentes en dos sistemas diferentes. Así, para que un mensaje sea equivalente entre dos idiomas, los elementos serán distintos necesariamente, ya que pertenecen a sistemas diferentes (idiomas) que definen la realidad de modos diferentes.

Otros autores que nos gustaría destacar son Eugene Nida y Russel Taber. Sus estudios en los años 60 revolucionaron el estudio de la traducción, con la introducción de los conceptos de *equivalencia formal* y *equivalencia dinámica* (Nida y Taber, 1969). La

equivalencia formal se centra en el mensaje, tanto en su forma como en su contenido. En este plano, el traductor tiene como objetivo que el mensaje traducido se parezca tanto como sea posible a los diferentes elementos del idioma de origen. Por el contrario, la equivalencia dinámica —o funcional— se basa en lo que Nida denomina *el principio del efecto equivalente*, donde la «relación entre el receptor y el mensaje debe ser la misma que la relación que existía entre el receptor original y el mensaje original» (Nida, 1964), mediante una adaptación cultural del mensaje a fin de expresarlo de forma natural. En sus propias palabras:

quality of a translation in which the message of the original text has been so transported into the receptor language that the response of the receptor is essentially like that of the original receptors (Nida, 1964).

Esta aportación es importantísima en el estudio de la Traductología, ya que introduce el concepto de *relación o efecto* (Munday, 2001). Esta teoría establece que el objetivo de la traducción es (Hurtado, 2001: 216) «reproducir el mensaje en vez de conservar la forma de las expresiones», es decir mantener y reproducir el mismo el efecto que el texto tiene en el receptor original por encima de mantener la equivalencia a nivel textual. En este sentido, Nida y Taber realizaron una aportación muy valiosa, ya que la funcionalidad era un aspecto que nunca antes se había estudiado como parte fundamental del proceso traductológico. En relación con la equivalencia, para que una traducción sea adecuada, debe mantener la funcionalidad.

Peter Newmark es otro teórico que hizo una gran aportación al respecto. Tomando como punto de partida la definición de equivalencia funcional de Nida, acuñó los conceptos de *traducción semántica* y *traducción comunicativa*. Según su definición, (Newmark, 1981), mientras que la traducción semántica intenta trasladar el significado contextual exacto del original de la forma tan precisa como las estructuras semánticas y sintácticas lo permitan, la traducción comunicativa tiene por objetivo producir en sus lectores un efecto lo más similar posible al obtenido en los lectores del mensaje original.

Finalmente, John Cunnison Catford, conocido como Ian Catford, estableció una diferencia entre *correspondencia formal* y *equivalencia textual*. Para Catford (1965), la correspondencia formal corresponde a «cualquier categoría en la lengua de destino (unidad, clase, estructura, elemento de estructura...), de la cual se puede decir que ocupa tan aproximadamente cómo es posible el “mismo” lugar en la “economía” del

idioma de destino que el ocupado por la categoría del idioma de origen en la economía del idioma de origen» (Hurtado, 2001: 214); es decir, cualquier elemento del texto del idioma de destino que ocupa la misma posición que en el texto de origen. Asimismo, la equivalencia textual es «cualquier forma (texto o porción de texto) del idioma de destino que resulte ser el equivalente de una forma dada (texto o porción de texto) del idioma de origen».

Mediante esta breve introducción, hemos querido ofrecer al lector unas pinceladas sobre la evolución del concepto de equivalencia en el marco del proceso traductológico. Como hemos podido observar, la equivalencia es un concepto que puede definirse desde múltiples prismas dependiendo del tipo de análisis traductológico que queramos llevar a cabo.

Para los fines de este trabajo, atendiendo al género textual que tenemos entre manos, nos centraremos en la equivalencia conceptual. De acuerdo con Gaité y otros, 1997, la equivalencia conceptual:

Consiste en lograr que el mismo concepto subyazca en el mismo ítem o pregunta en ambos instrumentos. Es necesario tener siempre en cuenta que la equivalencia en el sentido de una frase (equivalencia semántica) no asegura la equivalencia conceptual, puesto que en muchas ocasiones el mismo término o expresión presenta sentidos diferentes en función del idioma o la cultura.

Este plano de la equivalencia diverge por lo tanto de la equivalencia más puramente semántica. La correspondencia puede darse tanto en traducciones que se parecen al original (palabras y estructuras iguales o muy parecidas que expresan el mismo concepto) o en traducciones alejadas del original (palabras y estructuras distintas que expresan el mismo concepto). Dicho de otro modo: la equivalencia conceptual tiene lugar cuando el texto original y el texto traducido expresan el mismo concepto, independientemente del cómo. Entendemos «concepto» como la representación mental que se asocia a un significante lingüístico. Consideramos que este plano de la equivalencia es de especial relevancia para nuestro estudio, ya que, uno de los objetivos primordiales a la hora de afrontar una traducción de un instrumento de valoración de la salud es expresar el mismo concepto que el instrumento original. Como hemos comentado anteriormente, la mayoría de los instrumentos de medida de la salud valoran

aspectos subjetivos mediante un proceso de exploración verbal que el paciente debe contestar y valorar. Puesto que la utilidad y validez de estos instrumentos reside en las valoraciones que aportan los pacientes, es de suma importancia que el instrumento traducido exprese el mismo concepto que el original, para asegurar así su validez. En esta línea, consideramos que el análisis del original (Nida y Taber, 1982) es un paso clave a la hora de extraer el concepto del elemento y poderlo volcar en la traducción.

2.2.2. *La adaptación intercultural*

Cuando se crea un instrumento de medida de la salud, se comprueba que sea válido para evaluar uno o varios aspectos relacionados con la salud de los pacientes. Se ha constatado (D. E. Beaton, 2000; Wild, 2009; Wren, 2008) que, si un mismo instrumento debe utilizarse en diferentes culturas, no solo debe traducirse correctamente en términos de equivalencia, sino que debe adaptarse a la realidad de la cultura de destino. Según Cha (2007)

these instruments need to be culturally acceptable and appropriately translated to be valid; the potential benefits of cross-cultural research can be obtained only when cross-cultural researchers use appropriate instruments for their studies. For this reason, the process of translation becomes an important part of cross-cultural studies.

De acuerdo con Gaité y otros (1997):

[...] resulta imprescindible tener en cuenta que las diferencias lingüísticas y culturales influyen en la manera en que los individuos perciben y comunican sus estados de salud y enfermedad. Todo ello hace necesario que dichos instrumentos reflejen y se adapten a los valores, criterios, y puntos de vista específicos de las culturas en que han de ser utilizados. Sólo así se puede conseguir que tanto la versión original como la versión obtenida para su aplicación en otra cultura idiomática sean equivalentes, es decir midan lo mismo.

Así pues, el traductor debe ser un buen lingüista, por supuesto, pero también debe ser un buen etnógrafo (Frías, 2005) y conocer las costumbres, las tradiciones y las peculiaridades de la cultura del idioma de destino, es decir, conocer la realidad de esta cultura, para poder trasladar y adaptar el mensaje original, creado en el marco de la cultura de origen, a la cultura de destino. En esta línea, nace el concepto de *adaptación intercultural*.

La adaptación intercultural comprende la traducción y la adecuación de todos aquellos elementos que deben modificarse a fin de representar la realidad de la cultura de llegada. Entre otros elementos a tener en cuenta encontramos las referencias culturales, los sistemas métricos, las frases hechas, los coloquialismos y las expresiones, las costumbres... Es decir, todos aquellos elementos identificables como pertenecientes a una cultura. Estos elementos deben adaptarse para que los componentes del instrumento traducido expresen el mismo concepto que el original y reflejen la misma connotación.

La connotación es un concepto estrechamente relacionado con la adaptación intercultural: se trata del componente emocional o cultural asociado a una cultura determinada (L. Gaité y otros, 1997). La finalidad del proceso de adaptación intercultural es, pues, encontrar la equivalencia en la función (connotación) del texto: el texto traducido debe tener el mismo objetivo comunicativo que el texto original. Hablamos pues, de una equivalencia en el plano funcional, donde es posible que los conceptos original y traducido no sean equivalentes semánticamente, pero sí en la función que tienen sobre el receptor. El objetivo final es que los componentes del texto original tengan el mismo valor constructivo y sean equivalentes en el idioma de destino. Guillemin y otros (1993) sugieren cinco posibles escenarios en los que el nivel de adaptación variará, en función del idioma receptor, de los receptores y del país/cultura receptores. A continuación, podemos ver una tabla adaptada (D. E. Beaton, 2000) que resume los diferentes niveles de adaptación a la que debe someterse un documento, según diferentes situaciones.

Tabla 2: Posibles situaciones en las que se requieren diferentes niveles de adaptación intercultural

Wanting to use a questionnaire in a new population described as follows:	Results in a Change in . . .			Adaptation Required	
	Culture	Language	Country of Use	Translation	Cultural Adaptation
A Use in same population. No change in culture, language, or country from source	—	—	—	—	—
B Use in established immigrants in source country	✓	—	—	—	✓
C Use in other country, same language	✓	—	✓	—	✓
D Use in new immigrants, not English-speaking, but in same source country	✓	✓	—	✓	✓
E Use in another country and another language	✓	✓	✓	✓	✓

Adapted from Guillemin et al.⁴

No obstante, esto no es tarea fácil. Las diferentes realidades no siempre se corresponden entre sí y no siempre es posible establecer una equivalencia entre dos culturas. Las particularidades propias de cada cultura y su relación con la salud, la enfermedad y el dolor dificultan el proceso de adaptación. Una misma enfermedad no es percibida del mismo modo en culturas diferentes. Las sociedades otorgan grados distintos de importancia a ciertas molestias o dolencias. Las actividades y rutinas de la vida diaria de las personas varían enormemente. Incluso la misma enfermedad se puede tratar de forma muy diferente entre distintos países y culturas. Estas diferencias, entre muchas

otras, dificultan el proceso de adaptación intercultural e integración en la cultura de destino de los instrumentos.

Una vez realizada la traducción y adaptación intercultural de un instrumento, el siguiente paso es la validación intercultural. En la validación intercultural del instrumento ya traducido y adaptado, profesionales médicos valoran si el instrumento sigue presentando el mismo nivel de confiabilidad que el instrumento original en cuanto a evaluación y medición. Se analiza si es necesario añadir o suprimir elementos, modificar su orden, etc. Algunos estudios (B. Archenholtz, 1995) demuestran que el grado de adaptación intercultural afecta a la aplicabilidad de los instrumentos y que los instrumentos adaptados pueden no emular las mismas propiedades de medición de sus versiones originales. Esto puede deberse a una mala adaptación (el instrumento no es representativo de la cultura de destino) o por un alto grado de adaptación (el instrumento se ha modificado y adaptado tanto que sus propiedades de medición no están garantizadas). Para los fines de este trabajo, nos centraremos en la primera fase del proceso: la adaptación intercultural, ya que esta segunda fase atañe a otro sector profesional.

2.3. La validación lingüística

En la traducción de este género textual, uno de los procesos más fiables y recomendados (Guillemin y otros, 1993; Squires, 2013; Wild, 2005; Ordóñez, 2009; Linguance, 2017) para verificar la equivalencia y la adaptación intercultural entre el instrumento original y el traducido es la validación lingüística. La validación lingüística es un proceso que consta de diferentes pasos y en el que intervienen diferentes agentes, cuyo objetivo es garantizar la fiabilidad, la equivalencia y la adaptación intercultural de las traducciones de los instrumentos de valoración de la salud.

Agentes que intervienen en el proceso (Wild y otros, 2005; Language Scientific, 2017):

- Cliente: persona que precisa la traducción de un cuestionario.
- Creador del cuestionario: persona que ha creado el cuestionario original y que puede ser responsable de la gestión del cuestionario.
- Gestor de proyectos: persona que coordina el proyecto de traducción y que supervisa cada etapa del proceso.

- Traductores al idioma de destino: dos lingüistas nativos que llevan a cabo la traducción del cuestionario.
- Tercer lingüista: se emplea un tercer lingüista nativo para llevar a cabo la conciliación.
- Traductor hacia el idioma de origen: se trata de un lingüista nativo encargado de traducir del idioma de destino al idioma de origen.
- Comité de expertos: especialistas, profesionales sanitarios, profesionales lingüísticos, traductores... que llevan a cabo una revisión de la terminología y los conceptos.
- Profesional nativo del idioma de destino encargado de realizar las entrevistas cognitivas (puede ser psicólogo, mediador, médico...): esta persona administra las entrevistas cognitivas a los pacientes.

Fases del proceso

0. En el documento de buenas prácticas del grupo de Traducción y Adaptación Intercultural (Translation and Cultural Adaptation, TCA) de la Sociedad Internacional de Farmacoeconomía e Investigación de Resultados (International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research), Wild y otros (2005) establecen un paso inicial de trabajo de preparación del proyecto de traducción, en el que el gestor del proyecto o bien el cliente se encargan de definir los conceptos del cuestionario, junto con la persona que ha creado el cuestionario (si está disponible). Este paso es importante, ya que, a la hora de traducir, la definición del concepto es clave a fin de comprender íntegramente el elemento a traducir. En muchos proyectos, las definiciones de los conceptos incluyen sinónimos y paráfrasis que ayudan al traductor a situar el elemento en un contexto concreto y entenderlo mejor.
1. Traducción directa al idioma de destino: traducción doble del documento original. Dos lingüistas (nativos en el idioma de destino) llevan a cabo cada uno una traducción del cuestionario original. Guillemin y otros (1993) proponen que uno de los traductores tenga conocimientos sobre el tema y los conceptos que se analizan y el otro no (lo denominan «*naive translator*»). Realizar dos traducciones independientes permitirá compararlas entre sí a fin de detectar errores y diferentes interpretaciones del original.

2. Conciliación: se comparan las dos traducciones y se genera una traducción final que debe ser conceptualmente equivalente al original. En este proceso, se crea una traducción a partir de una de las dos traducciones, una fusión o combinación de ellas, o una nueva traducción si las dos opciones propuestas no satisfacen los criterios del revisor.
3. Retrotraducción: traducción del cuestionario al idioma de origen por parte de un cuarto lingüista (nativo del idioma de origen) sin ningún acceso al texto original (*blind translator*) para garantizar la precisión conceptual de la traducción. Guillemin y otros (1993) proponen que este paso lo lleven a cabo igualmente dos lingüistas y se haga por partida doble, pero en el uso habitual de este proceso, este paso se lleva a cabo normalmente por un único lingüista y se crea una única versión. Wild y otros (2005) señalan el debate existente sobre si la retrotraducción debe ser literal o conceptual. Por motivos prácticos, inicialmente se acordó que una traducción literal sería más útil a la hora de compararla con el texto original (sobre todo, en el caso de síntomas médicos), pero más adelante se consideró que esto no podía establecerse como una norma general, ya que los elementos de carácter más subjetivo (como aquellos que se refieren a la calidad de vida) precisan una traducción más conceptual.
4. Revisión y conciliación de la retrotraducción: comparación del cuestionario traducido al idioma de origen y el texto original. Se identifican las discrepancias y se determina si estas corresponden a un error en la traducción al idioma de destino o a un error en la retrotraducción. Según Wild y otros (2005), la revisión de la retrotraducción contra el original es uno de los pasos clave para garantizar la equivalencia conceptual. Guillemin y otros (1993) no contemplan este paso como un paso independiente, sino que lo engloban dentro del paso siguiente.
5. Revisión por parte de un comité de expertos: la traducción pasa a manos de un comité de expertos que lleva a cabo una revisión de los conceptos médicos y propone sus sugerencias. En esta fase, se evalúa la equivalencia del documento traducido en cuatro niveles (Guillemin, 1993):
 - Equivalencia semántica: se trata de confirmar que las palabras significan lo mismo, que no haya riesgo de confusión por polisemia

en un determinado término y que la traducción no presente dificultades a nivel gramatical, entre otros.

- Equivalencia idiomática: las expresiones coloquiales, los dichos, las frases hechas... son difíciles de traducir. La traducción debe encontrar equivalencias naturales que expresen la misma idea en el idioma de destino.
- Equivalencia empírica: los elementos de un cuestionario evalúan actividades o situaciones de la vida diaria. Sin embargo, diferentes países o culturas pueden presentar situaciones o actividades totalmente diferentes. Incluso aunque pueda traducirse una acción de un idioma a otro, es posible que esta acción no tenga validez en la cultura de destino, por lo que debe adaptarse para ser válida y a la vez equivalente. Un ejemplo muy recurrente es al preguntar sobre la dificultad de servirse, por ejemplo una taza de té. En los países anglosajones es costumbre servirse una taza de té a media tarde. Sin embargo, en un país como España, por ejemplo, servirse una taza de té no tiene las mismas connotaciones ni implica lo mismo que en un país como Inglaterra, por lo que debería adaptarse a, por ejemplo, una taza de café.
- Equivalencia conceptual: a menudo, las palabras tienen significados diferentes en culturas diferentes. Guillemin y otros (1993) proponen el ejemplo de «ver a la familia tanto como le gustaría», donde *familia* se podría interpretar de forma distinta entre culturas (familia nuclear frente a clan familiar o familia al completo).

6. Entrevistas cognitivas: este es uno de los pasos más importantes del proceso. El cuestionario traducido se administra a pacientes nativos del idioma de destino pertenecientes a una población específica (una misma enfermedad). Por ejemplo, si se trata de un cuestionario para evaluar los síntomas y la calidad de vida de pacientes con psoriasis en placas que se traduce al español, el cuestionario traducido se administrará a pacientes cuya lengua materna es el español con psoriasis en placas (Linguance, 2017). Se intentará garantizar, también, que la muestra poblacional de pacientes sea variada (diferentes edades, niveles de estudios...) para garantizar un análisis lo más amplio posible. En estas entrevistas, los participantes responden al

cuestionario en sí y luego se les hace una serie de preguntas sobre el cuestionario (qué creen que significa la pregunta, se les pide que reformulen la frase, se les pregunta si cambiarían algo...) con el fin de evaluar el nivel de comprensión del cuestionario y la equivalencia cognitiva de la traducción. De este modo, se analiza si los pacientes comprenden el cuestionario traducido y, en caso negativo, se valoran posibles cambios sugeridos por los pacientes. Además, este paso permite identificar términos o elementos inadecuados en un determinado nivel conceptual y, sobre todo, identificar puntos que pueden suscitar confusión.

7. Revisión de los resultados de las entrevistas cognitivas: se generan unos documentos (*grids*) con todas las respuestas de los pacientes, que se analizan y se evalúan. Se valora, entonces, la necesidad o idoneidad de aplicar las sugerencias de los encuestados a la traducción que se les ha administrado.
8. Revisión final: revisión de la traducción para enmendar errores menores que se han perdido durante el proceso de traducción.

Wild y otros (2005) proponen un paso final, denominado «informe final», en el que se explican las decisiones de traducción y adaptación intercultural, lo cual puede ser útil para traducciones futuras del mismo cuestionario o a la hora de interpretar resultados.

A continuación, se presenta un gráfico (imagen 4) propuesto por Guillemin y otros (1993) que ilustra las diferentes fases del proceso.

Imagen 4: Fases de un proceso de validación lingüística

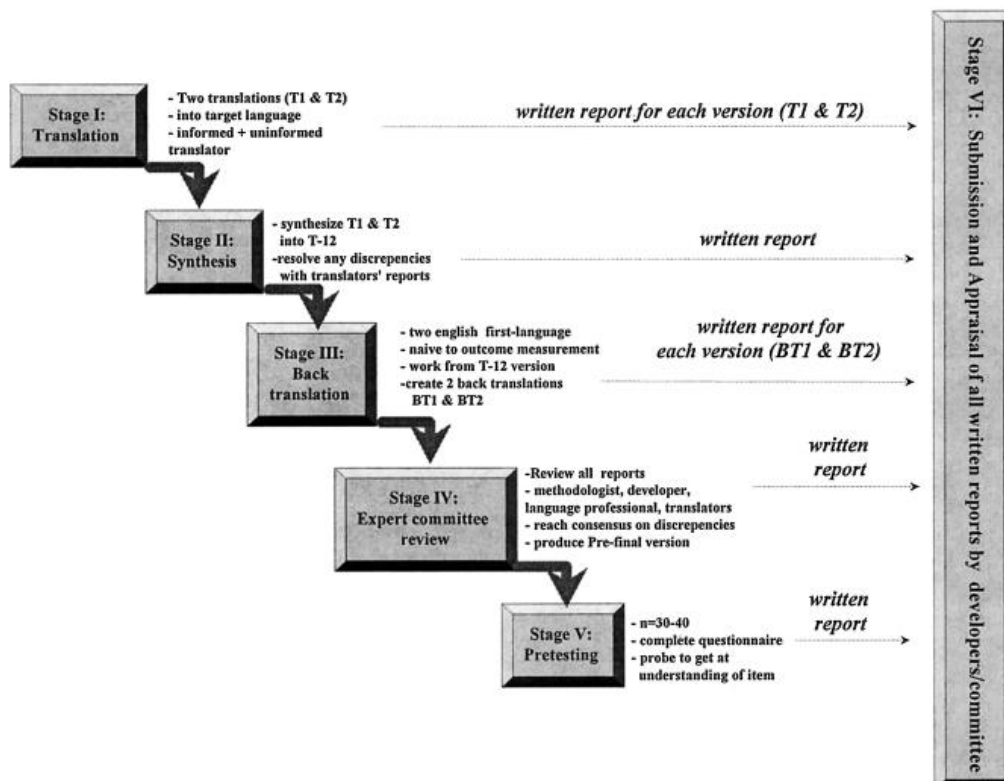


Figure 1. Graphic representation of the stages of cross-cultural adaptation recommended.

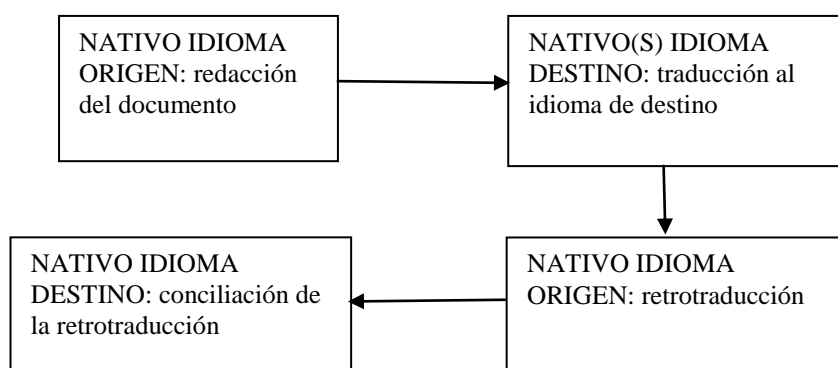
2.4. La retrotraducción

Una de las fases más importantes, y el centro de nuestra investigación, es la fase de retrotraducción. La retrotraducción es el proceso mediante el cual un texto traducido vuelve a traducirse a su idioma original con el fin de comprobar la exactitud, precisión y equivalencia de la traducción mediante la comparación de ambas versiones.

Este proceso se utiliza cada vez más en numerosos ámbitos, pero está especialmente presente en el ámbito de la traducción médica, puesto que se trata de un campo en el que la exactitud y la equivalencia de la traducción son fundamentales. En los instrumentos de medida de la salud, donde esta exigencia es primordial, se utiliza cada vez más el proceso de retrotraducción (Cha, 2007; Grunwald, 2006; Lines, 2006) como herramienta de control de calidad. Un ejemplo de ello lo encontramos en las recomendaciones de la Organización Mundial de la Salud (2017) para la traducción de documentos médicos, en las que se identifica la retrotraducción como proceso clave a la hora de garantizar la equivalencia y la adaptación intercultural.

A fin de que este paso sea eficaz, la retrotraducción debe llevarla a cabo un nativo del idioma de origen (es decir, si el texto original era en inglés y fue traducido al español, la retrotraducción la debe llevar a cabo un nativo inglés). Véase en el gráfico siguiente (imagen 5) el flujo típico de un proceso de retrotraducción. Asimismo, idealmente, el traductor no debe tener ningún conocimiento ni referencia sobre el texto original (*naive translator*).

Imagen 5: Fases típicas y agentes de un proceso de retrotraducción



El objetivo del proceso de retrotraducción es comparar la retrotraducción con el texto original e identificar las similitudes y las divergencias (*deviations*). Una vez

identificadas estas divergencias, se determinará si corresponden a errores del texto meta, errores de la retrotraducción, o bien simplemente cambios propios del proceso de adaptación intercultural.

Mucho se ha hablado sobre la literalidad en el proceso de retrotraducción. Existe un amplio debate en torno a si la retrotraducción debe reflejar literalmente el texto meta. La finalidad del proceso de retrotraducción es comprobar que el texto meta es correcto, por lo que debe ser lo más cercana posible al texto meta, con el fin de asegurar una evaluación justa y certera de la traducción. El traductor que recibe un encargo de retrotraducción es siempre informado de la naturaleza del proyecto: es consciente de que no se trata de una traducción funcional ni centrada en el lector, como sucedería normalmente, sino una traducción meramente lingüística, al servicio de la validación de la calidad. Así pues, la retrotraducción no debe llevar a cabo ningún tipo de adaptación intercultural ni tampoco debe corregir los errores del texto meta, ya que de otro modo su eficacia se vería menguada. No obstante, traducir palabra por palabra podría resultar en un texto retrotraducido confuso y poco esclarecedor, y la tarea de comparación con el original sería aún más compleja. Wild y otros (2005) concluyen que no puede establecerse una norma y que ciertos elementos precisan una traducción literal mientras que otros, todo lo contrario. Klein y otros (2014) afirman que la literalidad debe mantenerse a nivel de oración, pero no de palabra. Es decir, que la retrotraducción debe mantener las estructuras sintácticas y el estilo de la traducción, pero puede existir cierta variación semántica. No obstante, en los instrumentos para pacientes, existen numerosos elementos que no pueden traducirse literalmente, sino que precisan una adaptación a la cultura de destino, ya que hacen referencia a situaciones, actividades o tareas de la vida diaria y cotidiana que, si se traducen literalmente, pierden el sentido y por lo tanto la connotación. Veamos un ejemplo a continuación:

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Please, rate in a scale from 0 to 10, where 0 represents no difficulty and 10 an enormous difficulty, how easy or difficult was for you to	<i>Evalúe, en una escala de 0 a 10, donde 0 significa ninguna dificultad y 10 una dificultad enorme, cuán fácil o difícil le resultó</i>	Rate, in a scale from 0 to 10, where 0 means no difficulty and 10 an enormous difficulty, how easy or difficult for you was to play outdoor sports

play outdoor sports *practicar deportes al* (such as softball or (such as baseball or *aire libre (como fútbol* basketball).
rugby). *o básquet)*

En este ejemplo, vemos como *baseball* y *rugby* se han adaptado a *fútbol* y *básquet*. El motivo es que, en una cultura anglosajona, el béisbol y el rugby son dos deportes que se practican comúnmente, mientras que en España, son dos deportes minoritarios. Si hubiéramos llevado a cabo una traducción literal, la connotación que *baseball* y *rugby* tienen en el texto original se habría perdido.

Cuando llevamos a cabo una retrotraducción, la retrotraducción y el texto original pueden no ser semánticamente equivalentes, pero esto no significa que no sean equivalentes a nivel conceptual. El trabajo de la persona encargada de llevar a cabo la conciliación de la retrotraducción es evaluar estas divergencias y determinar si se trata efectivamente de errores en la traducción, en la retrotraducción o diferentes formas de expresar un concepto equivalente. Estaríamos hablando, en este último caso, de «falsos errores de retrotraducción» (Paegelow, 2008), o según U. Ozolins (2009) «*back translation noise*». Veamos algunos ejemplos:

Ejemplo 1

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Uses non-analgesic relief measures	<i>Utiliza medidas de alivio del dolor no analgésicas</i>	Use non-analgesic pain relief measures

En este ejemplo, vemos como en la traducción directa se ha añadido *dolor*, término no presente en el texto original, porque en este caso *alivio* necesita un complemento. Así, la retrotraducción también añade *pain*. Esta divergencia, no obstante, no implica ningún error, ya que *pain* está implícito en el texto original y añadirlo no conlleva ningún cambio en el significado.

Ejemplo 2

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Severity of Illness	<i>Gravedad de la enfermedad</i>	Disease severity

Aquí, en la retrotraducción de *enfermedad*, el traductor ha utilizado el término *disease* en lugar de *illness*; en este caso, tampoco existe ningún error ya que ambos términos son sinónimos en este contexto.

Ejemplo 3

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Wincing	<i>Muecas de dolor</i>	Grimaces of pain

Este es un ejemplo de un caso en el que el idioma de destino no dispone de un término exacto equivalente al original y se vale de una traducción explicativa. La retrotraducción y el original no coinciden en terminología ni tampoco en la forma, pero el concepto expresado es el mismo.

2.4.1. Principales divergencias que encontramos en una retrotraducción del inglés al español

A continuación, se ofrece un compendio de las principales divergencias que pueden encontrarse en un proceso de retrotraducción del inglés al español. En este compendio se han incluido las divergencias más habituales que se observan en un texto retrotraducido del español al inglés, en tablas que contienen el texto original (TO), el texto meta (TM) y la retrotraducción (RT).

a) En el uso del plural y el singular

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Number of times reinstruction provided	<i>Número de veces que se han repetido las instrucciones</i>	Number of times the instructions have been repeated

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
TESS - LOWER EXTREMITY	<i>TESS EXTREMIDADES</i>	- TESS - LOWER EXTREMITIES

INFERIORES

En estos dos ejemplos, vemos cómo en español *instrucciones* y *extremidades* son dos términos que se usan con mayor frecuencia en plural, al contrario que en inglés por lo que la RT y el TO divergen: *instruction/instructions* y *extremity/extremities*.

b) En el uso de los tiempos verbales

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
This is where you start (point to number 1).	<i>Debe empezar aquí (señale el número 1)</i>	You should begin here (point at number 1).

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Start timing as soon as the subject is told to begin.	<i>Empiece a cronometrar en cuanto le indique al sujeto que comience.</i>	Start timing as soon as you tell the subject to begin.

Como resultado de los diferentes sistemas gramaticales y sintácticos de cada idioma, se producen inevitablemente cambios verbales. Por ejemplo, en el tiempo verbal que se utiliza para dar una orden (ejemplo 1) o en el uso de determinados sintagmas verbales (ejemplo 2).

c) En el uso de mayúsculas

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
General Instructions	<i>Instrucciones generales</i>	General instructions

En inglés, se hace un uso mucho más extenso de las mayúsculas que el en español, por lo que se esperan divergencias al respecto.

d) En las estructuras sintácticas

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
TRAIL MAKING TEST SCORING-PART A	PUNTUACIÓN DE LA PRUEBA DE TRAZADO: PARTE A	SCORE FOR THE TRAIL MAKING TEST: PART A

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Low-concentration capsaicin creams and patches are available without prescription for controlling pain from arthritis (swelling of the joints), back pain and painful muscle soreness.	<i>Se pueden adquirir cremas y parches con baja concentración de capsaicin sin receta médica para combatir el dolor causado por la artritis (inflamación de las articulaciones), el dolor de espalda y los dolores musculares.</i>	Creams and patches with a low concentration of capsaicin can be purchased without a medical prescription, to fight off pain caused by arthritis (inflammation of the joints), back pain and muscular pain.

Las estructuras sintácticas del inglés y del español son radicalmente opuestas, por lo que estos cambios se verán reflejados en la retrotraducción.

e) El uso de formas de cortesía

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
BEFORE beginning this assessment, please make sure you have the following available:	<i>ANTES de comenzar esta evaluación, asegúrese de tener a mano lo siguiente:</i>	BEFORE starting this assessment, make sure to have the following at hand:

En la cultura anglosajona, la fórmula de cortesía *please* se utiliza con una frecuencia mucho mayor que el *por favor* en español. Así, se espera que dicha fórmula simplemente desaparezca en la mayoría de los casos.

f) En el uso de diferentes sistemas métricos

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
The bottom of the test sheet should be approximately six inches from the edge of the table.	<i>El borde inferior de la hoja de la prueba debe estar aproximadamente a unos 15 centímetros del borde de la mesa.</i>	The bottom edge of the test sheet must be approximately 15 centimeters away from the edge of the table.

El cambio de sistemas métricos propios de cada cultura implicará una divergencia en la retrotraducción. Siempre y cuando la conversión sea correcta, no se trata de un error.

g) En el uso de la puntuación

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Ready — Begin!	<i>¿Preparado? Comience.</i>	Ready? Begin.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Do not skip around – go from one number to the next in the proper order.	<i>No se salte ninguno; vaya de un número al siguiente por orden.</i>	Do not skip any of them; go from one number to the next one in order.

Las diferentes normas de puntuación entre el inglés y el español conllevan cambios en la puntuación, especialmente en el caso de los guiones, que suele corresponder a otros signos en español, como el punto y coma, la coma, los dos puntos o el punto.

3. MATERIALES Y MÉTODOS

3.1 Materiales: corpus y consideraciones previas

El corpus de este análisis lo componen siete proyectos de traducción reales del inglés al español de instrumentos de valoración de la salud y la calidad de vida relacionada con la salud, que se han traducido mediante el proceso de validación lingüística.

En términos generales, un corpus es un conjunto de datos o textos que sirven como la base de una investigación. De las diferentes definiciones y aproximaciones del concepto de corpus, consideramos que el planteamiento de L. Bowker (2002) es el que está más en línea con nuestro trabajo:

[...] a corpus is not simply a random collection of texts. Rather, the texts are selected according to explicit criteria in order to be used as a representative sample of a particular language or subset of that language.

Así pues, siguiendo esta definición, hemos seleccionado proyectos que consideramos que son representativos del género. Estos archivos proceden de un paquete de proyectos que un cliente nos ha cedido para trabajar en este estudio, previa petición y consentimiento informado. Con fines de preservar la confidencialidad, no podemos revelar el nombre del cliente, pero sí disponemos del nombre de los instrumentos evaluados. De entre los proyectos cedidos, hemos seleccionado siete, intentando que estos fueran una muestra representativa del género, donde se pudieran observar diferentes aspectos importantes y relevantes. Hemos seleccionado estos siete proyectos atendiendo principalmente a los siguientes criterios:

- En primer lugar, el contenido: hemos seleccionado instrumentos que se refirieran a diferentes dominios y fueran de temática diversa.
- En segundo lugar, hemos seleccionado instrumentos que utilizaran métodos de obtención de la información diferentes. Así, entre los instrumentos encontramos una escala de valoración (proyecto 2), una escala cognitiva (proyecto 4) o cuestionario (proyecto 3).
- En tercer lugar, hemos intentado seleccionar instrumentos que contuvieran elementos susceptibles de precisar adaptación intercultural, con el fin de poner en práctica los fundamentos teóricos establecidos.

Los siete instrumentos seleccionados son los siguientes:

1. Prueba de trazado (Trail Making Test, TMT)

Se trata de una prueba de trazado (Trail Making Test, TMT) una de las pruebas neuropsicológicas más utilizadas y que se incluye en la mayoría de batería de pruebas. La TMT proporciona información sobre la agudeza visual, el análisis visual, la velocidad de procesamiento, la flexibilidad mental y las funciones ejecutivas. Consta de dos partes. En la TMT-A el encuestado debe trazar líneas de forma secuencial para conectar 25 números rodeados con círculos que están distribuidos en una hoja de papel. La TMT-B es similar, salvo que el encuestado debe alternar entre números y letras (p. ej., 1, A, 2, B, 3, C, etc.). La puntuación de cada parte representa la cantidad de tiempo necesaria para completar la tarea (Tombaugh, 2004).

2. Índice de reintegración a la vida normal (Reintegration to Normal Living Index, RNLI)

Se trata del índice de reintegración a la vida normal (Reintegration to Normal Living Index, RNLI). Este instrumento se creó para evaluar de forma cuantitativa el grado en que las personas que han sufrido una enfermedad traumática o incapacitante logran volver a reintegrarse a las actividades sociales normales (Sitcoff, 2008). Según los autores de la escala, la reintegración se define como la reorganización de las características físicas, psicológicas y sociales de una persona en un todo armonioso de forma que el individuo pueda reemprender su vida tras una enfermedad o trauma incapacitante.

3. Escala recuperación de las extremidades de Toronto (Toronto Extremity Salvage Score, TESS)

La escala recuperación de las extremidades de Toronto (Toronto Extremity Salvage Score, TESS) es un instrumento ampliamente utilizado para valorar la evaluación funcional de los pacientes que se han sometido a una intervención quirúrgica para tumores musculoesqueléticos (Clayer, 2012).

4. Subescala cognitiva de la Escala de evaluación de la enfermedad de Alzheimer (Alzheimer's Disease Assessment Scale-cognition sub-scale, ADAS-Cog)

La subescala cognitiva de la Escala de evaluación de la enfermedad de Alzheimer (Alzheimer's Disease Assessment Scale-cognition sub-scale, ADAS-Cog) es el instrumento cognitivo general más utilizado en los ensayos clínicos sobre la EA. Se creó como instrumento de medida de las intervenciones de la demencia; su objetivo es evaluar la respuesta de las funciones intelectuales a los

tratamientos para la demencia. El ADAS-Cog evalúa varios dominios cognitivos, como la memoria, el lenguaje, la praxis y la orientación (Skinner, 2012).

5. Instrumento de resultados pediátricos notificados por padres/hijos (Pediatric Outcomes Questionnaire)

Se trata del Instrumento de resultados pediátricos reportados por padres/hijos (Pediatric Outcomes Questionnaire). Se trata de un instrumento que deben responder padres e hijos y aborda la salud general y los problemas relacionadas con las afecciones óseas y musculares.

6. Diario de administración de la dosis inhalada (Inhaled Dosing Log)

Se trata de un instrumento en el que el paciente debe registrar las horas y las dosis de inhaladores que toma. Este instrumento no está tipificado.

7. Cuestionario de síntomas de la abstinencia a las benzodiazepinas de Tyrer (Tyrer Benzodiazepine Withdrawal Symptom Questionnaire)

El Cuestionario de síntomas de la abstinencia a las benzodiazepinas de Tyrer es un cuestionario de informe personal donde el individuo registra los síntomas principales que presenta durante la abstinencia a las benzodiazepinas.

El corpus de estudio nos ha proporcionado un total de 1303 unidades de traducción analizadas que suponen un total de 13 500 palabras aproximadas, que nos permitirá obtener una hipótesis fundamentada sobre el objeto de este estudio. Para nuestro estudio, hemos respetado la división en unidades de traducción que el cliente ha realizado: se trata de una división estructural, por oraciones.

No obstante, cabe mencionar que este corpus no es una muestra representativa del género en cuestión, sino una representación parcial, por lo que los resultados serán parciales y solo aplicables a este estudio. Para que los resultados fueran más representativos, se necesitaría un corpus mucho mayor.

El corpus se adjunta como anexo para su consulta en el apartado 8.

3.2 Método de análisis

En la escasa literatura dedicada a la traducción de instrumentos de valoración de la salud del inglés al español (A. Robles-Pérez de Azpillaga y otros, 2009; P. Ferrand-Ferri, 2007), hemos podido observar que se utilizan una serie de criterios con el fin de determinar la adecuación de un instrumento traducido, comparando los elementos de la

versión adaptada y la versión original. En estos estudios, una vez realizada la traducción y adaptación intercultural, un comité multidisciplinar de expertos compara la versión final española y la versión inicial inglesa, analiza las similitudes y divergencias conforme a una serie de criterios y se establece la validez del instrumento traducido. Los criterios son los siguientes:

- a) Elementos literales: si se considera que el significado general de las dos versiones (inicial inglesa y final española) es el mismo y los cambios en las palabras son mínimos.
- b) Elementos semejantes: si se observan cambios en el significado de alguna palabra pero no en el conjunto del elemento.
- c) Elementos diferentes: si se pierde el significado original del elemento.
- d) Nuevos elementos: elementos que no aparecen en la versión original en inglés y que se incluyen en la versión española (no aplicable a nuestro estudio, ya que se trata de una medida de comparación de la validación, no de adaptación).
- e) Elementos excluidos: elementos que aparecen en la versión inglesa pero no se incluyen en la versión en español (no aplicable a nuestro estudio, ya que se trata de una medida de comparación de la validación, no de adaptación).
- f) Cambios de lugar: elementos que cambian su posición dentro del instrumento (no aplicable a nuestro estudio, ya que se trata de una medida de comparación de la validación, no de adaptación).
- g) Cambios en las categorías: si se modifican las posibilidades de respuesta para adaptarlas a la cultura española (no aplicable a nuestro estudio, ya que se trata de una medida de comparación de la validación, no de adaptación).

De estos, los primeros tres criterios (elementos literales, elementos semejantes y elementos diferentes) se refieren a la adaptación intercultural y el resto hacen referencia a la validación intercultural (véase el capítulo 2.2.2). Aunque estos criterios aparecen en diferentes estudios que evalúan la adecuación de un instrumento traducido, no son aplicables a nuestra investigación. El motivo es que nuestro análisis se basa en la comprobación de la equivalencia conceptual y la adaptación intercultural mediante la comparación de la retrotraducción y el texto original, no de la comparación de la traducción y el texto original. Nuestro objetivo es comparar la retrotraducción con el original, observar las similitudes y divergencias entre estas dos versiones y determinar

si se mantiene la equivalencia y si se ha llevado a cabo una correcta adaptación intercultural. Para ello, hemos creado la siguiente categorización:

- Unidad de traducción equivalente: en esta categoría hemos englobado los casos en los que la retrotraducción es equivalente conceptualmente al original. Es decir, la retrotraducción expresa el mismo concepto que el original. En esta categoría entran todas aquellas unidades de traducción que, pese a presentar variaciones (omisiones, adiciones, variaciones en algunas palabras [términos sinónimos, etc.] o en la estructura), el concepto se traslada de forma equivalente.
- Unidad de traducción con equivalencia parcial: en esta categoría hemos englobado todos aquellos casos en los que la unidad expresa una equivalencia parcial con el original. La equivalencia parcial puede deberse efectivamente a una traducción que no llega a expresar el concepto del original de forma íntegra, o bien es posible que se deba a un cambio surgido a raíz de una adaptación intercultural. En este último caso, el concepto del texto original se ha modificado y adaptado a la cultura de llegada, por lo que no existe una equivalencia completa en el plano semántico pero sí una equivalencia cultural funcional. Esto sucede en casos en que el original contiene un elemento claramente identificable como perteneciente a la cultura original, por lo que debe modificarse para adaptarse a la realidad de destino. La unidad puede parecer no equivalente al haberse modificado el concepto, pero la equivalencia se mantiene en el plano funcional. Para detectar este tipo de equivalencia, hemos prestado especial atención a la hora de leer la retrotraducción, y hemos intentado identificar aquellos casos en que el contenido que no fuera aplicable a la cultura meta.
- Unidad de traducción no equivalente: en esta categoría entran las unidades que no expresan el mismo concepto que el original, debido a errores en la traducción.

Una vez establecidos los criterios, hemos procedido al análisis. Los archivos que nos ha proporcionado el cliente son ficheros en formato Microsoft Excel, donde la traducción está dispuesta en la primera columna, dividida en unidades de traducción.

Para el análisis, hemos resaltado en diferentes colores cada una de las 3 categorías:

- Equivalente: en verde

- Equivalencia parcial: en amarillo

- No equivalente: en gris

A continuación, hemos hecho un recuento por categoría, por proyecto y lo hemos presentado en tablas. Finalmente se han compilado los resultados de todos los proyectos y se han extraído porcentajes.

Para el cómputo de los elementos, hemos contado cada una de las unidades como elemento independiente, ya que hemos realizado un análisis sobre el total de las unidades de traducción.

4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

4.1 Análisis

A continuación, presentamos el análisis de los diferentes proyectos de traducción, con un resumen de los resultados de cada proyecto y algunos ejemplos que ilustran el análisis.

PROYECTO 1: Prueba de trazado

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 221

- Equivalente: 207
- Equivalencia parcial: 2
- No equivalente: 12

Ejemplos de unidades equivalentes

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
This test has two parts: Part A and Part B. For Part A, the subject simply has to connect the numbered circles, in order, from 1 to 25, by drawing a continuous line from circle to circle.	This test consists of two parts: part A and part B. In part A, the subject simply needs to connect the numbered circles, in order, from 1 to 25, by drawing a continuous line from circle to circle.

TM: Esta prueba consta de dos partes: parte A y parte B. En la parte A, el sujeto simplemente debe unir los círculos enumerados, por orden, del 1 al 25, trazando una línea continua de círculo a círculo.

En este ejemplo observamos una RT y un TO prácticamente idénticos, con una equivalencia semántica casi total.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
----------	-----------------

Draw the lines as fast as you can. Draw the lines as fast as you can.

TM: Trace las líneas lo más rápido que pueda.

Al igual que en el ejemplo anterior, observamos una RT y un TO prácticamente idénticos.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
The examiner must watch the subject closely in order to catch any errors as soon as they are made.	The examiner must observe the subject closely in order to detect any mistakes at the very moment they are made.

TM: El examinador debe observar con atención al sujeto para detectar cualquier error en el momento en el que se cometa.

Los cambios en la RT con respecto al TO son mínimos: *observe* en lugar de *watch*, *detect* en lugar de *catch* y *at the very moment* en lugar de *as soon as*. Las divergencias no implican cambios conceptuales.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
If the subject succeeds this time, proceed to Part A. If the subject still has difficulty, repeat the above procedure until the task is completed successfully or it becomes evident that the subject cannot do the task.	If the subject gets it right this time, advance to part A. If the subject still has difficulties, repeat the procedure above until the task is performed correctly or until it is evident that the subject cannot perform it.

TM: Si el sujeto lo hace correctamente esta vez, pase a la parte A. Si el sujeto sigue teniendo dificultades, repita el procedimiento anterior hasta que se realice correctamente la tarea o hasta que resulte evidente que el sujeto no puede realizarla.

En este ejemplo, los cambios observados son también mínimos: *gets it right* en lugar de *succeed*, *advance* en lugar de *proceed*, *difficulties* en lugar de *difficulty* y *correctly* en lugar de *successfully*. Estas divergencias no implican cambios conceptuales.

ORIGINAL

If the subject makes an error, point it out immediately, return the subject to the last correct circle, and continue the test from that point.

RETROTRADUCCIÓN

If the subject makes a mistake, point it out to him/her immediately, and place the subject's pencil back on the last correct circle for the subject to continue the test from that point.

TM: Si el sujeto comete un error, indíqueselo inmediatamente y vuelva a colocar el lápiz del sujeto en el último círculo correcto para que continúe con la prueba desde ese punto.

En este caso, se observan una RT y un TO más alejados. En primer lugar, en el uso de verbos: *return* frente a *place back*, que funcionan como sinónimos en este contexto. En segundo lugar, observamos una adición en la RT, debido a que el TM introduce el término *lápiz*. Aunque el TO no incluye este término, está implícito en él y haberlo añadido no implica ningún cambio conceptual.

Ejemplos de equivalencia parcial

ORIGINAL

The bottom of the test sheet should be

RETROTRADUCCIÓN

The bottom edge of the test sheet must be

approximately six inches from the edge of the table. approximately 15 centimeters away from the edge of the table.

TM: El borde inferior de la hoja de la prueba debe estar aproximadamente a unos 15 centímetros del borde de la mesa.

Se observa una divergencia en el sistema métrico utilizado. El TM utiliza el sistema imperial, el sistema estándar en España, y la RT refleja este sistema. No obstante, puesto que la conversión matemática es correcta, *six inches* y *15 centimeters* son equivalentes. Este cambio responde a una adaptación intercultural del sistema métrico.

ORIGINAL

RETROTRADUCCIÓN

* If it is clear that the subject intended to touch a circle but missed it, do not count it as an omission. *If it is evident that the subject wanted to get to a circle but has not managed to do so, do not consider this an omission.

*TM: *Si es evidente que el sujeto quería llegar a un círculo pero no lo ha conseguido, no lo considere una omisión.*

En este caso, el TO *touch* se ha traducido como *get to* en la RT. Consideramos que se trata de una equivalencia parcial. Si bien el significado de *get to* no expresa exactamente el mismo concepto que *touch*, el concepto del TO se consigue trasladar de forma parcial, ya que *get to* indica que el sujeto debe intentar llegar a tocar el círculo.

Ejemplos de unidades no equivalentes

ORIGINAL

RETROTRADUCCIÓN

Turn the paper over and give Part A of the test. Turn the sheet over and perform part A of the test.

TM: Dele la vuelta a la hoja y realice la parte A de la prueba.

En este ejemplo, observamos una divergencia conceptual: *give* frente a *perform*. En este caso, el significado de estos verbos no es el mismo. Esta divergencia corresponde a una traducción incorrecta del TM (*realice*).

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Do this the same way.	You should do the same.

TM: Debe hacer lo mismo.

Al comparar la RT y el TO, constatamos la divergencia entre *do the same* y *the same way*. Consideramos que la RT no equivale al TO, ya que el TO ofrece una instrucción sobre cómo se debe hacer una tarea (incide específicamente en el cómo), mientras que la RT no transmite el mismo concepto.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Sample Sheet Image	Photo of sample sheet
Capture	

TM: Fotografía de la hoja del ejemplo

La RT y el TO no son equivalentes, ya que la RT no expresa el mismo sentido que el TO. En la RT se utiliza *photo* porque en el TM se ha traducido *capture* como *fotografía*. En otro contexto, *fotografía* podría ser una traducción correcta de *capture*, pero en este caso el TO se refiere al método de captura mediante escáner.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
(2) TMT worksheets:	Trail Making Test (TMT)
	cards (2):

TM: Fichas de la prueba de trazado (Trail Making Test, TMT) (2):

En este caso, vemos como la RT y el TO no son equivalentes. Aunque la RT es una traducción correcta del TM (*card* es una traducción correcta de *ficha*), está descontextualizada, ya que expresa el mismo sentido que *worksheet*; es decir, una «hoja de trabajo».

PROYECTO 2: Índice de reintegración a la vida normal

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 46

- Equivalente: 42
- Equivalencia parcial: 1
- No equivalente: 3

Ejemplos de unidades equivalentes

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
(5) I spend most of my days occupied in work activity that is necessary or important to me.	(5) I spend most of my day engaged in an occupational activity that is necessary or important to me.

TM: (5) Paso la mayor parte del día ocupado en una actividad laboral que es necesaria o importante para mí.

En este ejemplo, observamos una RT y un TO muy parecidos. La retrotraducción *occupational* corresponde al original *work*, términos sinónimos en este contexto, así como los verbos *engage* y *occupy*, que expresan el mismo concepto.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
(10) In general I am comfortable with myself when I am in the company of others.	(10) In general, I am happy with myself when I am in the company of others.

TM: (10) En general estoy contento conmigo mismo cuando estoy en compañía de otros.

En este caso, observamos una divergencia en el uso del adjetivo: *happy* frente a *comfortable*. Aunque son dos adjetivos distintos que en otro contexto habrían significado cosas distintas, aquí son equivalentes conceptualmente.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
(7) I participate in social activities with family friends and/or business acquaintances as is necessary or desirable to me.	(7) I engage in social activities with my family, friends or business colleagues as I like or when I consider it proper.

TM: (7) Participo en actividades sociales con familiares, amigos o compañeros de negocios a mi gusto o cuando lo considero conveniente.

Este es otro caso en el que la divergencia semántica (participate frente a engage, business acquaintances frente a colleagues) no implica una falta de equivalencia conceptual.

Ejemplos de equivalencia parcial

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
(2) I move around my community as I feel necessary.	(2) I move around my neighborhood as I deem necessary.

TM: (2) Me muevo por mi vecindario según considero necesario.

En este ejemplo encontramos un caso claro de adaptación intercultural, donde *community* se ha adaptado a *vecindario*, ya que *comunidad* no expresa la misma connotación que en español que *community* en inglés. En inglés, el término *community* es un término de uso frecuente y común para referirse al conjunto de personas que cohabitan en un determinado lugar, mientras que en español, *comunidad*, no registra la misma frecuencia de uso en tal contexto.

Ejemplos de elementos diferentes

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
----------	-----------------

(1) I move around my living quarters as I feel necessary. (1) I move around my surrounding as I deem necessary.

TM: (1) *Me muevo en mi entorno como estimo necesario.*

La RT revela un error de traducción en el TM, ya que *entorno* no es equivalente a *living quarters*. *Living quarters* se refiere a la vivienda en sí, mientras que *entorno* puede significar el área cercana a la vivienda.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
(4) I am comfortable with how my self-care needs (dressing, feeding, toileting, bathing) are met.	(4) I am happy with the way in which my personal care (dressing, eating, grooming, bath-related) needs are performed.

TM: (4) *Estoy contento con la manera en la que mis necesidades de cuidado personal se llevan a cabo (vestido, alimentación, aseo, baño).*

En este caso, la RT no expresa el mismo concepto que el TO. Si revisamos el TM observamos que el error proviene de allí: *llevar a cabo* una necesidad no es lo mismo que *satisfacer* una necesidad (*perform* en la RT/*meet* en el TO).

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Wheelchairs or other adaptive aids may be used.	Wheelchairs or other adapted vehicles can be used.

TM: Se puedan usar sillas de ruedas u otros vehículos adaptados.

En este ejemplo, constatamos que *adapted vehicles* en la RT no es equivalente a *adaptive aids* en el TO, ya que *aid* es un término mucho más global que puede incluir diferentes tipos de artículos de asistencia, no solo vehículos.

PROYECTO 3: Escala recuperación de las extremidades de Toronto

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 171

○ Equivalente: 158

○ Equivalencia parcial: 11

○ No equivalente: 2

Ejemplos de unidades equivalentes

ORIGINAL RETROTRADUCCIÓN

Walking upstairs is: Going up the stairs is:

TM: Subir las escaleras es:

En este ejemplo, observamos una RT y un TO prácticamente idénticos.

ORIGINAL RETROTRADUCCIÓN

[1]_|_|[2] EXTENT [1]_|_|[2] EXTENT OF
OF ASSISTANCE HELP

GIVEN[3](11)[4] PROVIDED[3](11)[4]

TM: [1]_|_|[2] GRADO DE LA AYUDA PROPORCIONADA[3](11)[4]

Un ejemplo que ilustra de nuevo que determinados cambios semánticos no afectan al concepto.

ORIGINAL RETROTRADUCCIÓN

Walking up or down Walking or going down a
hills or a ramp is: slope or ramp is:

TM: Caminar o bajar por un cuesta o una rampa es:

En este caso, observamos que existe una divergencia entre *hill* y *slope*. Sin embargo, estos términos son sinónimos en este contexto, por lo que expresan el mismo concepto.

Ejemplos de equivalencia parcial

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
(first/middle/last)		(name, first last name, second last name)

TM: (nombre/primer apellido/segundo apellido)

En este ejemplo, observamos una divergencia entre TO y RT. La designación y uso de los antropónimos varía entre las culturas anglosajona y española. Así, en la cultura anglosajona se usa el *middle name*, un concepto que no existe en la cultura española (segundo nombre) y el *last name* (o *surname*), que sería el equivalente a primer apellido en la cultura española. En cambio, no se usa el segundo apellido. Por lo tanto, la divergencia observada entre TO y RT por motivos de adaptación intercultural no implica un cambio conceptual.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Standing upright is:	Standing in an upright position is:

TM: Estar de pie en posición recta es:

En este ejemplo, la RT presenta una adición con respecto al TO: se introduce el término *position*, debido al TM (*posición*). En el TM, se ha añadido este término para resolver la frase de un modo más natural y explicativo. Esta adición no implica ningún cambio conceptual, ya que en el TO este concepto está implícito.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
By telephone:	On the phone

TM: Por teléfono

En este ejemplo, deben comentarse dos aspectos. En primer lugar, la divergencia en la puntuación. En este caso, la RT permite constatar un error de puntuación del TM. En segundo lugar, el uso de la preposición *on* en la RT en lugar de *by*. La preposición *by* en el TO expresa claramente el cómo, el medio mediante el cual se completa el instrumento; asimismo, *on* no expresa este mismo sentido estrictamente. Aunque los conceptos clave se trasladan (cumplimentar - instrumento -teléfono), consideramos que se hace de forma parcial, ya que el sentido de *by* se pierde.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Gardening and yard work are:	Gardening is:

TM: Las tareas de jardinería son:

En este ejemplo, vemos como la RT no contempla *yard work*. El motivo es que en el TM este término se ha omitido, ya que *gardening* y *yard work* son el mismo concepto en la cultura española.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Please check to make sure that you have not missed any questions.	Check that you have not skipped any questions.

TM: Compruebe que no se ha dejado ninguna pregunta.

En esta unidad, *check to make sure* pasa a ser simplemente *check*. La expresión original no puede traducirse literalmente: en español, *compruebe para verificar* sería un pleonasma, y en la lengua española se intenta evitar los pleonasmos. Asimismo, *compruebe* por sí solo ya implica el mismo concepto («Confirmar la veracidad o exactitud de algo») que el original *check to make sure*.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
# items = completed excluding the NA response items possible score range = (5 x #items) - (1 x #items)	no. of items = completed excluding the possible score range for items with a NA answer = (5 x no. of items) - (1 x no. of items)

TM: n.º de elementos = elementos cumplimentados excluyendo el rango de puntuación posible de los elementos con respuesta NA = (5 x n.º de elementos) - (1 x n.º de elementos)

Aquí observamos que el símbolo de corchete se convierte en *no.* en la RT (*n.º* en el TM), puesto que, en la cultura anglosajona, este símbolo se utiliza comúnmente como sinónimo de *number*, a diferencia del español, donde no se recoge este uso para el corchete.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
The following questions are about activities commonly performed in daily life.	The following questions are about activities usually performed in the day-to-day routine.

TM: Las siguientes preguntas son sobre actividades que se suelen realizar en el día a día.

En este caso, la RT y el TO no son completamente equivalentes: *day-to-day routine* (RT) frente a *daily life* (TO). Aunque son dos conceptos cercanos, no son totalmente equivalentes. Si revisamos el TM, observamos que este sí es conceptualmente equivalente al TO, así pues, la equivalencia parcial corresponde a una traducción deficiente de la RT.

Ejemplos de unidades no equivalentes

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
This questionnaire is designed as a measure of physical disability for patients undergoing limb salvage surgery for musculoskeletal tumors.	This questionnaire is designed to evaluate the physical disability of patients undergoing extremity reconstruction surgery for musculoskeletal tumors.

TM: Este cuestionario está diseñado para evaluar la incapacidad física de los pacientes que se someten a una cirugía reconstructiva de una extremidad por tumores musculoesqueléticos.

Al comparar la RT con el TO, observamos que *salvage surgery* se ha traducido como *reconstruction surgery*. Si revisamos el TM, observamos que el error proviene de allí, ya que no es *cirugía reconstructiva*, sino *cirugía de rescate*.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
----------	-----------------

Please comment below Comment on any on any activities you activities you find find difficult to difficult to perform, or perform or on any any other difficulties you other difficulties you experience as a result of experience due to the the problem you currently problem you currently have in your arm that you have in your arm that consider significant, and you feel are important about which no questions and have not been have been asked this asked about in this questionnaire.. questionnaire.

TM: Comente cualquier actividad que le resulte difícil realizar o cualquier otra dificultad que experimente a causa del problema que tiene actualmente en el brazo que considere que es importante y por la que no se haya preguntado en este cuestionario.

En este ejemplo, observamos que la equivalencia es parcial, ya que se ha omitido el término *below*, por lo que la acción que solicita el TO no se ha expresado en su totalidad. La omisión debe subsanarse en el TM.

PROYECTO 4: Subescala cognitiva de la Escala de evaluación de la enfermedad de Alzheimer

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 613

○ Equivalente: 582

○ Equivalencia parcial: 27

○ No equivalente: 4

Ejemplos de unidades equivalentes

ORIGINAL

RETROTRADUCCIÓN

Two more learning and recall trials follow.

Then, two other series of memorization and recall are completed.

TM: A continuación se realizan otras dos series de memorización y recuerdo.

En este caso, observamos una divergencia entre *trial* (TO) y *series* (RT). Aunque estos dos términos no significan estrictamente lo mismo, esta divergencia no afecta al significado de la frase, ya que en *series* podemos inferir que se refiere a *series de intentos*. Asimismo, el cambio en la sintaxis que se observa en la RT con respecto al TO (*then/follow*) es el resultado de la adaptación del TM la sintaxis española.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Provide a comfortable and quiet environment free from distractions.	Provide a comfortable and quiet environment without distractions.

TM: Proporcione un entorno cómodo y tranquilo sin distracciones.

En este ejemplo observamos una RT y un TO prácticamente idénticos.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
The items should be given so that the session moves smoothly and quickly, but not so that the participant feels pressured to respond rapidly.	The elements should be administered so that the session progresses fluidly and quickly, but without the participant feeling under pressure to answer quickly.

TM: Los elementos deben administrarse de modo que la sesión progrese con fluidez y rapidez, pero sin que el participante se sienta presionado a responder rápidamente.

En este ejemplo observamos una RT y un TO con variaciones mínimas en las palabras (*item/element, given/administered, smoothly/fluidly, rapidly/quickly*), que no implican una falta de equivalencia conceptual.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Please do your best at each task.	Do every task as best as you can.

TM: Haga cada tarea lo mejor que pueda.

En este ejemplo, las expresiones utilizadas en la RT y el TO: *as best as you can* frente a *do your best* son un ejemplo de dos expresiones distintas semánticamente que expresan el mismo concepto.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
If the subject lifts his/her pencil, remind him/her to keep the pencil on the page.	If the subject raises the pencil, remind him/her to keep the pencil on the page.

TM: Si el sujeto levanta el lápiz, recuérdale que mantenga el lápiz sobre la página.

En este ejemplo, vemos un cambio muy usual en las traducciones del inglés al español —cambio de pronombre personal (*his/her*) por artículo (*el*)—, así como un cambio mínimo en el verbo (*lift/raise*). Ninguno de estos cambios afecta al contenido.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
The room, testing environment, time of day, and procedures should remain the same from testing session to testing session.	The room, test environment, time of the day and procedures should be the same along the different test sessions.

TM: La sala, el entorno de la prueba, la hora del día y los procedimientos deben ser iguales en las distintas sesiones de la prueba.

En este ejemplo, observamos una divergencia entre from testing session to testing session y along the different test sessions. Aunque RT y TO no son lingüísticamente equivalentes, el concepto que se expresa es el mismo.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Number Cancellation	Number cross out

TM: Tachado de números

En este ejemplo, observamos que RT y TO no divergentes lingüísticamente, pero equivalentes conceptualmente, ya que, de acuerdo con el diccionario Collins, una de las acepciones de cancel es «to delete (writing, numbers, etc); cross out».

Ejemplos de equivalencia parcial

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
The participant is allowed to erase spontaneously.	The participant can erase if needed.

TM: El participante puede borrar si lo necesita.

En esta frase, *spontaneously* significa que el participante puede borrar en cualquier momento en que lo considere necesario, según vaya realizando la actividad. Este adverbio no se ha traducido de forma literal, sino que se ha extraído el significado y se ha buscado un equivalente natural.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Comments that encourage effort, such as, “That’s fine” or “You’re doing well” are appropriate as long as the participant is making an effort.	Comments to praise the efforts such as “Perfect” or “Very well” are appropriate, provided the participant is making efforts.

TM: Comentarios que elogien el esfuerzo, del tipo “Perfecto” o “Muy bien” son apropiados siempre y cuando el participante se esté esforzando.

En este ejemplo, encontramos dos adaptaciones interesantes. En primer lugar, la *encourage* en el TO, que pasa a ser *praise* en la RT. Aunque el significado estricto de *praise* diverge de *encourage*, este pequeño cambio no afecta al sentido global de la frase. En segundo lugar, la adaptación intercultural que se ha realizado de las expresiones para mostrar apoyo y alabanza. Esta adaptación es necesaria, ya que traducir literalmente expresiones como *that’s fine* o *you’re doing it well* resultarían en expresiones poco naturales en español.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
There is no time requirement (minimum or maximum) for the opening conversation.	There is no set duration (minimum or maximum) for the initial conversation.

TM: No hay una duración establecida (mínima o máxima) para la conversación inicial.

En este ejemplo, podemos observar la diferencia entre *time requirement* y *set duration*. El concepto expresado por el TO y la RT no es exactamente el mismo, pero se logra trasladar parte del concepto: el participante no tiene un tiempo determinado para realizar la actividad.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
The fingers include the thumb, index (pointer/forefinger), middle, ring finger and pinky/little.	The fingers include the thumb, index, middle (heart), ring and little/pinkie.

TM: Los dedos incluyen el pulgar, índice, medio (corazón), anular y pequeño/dedo meñique.

En este ejemplo podemos observar el papel de la adaptación intercultural: en inglés, el dedo índice tiene tres posibles nombres (*index, pointer, forefinger*),

mientras que en español solamente se usa uno (*índice*). En cambio, para el dedo medio, se han aportado dos posibles denominaciones en español (*medio, corazón*), mientras que en inglés solamente se usa uno (*middle*).

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
The Constructional Praxis test assesses the participant's ability to copy 4 geometric figures ranging from a very simple one (circle) to a fairly difficult one (cube).	The constructive praxis test evaluates the ability of the participant to copy 4 geometric figures ranging from simple (circle) to quite difficult (cube).

TM: La prueba de la praxis constructiva evalúa la capacidad del participante para copiar 4 figuras geométricas que van desde una muy sencilla (círculo) hasta una bastante difícil (cubo).

Este es un ejemplo de equivalencia parcial, ya que la RT no ha incluido el adverbio *very* (TO) (sí aparece en el TM [*mu*]).

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Diamond (Rhombus):	Diamond:

TM: Diamante:

En este caso, la RT equivale parcialmente al TO. Se omite el término *rhombus* que, si bien es un sinónimo de *diamante* y no aporta una diferencia conceptual, debe incluirse para reflejar el TO.

Ejemplos de unidades no equivalentes

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Please read each word out loud and try to	Please read each word aloud and try to remember

remember it, because it, because then I will ask
later I will ask you to you to tell me all the
try to remember all of words that I have shown
the words I have you.
shown you.

TM: Por favor, lea cada palabra en voz alta y trate de recordarla, porque luego le pediré que me diga todas las palabras que le he mostrado.

En este caso, observamos un cambio conceptual. El TO indica que al participante se le pedirá que recuerde (*remember*) palabras, mientras que la RT indica que el participante debe decir palabras. Si revisamos el TM, vemos que el error proviene de este.

ORIGINAL

RETROTRADUCCIÓN

Give the following Instruct the patient as
instruction to the follows:
participant word-for-
word:

TM: Dé instrucciones al paciente de la siguiente manera:

En esta frase, observamos un cambio de sentido global de la frase. El TO incide en que la instrucción siguiente debe proporcionarse tal cual, usando las mismas palabras, mientras que la RT indica simplemente que se den instrucciones. El error proviene del TM, donde el concepto del TO no se ha sabido transmitir.

ORIGINAL

RETROTRADUCCIÓN

Severe; nearly total Severe: almost total loss
loss of content words; of words with content;
speech sounds empty; empty talk; 1-2 statements
1-2 word utterances of words

TM: Grave: pérdida casi total de palabras con contenido; habla vacía; 1-2 declaraciones de palabras

En este caso, observamos una divergencia (*1-2 word utterances* frente a *1-2 statements of words*) que revela un error de traducción. Al revisar el TM, constatamos que el error proviene de allí: no se trata de *1-2 declaraciones de palabras*, sino de *declaraciones de 1-2 palabras*.

PROYECTO 5: Instrumento de resultados pediátricos notificados por padres/hijos

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 166

○ Equivalente: 147

○ Equivalencia parcial: 18

○ No equivalente: 1

Ejemplos de unidades equivalentes

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
If you are not sure how to answer a question, just give the best answer you can.	If you are doubtful about how to answer a question, just answer it as you think best.

TM: Si tiene dudas sobre cómo responder una pregunta, simplemente respóndala de la manera que le parezca más apropiada.

En este ejemplo, observamos una divergencia entre la RT y el TO en la última parte de la frase. En primer lugar, *answer* pasa de ser un sustantivo a un verbo. Asimismo, la RT y el TO varían en la forma de expresar el concepto «lo mejor posible». No obstante, la equivalencia conceptual se mantiene.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
[1]How often does your child need help from another person for sitting and standing?	[1]How often does your child need someone else to help him/her sit down and stand up?

TM: [1]¿Con qué frecuencia su hijo necesita ayuda de otra persona para sentarse y ponerse de pie?

En este ejemplo, observamos una divergencia en la estructura de la oración RT (a consecuencia del cambio en el TM). Este cambio no implica la pérdida de la equivalencia.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Fear the other kids won't like him/her?	Fear of not being liked by other children

TM: Temor a no caer bien a los otros niños

En este caso, aunque la RT y el TO no son lingüísticamente equivalentes, se expresa el mismo concepto.

Ejemplos de equivalencia parcial

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
During the last week how happy has your child been with:	During the past week, indicate how happy your child was in relation to the following issues:

TM: Durante la última semana indique qué tan contento estuvo su hijo en relación con los siguientes temas:

En este ejemplo, la RT diverge del TO al incorporar una adición (*in relation to the following issues*). Esta adición viene dada por el TM (*en relación con los siguientes temas*); el español suele utilizar elementos más explicativos con el fin de concretar y aclarar, a diferencia del inglés. La equivalencia conceptual se mantiene, ya que la frase añadida va implícita en el TO.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
----------	-----------------

Can your child participate in pickup games or sports with other children the same age? Is your child able to engage in group games or sports with other children the his/her same age?

TM: ¿Puede su hijo participar en juegos o deportes grupales con otros niños de la misma edad?

En este ejemplo, observamos una divergencia entre TO y RT. En el TO, encontramos el término *pickup game*, que hace referencia a un juego que no se ha organizado de forma «oficial». No obstante, a fin de reflejar este concepto en el idioma de destino de forma natural, el concepto ha tenido que adaptarse a *juegos grupales*, ya que, aunque no incluye específicamente el sentido de «no organizado», sí expresa el sentido de juego entre varias personas. La RT refleja esta adaptación.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
(For example: tag, dodge ball, basketball, soccer, catch, jump rope, touch football, hop scotch)	(For example: tag, dodgeball, basketball, football, passing the ball, jump rope, handball, hopscotch.)

TM: (Por ejemplo: pillapilla, balón prisionero, baloncesto, fútbol, pasarse la pelota, salto a la cuerda, balonmano, rayuela).

En este ejemplo, vemos cómo *catch* y *touch football* se han adaptado a *pasarse la pelota* (*passing the ball* en la RT) y *balonmano* (*handball* en la RT).

En el primer caso, responde a una adaptación a un juego similar al original *catch*. En español no existe un nombre establecido para referirse a este juego en que dos personas (o más) se pasan algún objetivo, por lo que se ha utilizado este término que aunque es más concreto que el original (especifica *pelota*), expresa el mismo concepto de juego. En el segundo caso, la traducción de *touch football*

responde a una adaptación intercultural con el fin de encontrar un deporte equivalente en la cultura española, en términos de popularidad y frecuencia.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Pour a half gallon of milk?	Pouring two liters of milk

TM: Servir dos litros de leche

La RT utiliza el sistema imperial, a diferencia del TO. El cambio proviene del TM, puesto que el sistema estándar en España es el imperial. No obstante, puesto que la conversión matemática es correcta, *half gallon* y *two liters* son equivalentes.

Ejemplos de unidades no equivalentes

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
(Circle yes to all that apply)[1]	(Circle all the options that apply.)[1]

TM: (Haga un círculo en todas las opciones que correspondan).[1]

En este ejemplo observamos una divergencia que implica una falta de equivalencia. Al revisar el TM, vemos que el error proviene de este. No se trata de hacer un círculo a todas las opciones correspondientes, sino de hacer un círculo en la palabra “sí” en todas las opciones que correspondan.

PROYECTO 6: Diario de administración de la dosis inhalada

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 32

- Equivalente: 27
- Equivalencia parcial: 5
- No equivalente: 0

Ejemplos de unidades equivalentes

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
----------	-----------------

<p>This is a log for you to write down every time you use your inhaler and the number of capsules you use each time.</p>	<p>This a diary for you to write down all of the times you use the inhaler and the number of capsules that you use each time.</p>
--	---

TM: Este es un diario para que anote todas las veces que utiliza el inhalador y el número de cápsulas que emplea cada vez.

En este ejemplo, observamos una RT y un TO muy semejantes. La divergencia entre *log* (TO) y *diary* (RT) no afecta al sentido, ya que ambos términos son sinónimos en este contexto. Asimismo, *every time* y *all of the times* expresan el mismo concepto también.

ORIGINAL

RETROTRADUCCIÓN

<p>If you did use your inhaler, even just once, you should check mark “YES,” and then answer the questions in the boxes for EACH time you used your inhaler that day.</p>	<p>If you have used the inhaler, even just once, mark “YES” and then answer the questions the boxes for EACH of the times that you have used the inhaler that day.</p>
---	--

TM: Si ha utilizado el inhalador, aunque solo sea una vez, marque “SÍ” y, a continuación, responda las preguntas de las casillas para CADA una de las veces que ha utilizado el inhalador ese día.

Aquí, la principal divergencia que se observa entre RT y TO es en el uso de tiempos verbales *did use/have used* y *should check/mark*. No obstante, estas diferencias no conllevan ningún cambio conceptual.

ORIGINAL

RETROTRADUCCIÓN

You can record [1]up to 5 inhaler uses[2] each day for the treatment of OFF phases[3], but it is not necessary for you to use the inhaler 5 times a day.

TM: Puede anotar [1]hasta 5 usos del inhalador[2] cada día para el tratamiento de las fases OFF[3], pero no es necesario que utilice el inhalador 5 veces al día.

En este ejemplo, el original *episode* se ha traducido como *fase* en el TM y por lo tanto la RT refleja *phase*. Puesto que ambos términos son válidos y sinónimos en este contexto, no existe ningún cambio conceptual en la frase.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
([1]Note[2]:	([1]Keep in mind[2]:

TM: ([1]Tenga en cuenta[2]:

En este ejemplo, observamos una RT y un TO totalmente diferentes lingüísticamente; no obstante, se expresa el mismo concepto: la divergencia existe debido a que el TO se ha adaptado a una expresión natural en el TM.

Ejemplos de equivalencia parcial

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
In each box on the log, please use STANDARD TIME (XX:XX a.m. or p.m.; such as 11:30 p.m. or 10:17 a.m.)	In each box of the diary, use the 24 HOUR FORMAT (XX:XX; for example, 23:30 or 10:17)

TM: Utilice en cada casilla del diario el FORMATO 24 HORAS (XX:XX; por ejemplo, 23:30 o 10:17)

En este ejemplo, observamos una diferencia correspondiente al formato de hora utilizado: mientras que el TO usa el formato de 12 horas (típico de culturas anglosajonas), la RT y el TM usan el formato de 24 horas (típico de la cultura española). Por lo tanto, las especificaciones «a.m.» y «p.m.» no son necesarias.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Month _____/Day _____	Day _____ /Month _____/Year _____
_____ /Year _____	

TM: Día _____ /Mes _____ /Año _____

En este caso, la diferencia de orden de los elementos corresponde a la adaptación intercultural del formato de fecha. Mientras que en las culturas anglosajonas el orden es de mes, día y año, en la cultura española el orden es de día, mes y año.

PROYECTO 7: Cuestionario de síntomas de la abstinencia a las benzodiazepinas de Tyrer

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 54

- Equivalente: 54
- Equivalencia parcial: 0
- No equivalente: 0

Ejemplos de unidades equivalentes

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Peculiar taste in mouth[1]	Strange taste in the mouth[1]

TM: Gusto raro en la boca[1]

En este ejemplo, el TO *peculiar* contrasta con la RT *strange*. Asimismo, *strange* expresa el mismo concepto que *peculiar* (extraño, no usual).

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Have you experienced the following symptom?	Have you had the following symptom?

TM: ¿Ha tenido el siguiente síntoma?

En este caso, el TO y la RT son prácticamente idénticos. La diferencia en el verbo utilizado (*experienced/had*) no implica ningún cambio conceptual.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Feeling depressed[1]	Feeling of depression[1]

TM: Sensación de depresión[1]

Aquí, observamos dos formas distintas de expresar el mismo concepto.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
The Tyrer Benzodiazepine Withdrawal Symptom Questionnaire is a self-report questionnaire which records the main symptoms experienced during withdrawal from benzodiazepines.	The Tyrer benzodiazepine withdrawal symptom questionnaire is a self-assessment questionnaire where the user records the main symptoms that occur during benzodiazepine withdrawal.

TM: El Cuestionario de síntomas de la abstinencia a las benzodiazepinas de Tyrer es un cuestionario de informe personal donde el individuo registra los síntomas principales que presenta durante la abstinencia a las benzodiazepinas.

En este ejemplo, la RT refleja el cambio que se ha introducido en el TM. En inglés, el uso de expresiones formadas por «*self-participio*» es habitual y está normalizado. Sin embargo, en español, se recomienda utilizar otras estructuras

más naturales propias del idioma en lugar de «*auto-participio*». Así, aunque RT y TO sean distintos, se expresa el mismo concepto: el individuo registra él mismo sus síntomas.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Sore eyes	Eye irritation

TM: Irritación ocular

En este ejemplo, observamos una RT y un TO diferentes a nivel terminológico (*irritation* en contraposición a *sore*). No obstante, el sentido es el mismo ya que ambas expresiones son sinónimas en el contexto.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
Pins and needles	Tingling

TM: Hormigueo

Se trata de otro ejemplo en que la terminología difiere, pero es correcta, ya que se expresa el mismo concepto.

ORIGINAL	RETROTRADUCCIÓN
For each symptom indicate whether or not you have been affected by this symptom, and if so how severely it has effected you.	For each symptom, indicate whether you have had it, and, if so, indicate how severely said symptom has affected you.

TM: Para cada síntoma, indique si lo ha tenido y, en ese caso, indique con qué intensidad lo ha afectado dicho síntoma.

En este caso, el sujeto de la acción es distinto: mientras que en la RT el sujeto de la acción es el individuo, en el TO es el síntoma. Aun así, esto no implica ningún cambio en el concepto de la unidad.

Resultados

A continuación, presentamos los resultados del estudio. En primer lugar, la tabla 3 desglosa los resultados por proyecto y ofrece la suma total por categoría de elemento. A continuación, la tabla 4 presenta el porcentaje que representa cada tipo de categoría con respecto al total de unidades de traducción.

4.2 Resultados

A continuación, presentamos tablas con los resultados obtenidos en el análisis.

Tabla 3: Resultados por proyecto y totales

	P-1	P-2	P-3	P-4	P-5	P-6	P-7	TOTAL
TOTAL	221	46	171	613	166	32	54	1303
Unidades equivalentes	207	42	158	582	147	27	54	1217
Equivalencia parcial	2	1	11	27	18	5	0	64
Unidades no equivalentes	12	3	2	4	1	0	0	22

Tabla 4: Porcentaje por categorías

	TOTAL	PORCENTAJE
TOTAL	1303	
Unidades equivalentes	1217	93,39%
Equivalencia parcial	64	4,91 %
Unidades no equivalentes	22	1,68 %

Los datos obtenidos mediante el análisis nos indican que la categoría de unidad de traducción que se observa con mayor frecuencia (93,39 %) es la que corresponde a las unidades equivalentes. En segundo lugar, encontramos la categoría correspondiente a las equivalencias parciales (4,91 %). Finalmente, la última categoría es la que

corresponde a las unidades de traducción no equivalente, y se observa solamente en el 1,68 % de los casos. Cabe mencionar que la distancia porcentual entre la primera y la segunda categoría es de 88,48 puntos porcentuales, lo cual es una distancia considerable.

Así pues, podemos concluir que, en la muestra de instrumentos analizada, la equivalencia conceptual ha logrado mantenerse correctamente.

En el plano de la adaptación intercultural, por la naturaleza de nuestro análisis, no hemos podido obtener un recuento de cifras concretas. El resultado que hemos obtenido a partir de nuestro análisis es que, en las unidades de traducción con equivalencia parcial debido a adaptaciones interculturales, estas adaptaciones se han llevado a cabo con éxito. Es decir, no hemos encontrado ningún caso en el que la adaptación se haya llevado a cabo incorrectamente.

Cabe mencionar también que el número de unidades con equivalencia parcial dependerá directamente del contenido susceptible de ser adaptado interculturalmente del instrumento, por lo que un instrumento con muchos elementos que no pueden aplicarse a la cultura meta tendrá un número mayor de unidades de traducción con equivalencia parcial. En el caso de los instrumentos analizados en nuestro estudio, aunque en la selección de instrumento intentamos escoger aquellos que contuvieran elementos susceptibles de adaptarse interculturalmente, hemos observado que finalmente el número de adaptaciones culturales ha sido bastante reducido.

Así pues, teniendo en cuenta todo lo anterior, podríamos concluir que la adaptación intercultural de los instrumentos se ha llevado a cabo correctamente.

4.2.1 Consideraciones y reflexiones sobre la equivalencia

Tras este análisis preliminar de las cifras, consideramos oportuno comentar una serie de limitaciones y observaciones que hemos podido constatar durante el análisis.

La mayor dificultad a la que nos hemos enfrentado ha sido a la hora de categorizar la equivalencia en ciertas unidades de traducción. Hay casos que son claramente categorizables. Casos, por ejemplo, en los que la retrotraducción es una imagen prácticamente idéntica del texto original. O casos en los que se observa una divergencia que constituye un error de traducción objetivo. Sin embargo, en muchas, por no decir la mayoría, de las unidades, la línea que separa la diferencia entre equivalencia total o

equivalencia parcial, o incluso entre equivalencia parcial y no equivalencia, es muy fina, incluso difusa; es prácticamente imposible no pisarla. Las categorías no son grupos estancos y delimitados, sino que se interrelacionan entre sí. Vemos algunos ejemplos que nos han suscitado dudas:

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Turn the paper over and give Part A of the test.	<i>Dele la vuelta a la hoja y realice la parte A de la prueba.</i>	Turn the sheet over and perform part A of the test.

Este caso lo hemos clasificado como unidad no equivalente. La diferencia conceptual que observamos entre *give* y *perform* consideramos que afecta al sentido de la unidad, por lo tanto la hemos categorizado como no equivalente. Sin embargo, esta decisión es debatible: el original indica que la parte A de la prueba debe darse al encuestado, mientras que la retrotraducción indica que la hoja debe girarse y se debe llevar a cabo la parte A. Estrictamente, estas dos frases no dicen lo mismo, pero, si extraemos el significado último de la frase, podríamos decir que el resultado de la acción en ambas será el mismo: el encuestado hará la parte A de la prueba.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
I am going to show you some words printed on these white cards.	<i>Voy a mostrarle algunas palabras escritas en estas tarjetas blancas, de una en una.</i>	I am going to show you some words written on these white cards, one at a time.

Este caso lo hemos clasificado como con equivalencia parcial. Al comparar la RT y el TO, observamos que la RT ha incorporado *one at a time*. Si revisamos el TM, vemos que es aquí donde se ha insertado esta expresión. Hemos considerado que no era un caso en el que el sentido estuviera implícito, sino que era una suposición. Una suposición lógica, pero al fin y al cabo una suposición.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
For this task, the participant is asked to	<i>Para esta tarea, al participante se le pide</i>	For this task, the participant is asked to

name the 12 randomly presented real objects, with high (Flower, Bed, Whistle, Pencil), medium (Rattle, Mask, Scissors, Comb), and low (Wallet, Harmonica, Stethoscope, Funnel) *que nombre 12 objetos reales presentados al azar, con valores de frecuencia altos (flor, cama, silbato, lápiz), medios (sonajero, máscara, tijeras, peine) y bajos (cartera, armónica, estetoscopio, embudo).* name 12 real objects presented randomly, with high (flower, bed, whistle, pencil), medium (rattle, mask, scissors, comb) and low (wallet, harmonica, stethoscope, funnel) values of frequency.

Este ejemplo es un caso complicado en cuanto a la adaptación intercultural. En este tipo de documentos, es frecuente encontrar listas de palabras que el encuestado debe recordar, identificar, nombrar... Normalmente, estas listas vienen acompañadas de una instrucción que indica cómo deben traducirse. En este caso, la instrucción decía lo siguiente:

PLEASE NOTE: The highlighted word lists may require adaptation to meet the guidelines once translated. If the translated word meets the criteria below, then no adaptation is necessary. Please review all instructions above in row 90 as well. As this is a **WORD RECALL** list, the following criteria applies:

- MUST be phonetically distinct and not be a homonym (bear/bare, base/bass, mews/muse)
- MUST have the same frequency of usage in the language, same level of familiarity
- MUST have the same level of ease of forming a visual image
- MUST not rhyme with the preceding, following or paired word
- MUST not be present in **ANY** other word list
- Have the same number of syllables as the original English word (if possible).

Hemos considerado que la traducción y adaptación de estas palabras cumplía con todos estos criterios, pero por ejemplo, *estetoscopio* y *embudo* empiezan ambas por la letra *e*. Creemos que son fonéticamente distintas pero esto sería una cuestión también debatible. Los ejemplos de palabras similares que proporciona (*bear/bare, base/bass, mews/muse*) son términos altamente parecidos entre sí, pero el hecho de que ambos términos meta empiecen por la misma letra sería una consideración debatible. Asimismo, se ha llevado a cabo una traducción lingüística de estos términos, y esto también sería cuestionable,

ya que se podría cuestionar la frecuencia de uso en la cultura española de estos términos.

Así pues, las clasificaciones que hemos determinado no siempre son evidentes y claras y, además, dependen de una valoración subjetiva: el análisis es personal y debatible. Hemos intentado llevar a cabo un análisis lo más concienzudo y uniforme posible, pero sabemos que habrá casos debatibles y que por lo tanto las conclusiones a las que hemos llegado son subjetivas y personales.

4.2.2 Análisis del proceso de retrotraducción como herramienta de control de la calidad

Como hemos subrayado en diferentes momentos de este trabajo, el objetivo del proceso de retrotraducción es identificar similitudes y divergencias con respecto al TO a fin de comprobar la calidad del TM. Sin embargo, durante nuestro análisis, hemos podido constatar que las similitudes y las divergencias no siempre indican equivalencia y no equivalencia, respectivamente. En nuestra investigación, hemos tratado de ver qué sucede cuando la RT indica una similitud o una divergencia e identificar determinados patrones y situaciones que nos dan información sobre este proceso.

Situaciones en las que se observa divergencia

1. Traducción incorrecta en el TM, que se refleja en la RT.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Sample Sheet Image Capture	<i>Fotografía de la hoja del ejemplo</i>	Photo of sample sheet

La RT y el TO no son equivalentes, ya que la RT no expresa el mismo sentido que el TO. En la RT se utiliza *photo* porque en el TM se ha traducido *capture* como *fotografía*. En otro contexto, *fotografía* podría ser una traducción correcta de *capture*, pero en este caso el TO se refiere al método de captura mediante escáner. Esta primera categoría es la aplicación de la base teórica de la retrotraducción como proceso: la retrotraducción cumple con su función, es decir, la divergencia detectada identifica un error en la traducción meta.

2. Traducción incorrecta en la RT. Esta situación tiene lugar cuando el TM es correcto, pero se ha llevado a cabo una RT incorrecta.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
The following questions are about activities commonly performed in daily life.	<i>Las siguientes preguntas son sobre actividades que se suelen realizar en el día a día.</i>	The following questions are about activities usually performed in the day-to-day routine.

En este caso, la RT y el TO no son plenamente equivalentes: *day-to-day routine* (RT) frente a *daily life* (TO). Aunque son dos conceptos cercanos, no son totalmente equivalentes. Si revisamos el TM, observamos que el error se ha introducido en la RT, ya que el TM es correcto.

3. Descontextualización de la RT.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
(2) TMT worksheets:	<i>Fichas de la prueba de trazado (Trail Making Test, TMT) (2):</i>	Trail Making Test (TMT) cards (2):

En este caso, observamos que la RT y el TO no son equivalentes. Aunque la RT es una traducción correcta del TM (*card* es una traducción correcta de *ficha*), está descontextualizada y no expresa el mismo sentido que *worksheet*; es decir, una *hoja de trabajo*.

4. TO incorrecto, confuso o inespecífico.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Let's move to Trial 1. Follow the Trial 11 instructions regarding presentation of the word cards and giving prompts.	<i>Pasemos a la serie 1. Siga las instrucciones de la serie 1 para la presentación de las tarjetas con las palabras y para las indicaciones.</i>	Let's do series 1. Follow the instructions of series 1 to present the cards with the words and give indications.

En algunos casos, como este ejemplo, el TO contiene errores, o simplemente terminología o fraseología incorrectos. Durante la fase de traducción, el TM «corrige» el TO y el resultado es una RT y un TO no coincidentes. Sin embargo, no se trata de un error, ya que existe divergencia porque el TO es incorrecto. En la cuarta situación, la retrotraducción ofrece información sobre el TO que puede interesar al cliente, por lo que es de ayuda.

Situaciones en las que se observa similitud

1. RT y TO similares. La similitud entre RT y TO revela equivalencia. El TM se ha traducido correctamente y la RT también, por lo que existe una equivalencia entre RT y TO.

ORIGINAL		TRADUCCIÓN		RETROTRADUCCIÓN
Pencil. Used for writing		Lápiz. Se utiliza para escribir		Pencil. It is used to write

En este caso, observamos una RT y un TO equivalentes que revelan un TM correcto.

2. TM literal e incorrecto. Esta situación tiene lugar cuando el TM lleva a cabo una traducción literal (pero incorrecta) del TO. Cuando se lleva a cabo la RT, esta reflejará el TM y, al compararse con el original, no se observará ninguna divergencia, por lo que no podrá detectarse el error.

ORIGINAL		TRADUCCIÓN		RETROTRADUCCIÓN
Can your child participate in competitive sports with other children the same age?		¿Puede su hijo participar en deportes a nivel competitivo con otros niños de la misma edad?		Is your child able to engage in competitive-level sports with other children his/her same age?

En este ejemplo, observamos que *competitive level sports* se ha traducido en el TM como *deportes a nivel competitivo*. La RT pasa a ser *competitive-level*

sports, por lo que no observamos una divergencia con respecto al original y damos por válida la unidad de traducción, cuando no debería ser así: *deportes a nivel competitivo* es un término inespecífico y poco natural en la cultura meta (el término correcto sería *deportes competitivos*).

3. Adaptación intercultural incorrecta

En los casos en los que el TM (y, por ende, la RT) no lleva a cabo la adaptación cultural de un elemento que lo precisa, la retrotraducción no muestra una divergencia, por lo que a primera vista no hay señal de alarma. Veamos un caso práctico. En el primer ejemplo, la adaptación de *community* se ha llevado a cabo con eficacia. La RT indica una divergencia, que identificamos como un caso de equivalencia parcial al tratarse de una adaptación intercultural. En el segundo ejemplo, esta misma frase no se ha adaptado culturalmente, por lo que no se observan divergencias entre TO y RT.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
(2) I move around my community as I feel necessary.	(2) <i>Me muevo por mi vecindario según considero necesario.</i>	(2) I move around my neighborhood as I deem necessary.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
(2) I move around my community as I feel necessary.	(2) <i>Me muevo por mi comunidad según considero necesario.</i>	(2) I move around my community as I deem necessary.

Así, en este caso, solos nos queda confiar en el criterio de la persona que lleva a cabo la conciliación entre RT y TO para detectar un elemento que no es natural en la cultura meta y que debería haberse adaptado.

Otro aspecto relevante a analizar es la literalidad en el TM. No hemos analizado el texto meta al detalle para poder realizar una conclusión firme al respecto, pero en una revisión breve, realizada durante el análisis, hemos podido constatar que efectivamente

las traducciones al español son bastante cercanas al original. Veamos a continuación un ejemplo extraído del proyecto 4:

ORIGINAL	<i>TRADUCCIÓN</i>	TRADUCCIÓN PROPUESTA
I am going to show you some words printed on these white cards one at a time.	<i>Voy a mostrarle algunas palabras escritas en estas tarjetas blancas, de una en una.</i>	Ahora le mostraré, una a una, una serie de tarjetas blancas con palabras escritas.

La traducción directa no es incorrecta. Expresa el original de forma precisa. No introduce errores. Sin embargo, si analizamos la frase a un nivel más profundo, vemos que se trata de una traducción literal del original, donde simplemente se han traducido las palabras. Hemos propuesto, así mismo, una traducción más alejada, pero sin embargo, más natural, que también expresa con precisión el sentido del original pero con expresiones y una estructura propias del español.

Los motivos por los que el TM es tan cercano al original podrían ser muchos, pero hay dos razones que creemos que son clave. En primer lugar, el hecho de que el lenguaje médico español recibe una enorme influencia del lenguaje médico inglés. Esto es incontestable y ha tenido un enorme impacto en el lenguaje médico español, en la manera de redactar y en la manera de traducir, tanto a nivel terminológico como sintáctico. En segundo lugar, es la tendencia de trasladar la estructura gramatical del TO al TM, de manera que obtenemos dos versiones muy similares (Gaité, 2007), pero cargada de incorrecciones.

Asimismo, hemos podido también detectar que, en muchas ocasiones, el traductor que lleva a cabo la retrotraducción capta lo que podría querer transmitir el original y lleva a cabo una traducción intuitiva, no aplicando estrictamente la traducción directa, posiblemente debido a su experiencia personal y del ámbito. Así, las dos versiones (RT y TO) coinciden, pero de forma artificial. Veamos un ejemplo extraído del proyecto 1:

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Trail Making Test	Prueba de trazado	Trail Making Test

A partir de la traducción directa, es muy difícil que el traductor que lleva a cabo la retrotraducción sepa que *trazado* se refiere a *trail making*. O bien por su experiencia conoce esta prueba, o bien ha intuido a lo que se refiere.

5. CONCLUSIONES

A partir de todos estos datos, análisis y consideraciones, procedemos a las conclusiones de la investigación.

En cuanto a la comprobación de la equivalencia y la adaptación intercultural de los instrumentos, podemos concluir que se ha mantenido de forma eficaz la equivalencia, con un 93,39 % de las unidades traducidas correctamente.

En cuanto a las reflexiones sobre la retrotraducción, la conclusión preliminar que extraemos es que se trata de un proceso complejo y que su función —comprobar la calidad del TM en términos de equivalencia conceptual y adaptación intercultural— es discutible. Como hemos indicado en el apartado anterior, las similitudes que se observan entre RT y TO no siempre indican equivalencia y las divergencias no siempre indican error. Este es el principal fallo que encontramos al proceso: su fiabilidad como herramienta de control de la calidad es limitada, ya que no revela conclusiones directas y certeras, sino que deben analizarse muchos otros parámetros y tenerse en cuenta numerosas variables que pueden explicar la similitud o la divergencia.

En primer lugar, nos gustaría empezar destacando algunas recomendaciones que hemos concluido que son importantes para que una retrotraducción pueda cumplir con su función.

1. La RT debe ser una traducción lingüística del TM.

Uno de los aspectos más importantes relacionados con la retrotraducción es el papel que la «literalidad» juega en todo el proceso. Tras este estudio, hemos podido constatar que, efectivamente, para que la retrotraducción cumpla con su cometido, debe llevarse a cabo mediante un proceso de traducción lingüística y no funcional o comunicativa. Dicho de otro modo: la RT no debe llevar a cabo ningún proceso de adaptación, sino que debe reflejar al TM en su totalidad y traducirse de la forma más cercana posible al TM. Esto puede dar lugar, en algunas ocasiones, a elementos en la RT cuyo sentido es dudoso, poco natural o inexistente en la cultura origen, pero que permitirán constatar la adaptación que se ha llevado a cabo en el TM.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
The fingers include the thumb, index (pointer/forefinger), middle, ring finger, and pinky/little.	<i>Los dedos incluyen el pulgar, índice, medio (corazón), anular y pequeño/dedo meñique.</i>	The fingers include the thumb, index, middle (heart), ring and little/pinkie.

En este caso observamos que la RT ha traducido lingüísticamente las denominaciones de los dedos de la mano. Gracias a esta «literalidad», podemos observar que las designaciones difieren del TO, por lo que entendemos que se han adaptado a la cultura meta. Aunque *heart* no tenga validez funcional, debe incluirse, para saber que el TM ha eliminado algunas designaciones y ha añadido otras.

- La RT no debe corregir errores del TM. Asimismo, otra característica que hemos podido observar es que la RT no debe corregir errores del TM, para así poder funcionar correctamente como herramienta de control de calidad.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Remember, you begin at number 1 (point) and draw a line from 1 to A [(point to A), A to 2 (point to 2), 2 to B (point to B), B to 3 (point to 3), and so on until you reach the circle marked “end” (point).	<i>Recuerde que tiene que comenzar por el número 1 (señálelo) y trazar una línea del número 1 a la letra A (señale la A), de la A al 2 (señale el 2), del 2 a la B (señale la B), de la B al 3 (señale el 3 y así sucesivamente, hasta llegar al círculo marcado como “final” (señálelo).</i>	Remember that you have to begin by number 1 (point at it) and draw a line from number 1 to letter A (point at A), from A to 2 (point at 2), from 2 to B (point at B), from B to 3 (point at 3, and so on, in order, until you get to the circle marked “end” (point at it).

Gracias a que la RT no ha corregido el error de puntuación en el TM, hemos podido detectar el paréntesis de cierre que falta.

En segundo lugar, creemos conveniente también hacer una breve reflexión sobre el papel de la literalidad en el TM. Como hemos subrayado en el apartado anterior, tras un análisis muy breve, hemos podido constatar que el TM es muy cercano al TO. Creemos que, inevitablemente, esto tiene consecuencias en la RT y, por lo tanto, en su validez. De acuerdo con Gaité (2007)

Si al hacer la traducción del instrumento original y la posterior retrotraducción los traductores se limitan a conseguir una equivalencia meramente lingüística, les resultará relativamente fácil obtener un gran nivel de concordancia entre las dos versiones del instrumento (lo cual ha sido a menudo interpretado de manera restrictiva como el objetivo de esta técnica) aunque sin que por ello se garantice una adecuada calidad y aplicabilidad transcultural del instrumento en el idioma/cultura diana. De ello se deriva el requisito de tener siempre presente la necesidad de trascender la simple equivalencia lingüística para obtener traducciones conceptual y culturalmente equivalentes, aún en detrimento de su similitud lingüística.

De esta afirmación, destacamos la apreciación sobre el alto nivel de concordancia. Así, se observa que un TM más cercano al TO origina una RT también más cercana al TO, por lo que el porcentaje de similitud es mucho mayor. ¿Se obtendrían los mismos resultados de concordancia en una RT que proviene de un TM literal que en una RT que proviene de un TM más alejado? Esta cuestión nos resulta muy interesante.

En tercer lugar, nos gustaría destacar algunos pros y contras importantes sobre el proceso de retrotraducción que hemos extraído de nuestro análisis:

A favor:

- En algunos casos, las divergencias permiten detectar errores en el TM. En estos casos, la retrotraducción cumple con su función, es decir, la divergencia detectada identifica un error en la traducción meta.
- Si se lleva a cabo una retrotraducción lingüística —y no funcional ni centrada en el receptor—, permite constatar las modificaciones del TM con respecto al TO y, por ende, permite constatar las adaptaciones que se han realizado (tanto a nivel lingüístico como a nivel de adaptación intercultural).
- Si no corrige errores del TM, es una herramienta de control de calidad eficaz, ya que permite controlar la calidad del TM.

- En algunos casos, el TM ha corregido errores del original. La RT ofrece información sobre el TO que puede interesar al cliente.

En contra:

- En algunos casos, las divergencias no identifican errores reales en el TM sino que corresponden a errores en la RT por diversos motivos (*back-translation noise*).
- En algunos casos, las similitudes no implican una equivalencia conceptual.
- La calidad de la retrotraducción determinará su validez como herramienta de comprobación de la calidad: si existen muchos errores en la RT, obtendremos muchos casos de falta de equivalencia falsos.
- Si no se ha realizado una adaptación intercultural, la comparación entre RT y TO no muestra divergencia y, por lo tanto, solo nos queda confiar en el criterio del revisor para detectar aquellos elementos que «chirrían» en la cultural meta.
- Si el TM se traduce literalmente (e incorrectamente), no permite detectar esta mala traducción en el TM ya que no hay divergencia entre TO y RT.

Como podemos observar, los pros y los contras están equiparados y se solapan entre sí. Un mismo elemento a favor puede considerarse un elemento en contra: la RT permite identificar la equivalencia por medio de la similitud, pero a veces las similitudes no corresponden a una equivalencia.

La retrotraducción es, así pues, un proceso complejo y difuso. La traducción y la retrotraducción son dos procesos diferentes, con finalidades diferentes y enfoques diferentes. Mientras que la traducción busca encontrar la equivalencia en diferentes niveles (conceptual, funcional...), la retrotraducción debe centrarse en el plano lingüístico, con el fin de cumplir su función: comprobar si el TM se ha traducido correctamente. La persona que lleva a cabo la retrotraducción debe, pues, dejar de lado todas aquellas consideraciones y estrategias que usa en su trabajo habitual —la traducción— y enfocar el trabajo de un modo distinto. Debe saber detectar qué elementos precisan una traducción más literal y cuáles no y debe ser capaz de crear un texto que sea una imagen, un reflejo del texto meta. En cuanto a la eficacia del proceso, podríamos concluir que este método de control de calidad es satisfactorio pero no

concluyente. El proceso no puede entenderse como una herramienta de control de la calidad eficaz al 100 %, sino que debe utilizarse como orientación y una primera guía que nos da algunas señales de alarma que hay que comprobar. Asimismo, hemos observado algunos casos en los que la retrotraducción no permite detectar errores en el texto meta, por lo que es oportuno concluir también que su eficacia no es total. Finalmente, destacar el papel que la calidad de la traducción juega en todo este proceso, tanto en el TM como en la RT.

Cabe mencionar también las limitaciones de este estudio. En primer lugar, como hemos explicado en el análisis, la dificultad a la hora de categorizar ciertas unidades. Somos conscientes de la subjetividad de nuestro estudio, ya que en definitiva la clasificación atiende a consideraciones personales. Asimismo, hemos encontrado dificultades a la hora de valorar la adaptación intercultural de la retrotraducción. Debido a que nuestro análisis se ha centrado en la comparación de la retrotraducción con el texto original, en esta fase es muy difícil determinar qué elementos precisan una adaptación intercultural y cuáles no. Puede haber elementos que efectivamente hagan saltar las alarmas, pero otros son más sutiles, y pueden quedar emborronados durante el proceso de traducción y posterior retrotraducción. Así pues, creemos que una posible opción para subsanar esta limitación sería llevar a cabo una lectura y análisis preliminar del texto original para identificar aquellos elementos que precisan de una adaptación intercultural, para luego poder comprobar, mediante la comparación entre RT y TO, si efectivamente existe una divergencia que nos indique que se ha llevado a cabo una adaptación intercultural.

Las conclusiones a las que hemos llegado provienen de un análisis basado en un corpus determinado, con un TM y una RT ya hechos y que en muchos casos su calidad es discutible. Inevitablemente, la calidad afecta a los resultados y, por lo tanto, creemos conveniente recalcar de nuevo que los resultados y las conclusiones de este estudio son parciales y solamente aplicables a este estudio.

Pensamos que este trabajo puede ser de utilidad para el sector de la traducción, especialmente para aquellos traductores que en su práctica laboral se enfrentan a proyectos tanto de retrotraducción como de conciliación de la retrotraducción y el texto meta. Para ampliar el estudio, creemos que un análisis de un corpus mayor de documentos, que garantizara que se incluyen todos los tipos y subtipos de instrumentos, así como el análisis del TM, ayudaría a refutar o validar los resultados y las conclusiones obtenidos.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGOST, R. (2007): «El concepto de equivalenciaductora: perspectiva histórica», *Humanidades y Lenguas Modernas*, n.º 10, URL: <https://es.scribd.com/document/43836517/Rosa-Agost-El-Concepto-de-Equivalencia-Traductora>. Fecha de consulta: 12 de noviembre de 2017
- ALONSO, J. y otros (1990): «Spanish Version of the Nottingham Health Profile: Translation and Preliminary Validity», *American Journal of Public Health*, vol. 80, n.º 6, URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1404742/pdf/amjph00219-0056.pdf>. Fecha de consulta: 16 de noviembre de 2017
- ALONSO, J. y otros (2003): «Versión española de SF-36v2™ Health Survey © 1996, 2000 adaptada por J. Alonso y cols», Institut Municipal d'Investigació Mèdica, (IMIM-IMAS), Barcelona, URL: http://www.ser.es/wp-content/uploads/2015/03/SF36_CUESTIONARIOpdf.pdf. Fecha de consulta: 15 de noviembre de 2017
- ARCHENHOLTZ B. y A. BJELLE (1995): «Evaluation of a Swedish version of the arthritis impact measurement scales» *Scandinavian Journal of Rheumatology*, vol. 24, n.º 2, Dinamarca, URL: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.3109/03009749509099286>. Fecha de consulta: 11 de noviembre de 2017
- BEATON, D. E. y otros (2000): «Guidelines for the Process of Cross-Cultural Adaptation of Self-Report Measures», *Spine*, vol. 25, n.º 24, p. 3186-3191, URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download;jsessionid=DD5AF47B40ED075FA02433D51D455102?doi=10.1.1.618.1464&rep=rep1&type=pdf>. Fecha de consulta: 12 de noviembre de 2017
- BELLIDO, J. C. (2015): «Adaptación cultural y validación de las versiones españolas de los seis criterios de resultado relacionados con el dolor de la clasificación de resultados de enfermería (NOC)», Universidad de Jaén, Facultad de Ciencias de la Salud, Departamento de Ciencias de la Salud, Jaén
- BERGNER, M. y M. L. ROTHMAN (1987): «Health status measures: An Overview and Guide for Selection», *Annual Review of Public Health*, vol. 8, URL: <http://www.annualreviews.org/doi/10.1146/annurev.pu.08.050187.001203>. Fecha de consulta: 11 de noviembre de 2017
- BOWKER, L. (2002): *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*, Didactic of Translation Series, University of Ottawa Press, Ottawa
- CASTELLET, E. y otros (2010): «Escalas de valoración en cirugía ortopédica y traumatología», *Trauma*, Vol 21 Supl 1, Fundación Mapfre, Madrid, URL: http://www.mapfre.com/fundacion/html/revistas/trauma/v21s1/pdf/02_04.pdf. Fecha de consulta: 20 de noviembre de 2017

- CATFORD, J. (1965): *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Oxford University Press, Londres
- CHA E.-S. y otros (2007): «Translation of scales in cross-cultural research: issues and techniques», *Journal of Advanced Nursing*, vol. 58, n.º 4, URL: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1365-2648.2007.04242.x/full>. Fecha de consulta: 15 de noviembre de 2017
- CLAYER, M. y otros (2012): «The Toronto Extremity Salvage Score in Unoperated Controls: An Age, Gender, and Country Comparison», *Sarcoma*, vol. 2012, URL: <https://www.hindawi.com/journals/sarcoma/2012/717213/>. Fecha de consulta: 10 de febrero de 2018
- DESHPANDE, P. R. (2011): «Patient-reported outcomes: A new era in clinical research», *Perspectives in Clinical Research*, vol. 2, n.º 4, URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3227331/#>. Fecha de consulta: 10 de enero de 2018
- EZPELETA, P. (2008): «El informe técnico. Estudio y definición del género textual», en L. Pegenaute, J. DeCesaris, M. Tricás y E. Bernal (eds.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Barcelona, PPU. Promociones y Publicaciones Universitarias, pp. 429-438
- FERRAND-FERRI, P. y otros (2007): Versión española del Prosthesis Evaluation Questionnaire (PEQ): parte inicial de su adaptación transcultural, *Rehabilitación*, vol. 41, n.º 3., Madrid, URL: <http://www.elsevier.es/es-revista-rehabilitacion-120-articulo-version-espanola-del-prosthesis-evaluation-13106102>. Fecha de consulta: 15 de noviembre de 2017
- FRÍAS (2005): «Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines», *Espéculo. Revista de estudios literarios*, n.º 29. Universidad Complutense de Madrid, URL: <http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/sunanni/wp-content/uploads/sites/108/2015/10/Frias-Espa-Problemas-linguisticos-y-extralinguisticos.pdf>. Consultado el 23 de diciembre de 2017
- GAITE, L. y otros (1997) «Traducción y adaptación transcultural de instrumentos de evaluación en Psiquiatría: aspectos metodológicos», *Archivos de Neurobiología*, vol. 60, n.º 2, URL: https://www.researchgate.net/profile/Luis_Gaite/publication/230554750_Traduccion_y_adaptacion_transcultural_de_instrumentos_de_evaluacion_en_Psiquiatria_aspectos_metodologicos/links/0912f502fcacee3319000000/Traduccion-y-adaptacion-transcultural-de-instrumentos-de-evaluacion-en-Psiquiatria-aspectos-metodologicos.pdf. Fecha de consulta: 11 de noviembre de 2017
- GARCÍA-IZQUIERDO, I. (2002): «El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción», *Discursos, Série Estudos de Tradução*, vol. 2, Lisboa: Universidade Aberta. URL: <https://repositorioaberto.uab.pt/bitstream/10400.2/4098/1/Isabel%20Garcia%20Izquierdo.pdf>. Fecha de consulta: 10 de enero de 2018

GLÄSER, R. (1995): *Linguistic features and genre profiles of scientific English*.
Fráncfort: Peter Lang

GRUNWALD D. y N. M. GOLDFARB (2006): «Back Translation for Quality Control of Informed Consent Forms», *Journal of Clinical Research Best Practices*, vol. 2, n.º 2, URL:
https://www.researchgate.net/publication/228824998_Back_Translation_for_Quality_Control_of_Informed_Consent_Forms. Fecha de consulta: 12 de noviembre de 2017

GUILLEMIN, F. y otros (1993): «Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines», *Journal of Clinical Epidemiology*, n.º 46, URL:
<https://pdfs.semanticscholar.org/a2a8/fc3722ce868ac3cc37fd539f50afa31f4445.pdf>.
Fecha de consulta: 12 de noviembre de 2017

GUILLEMIN, F. y otros (1995): «Cross-cultural Adaptation and Validation of Health Status Measures», *Scandinavian Journal of Rheumatology*, vol. 24, n.º 2, Dinamarca, URL:
<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.3109/03009749509099285>. Fecha de consulta: 15 de noviembre de 2017

HIGUITA-GUTIÉRREZ, L. F. y J. A. CARDONA-ARIAS (2015): «Instrumentos de evaluación de la calidad de vida relacionada con la salud del adolescente», *Hacia la Promoción de la Salud*, vol. 20, n.º 2, URL:
<http://www.scielo.org.co/pdf/hpsal/v20n2/v20n2a03.pdf>. Fecha de consulta: 11 de noviembre de 2017

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología*, Ediciones Cátedra, Madrid

JAKOBSON, R. (1959): «On linguistic aspects of translation», R. A. Brower (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, en *Ensayos de Lingüística General*, Barcelona, Seix Barral (1975)

JENSEN, M. y K. ZETHSEN (2012): «Translation of patient information leaflets: Trained translators and pharmacists-cum-translators - A comparison», *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, n.º 11, Amberes. URL:
<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/295>. Fecha de consulta: 8 de enero de 2018

KLEIN C. y S. VAN TIL (2014): «An Approach to Back Translation of Medical/Pharmaceutical Texts», *The ATA Chronicle*, n.º marzo 2014, URL:
http://www.atanet.org/chronicle-online/wp-content/uploads/4303_12_klein_til.pdf.
Fecha de consulta: 12 de noviembre de 2017

LANGUAGE SCIENTIFIC (2018): «What is linguistic validation?», URL:
<http://www.languagescientific.com/what-is-linguistic-validation>. Fecha de consulta: noviembre de 2017

LINES, C. (2006): «Back and Parallel Translations: Managing Client Expectations», *The ATA Chronicle*, n.º octubre 2016, URL: http://www.atanet.org/chronicle-online/wp-content/uploads/3510_28_chris_durban.pdf. Fecha de consulta: 12 de noviembre de 2017

LINGUANCE, SL (2018): «Servicios, validación lingüística», URL: <http://linguance.com/es/servicios/validacion-linguistica>. Fecha de consulta: noviembre de 2017

LIZÁN TUDELA, L. y A. REIG FERRERA (1999): «Adaptación transcultural de una medida de la calidad de vida relacionada con la salud: la versión española de las viñetas COOP/WONCA», *Atención Primaria*, vol. 24, n.º 2, URL: <http://www.elsevier.es/en-revista-atencion-primaria-27-articulo-adaptacion-transcultural-una-medida-calidad-13306>. Fecha de consulta: 11 de noviembre de 2017

LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I. (2000): «Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica». Terminologie et Traduction vol. 3. URL: http://www.ugr.es/~clarailr/lopez_2000_tipologias_generos.pdf. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018

LUMERAS, M. (2011): «El traductor de patentes: de Sherlock Holmes a James Bond», *Panacea@*, vol. XII, n.º 33, Tremedica, URL: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n33-Ponencias-Lumeras.pdf>. Fecha de consulta: 11 de noviembre de 2017

MARTINEZ, R. (2012): «Models of Quality Assessment for Patient Package Inserts in English and Spanish: A Review from the Translation Perspective» en *Translation and the reconfiguration of power relations. Revisiting role and context of translation and interpreting*, Lit Verlag, Zürich

MAYOR, M. B. (2005): «Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto “folleto de salud” e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos» *Panacea@*, vol. VII, n.º 20, Tremedica, URL: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n20_tribuna_mayorserrano.pdf. Fecha de consulta: 12 de noviembre de 2017

MUNDAY, J. (2001): *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*, Routledge, Nueva York

NEWMARK, P. (1981): *Approaches to Translation*, Pergamond Press, Oxford

NIDA, E. (1964): *Toward a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leiden: E. J. Brill

NIDA, E. y C. TABER (1966): *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill

ORDÓÑEZ, C. P. (2009): «Validacion lingüística y psicométrica (adaptacion cultural) del cuestionario dermatologico de calidad de vida en niños, en pacientes con dermatitis atópica», Facultad de Medicina, Maestría en Epidemiología Clínica Pontificia Universidad Javeriana, URL:

<http://javeriana.edu.co/biblos/tesis/medicina/tesis38.pdf>. Fecha de consulta: 11 de noviembre de 2017

OZOLINS, U. (2009): «Back translation as a means of giving translators a voice», *Interpreting & Translation*, vol. 1, n.º 2, URL: <http://trans-int.org/index.php/transint/article/view/38/55>. Fecha de consulta: 12 de noviembre de 2017

PAEGELOW, R. S. (2008): «Back Translation Revisited: Differences that Matter (and Those that Do Not)», *The ATA Chronicle*, n.º agosto 2008, URL: http://www.atanet.org/chronicle-online/wp-content/uploads/3708_22_richard_paegelow.pdf. Fecha de consulta: 12 de noviembre de 2017

ROBLES-PÉREZ DE AZPILLAGA, A. y otros (2009): «Versión española de la Gross Motor Function Measure (GMFM) fase inicial de su adaptación transcultural», *Rehabilitación*, vol. 43, n.º 5., Madrid, URL: <http://www.elsevier.es/es-revista-rehabilitacion-120-articulo-version-espanola-gross-motor-function-13142271>. Fecha de consulta: 15 de noviembre de 2017

SITCOFF, E. y otros (2008): «Reintegration to normal living index (RNLI)», HEART & STROKE FOUNDATION, URL: <https://www.strokengine.ca/assess/rnli/>. Fecha de consulta: 10 de febrero de 2018

SKINNER, J. y otros (2012): «The Alzheimer's Disease Assessment Scale-Cognitive-Plus (ADAS-Cog-Plus): an expansion of the ADAS-Cog to improve responsiveness in MCI», *Brain Imaging and Behavior*, vol. 6, n.º 4, URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3873823/>. Fecha de consulta: 10 de febrero de 2018

SQUIRES, A. y otros (2013): «A systematic survey instrument translation process for multi-country, comparative health workforce studies», *International Journal of Nursing Studies*, vol. 50, n.º 2, p. 264-273, URL: [http://www.journalofnursingstudies.com/article/S0020-7489\(12\)00060-0/fulltext](http://www.journalofnursingstudies.com/article/S0020-7489(12)00060-0/fulltext). Fecha de consulta: 12 de diciembre de 2017

WILD, D. y otros (2005): «Principles of Good Practice for the Translation and Cultural Adaptation Process for Patient-Reported Outcomes (PRO) Measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation», *Value in Health*, vol. 8, n.º 2, URL: https://www.ispor.org/workpaper/research_practices/PROTranslation_Adaptation.pdf. Fecha de consulta: 11 de noviembre de 2017

WILD, D. y otros (2009): «Multinational Trials—Recommendations on the Translations Required, Approaches to Using the Same Language in Different

Countries, and the Approaches to Support Pooling the Data: The ISPOR Patient-Reported Outcomes Translation and Linguistic Validation Good Research Practices Task Force Report», *Value in Health*, vol. 12, n.º 4, URL: https://www.ispor.org/workpaper/patient_reported_outcomes/Wild-Houchin.pdf. Fecha de consulta: 12 de noviembre de 2017

WORLD HEALTH ORGANIZATION (2018): «*Process of translation and adaptation of instruments*», URL: http://www.who.int/substance_abuse/research_tools/translation/en/#. Fecha de consulta: noviembre de 2017

WREN, T. y otros (2008): «Concurrent and Discriminant Validity of Spanish Language Instruments for Measuring Functional Health Status», *Journal of Pediatric Orthopaedics*, vol. 28, n.º 2, URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/c537/8ba0899ea0201362b37ec04b79bcd1279de4.pdf>. Fecha de consulta: 12 de noviembre de 2017

URL consultadas

Las siguientes URL se han consultado a modo general para llevar a cabo la fase de análisis práctico de los instrumentos, no como referencias bibliográficas:

CAMBRIDGE DICTIONARY, URL: <https://dictionary.cambridge.org>. Fecha de consulta: diciembre de 2017

COLLINS ENGLISH DICTIONARY, URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. Fecha de consulta: diciembre de 2017

NAVARRO, F. (2016): *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. URL: <http://www.cosnautas.com>. Fecha de consulta: diciembre de 2017

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. URL: <http://www.rae.es>. Fecha de consulta: diciembre de 2017

7. ANEXO: CORPUS ANALIZADO

PROYECTO 1: Prueba de trazado

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 221

- Unidades equivalentes (resaltadas en color verde): 207
- Unidades con equivalencia parcial (resaltadas en color amarillo): 2
- Unidades no equivalentes (resaltadas en color gris): 12

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRA- DUCCIÓN
Trail Making Test	<i>Prueba de trazado</i>	Trail Making Test
Materials	<i>Materiales</i>	Materials
BEFORE beginning this assessment, please make sure you have the following available:	<i>ANTES de comenzar esta evaluación, asegúrese de tener a mano lo siguiente:</i>	BEFORE starting this assessment, make sure to have the following at hand:
A stopwatch	<i>Un cronómetro</i>	A stopwatch
(2) TMT worksheets:	<i>Fichas de la prueba de trazado (Trail Making Test, TMT) (2):</i>	Trail Making Test (TMT) cards (2):
Part A Test Sheet (Practice trial on one side, Test trial on the opposite side)	<i>Hoja de la prueba de la parte A (ejercicio de práctica en una cara, ejercicio de la prueba en la cara opuesta)</i>	Test sheet for part A (practice trial on one side, test trial on the opposite side)
Part B Test Sheet (Practice trial on one	<i>Hoja de la prueba de la parte B (ejercicio de</i>	Test sheet for part B (practice trial on one

side, Test trial on the opposite side)	<i>práctica en una cara, ejercicio de la prueba en la cara opuesta)</i>	side, test trial on the opposite side)
(2) Sharpened pencils	<i>Lápices afilados (2)</i>	Sharpened pencils (2)
General Instructions	<i>Instrucciones generales</i>	General Instructions
[1]This test has two parts:	<i>[1]Esta prueba consta de dos partes:</i>	[1]This test consists of two parts:
Part A and Part B. For Part A, the subject simply has to connect the numbered circles, in order, from 1 to 25, by drawing a continuous line from circle to circle.	<i>parte A y parte B. En la parte A, el sujeto simplemente debe unir los círculos enumerados, por orden, del 1 al 25, trazando una línea continua de círculo a círculo.</i>	part A and part B. In part A, the subject simply needs to connect the numbered circles, in order, from 1 to 25, by drawing a continuous line from circle to circle.
For Part B, the test demand is the same except the subject must alternate between numbers and letters while connecting the circles.	<i>En la parte B de la prueba, se debe hacer lo mismo, con la excepción de que el sujeto debe alternar números y letras al unir los círculos.</i>	In part B of the test, the same is to be done, with the exception that the subject must alternate numbers and letters when connecting the circles.
[1]The key points to administration of this test are ensuring that the subject understands the instructions, and that you	<i>[1]Las claves para administrar esta prueba son asegurarse de que el sujeto entiende las instrucciones y que usted señale</i>	[1]The keys to administering this test are to make sure that the subject understands the

immediately point out any errors that are made[2].	<i>inmediatamente cualquier error cometido[2].</i>	instructions, and that you immediately point out any mistakes that are made[2].
The score for each part of the test is the total time required for completion, as well as the number of errors.	<i>La puntuación obtenida en cada parte de la prueba es el tiempo total necesario para completarla, así como el número de errores.</i>	The score obtained in each part of the test is the total time needed to complete it, as well as the number of mistakes.
The score for each part of the test is the total time required for completion in seconds.	<i>La puntuación obtenida en cada parte de la prueba es el tiempo total necesario para completarla en segundos.</i>	The score obtained in each part of the test is the total time needed to complete it in seconds.
The maximum time allowed for each part is 300 seconds.	<i>El tiempo máximo permitido para cada parte es de 300 segundos.</i>	The maximum time allowed for each part is 300 seconds.
[1]The subject should understand that when taking this test it is important to work as quickly as possible and try to avoid making mistakes.	<i>[1]El sujeto debe entender que, al realizar esta prueba, es importante trabajar lo más rápido posible e intentar no cometer errores.</i>	[1]The subject must understand that, when performing this test, it is important to work as fast as possible and to try not to make mistakes.
The most common examiner error in administering this test is not correcting mistakes quickly and efficiently.	<i>El error más frecuente del examinador al administrar esta prueba es no corregir los errores de forma rápida y eficaz.</i>	The most common error for the examiner when administering this test is not to correct mistakes quickly and

		effectively.
Correct administration procedure requires that the examiner stop the subject as soon as an error is made and return the subject to the last correct circle reached.	<i>El procedimiento correcto de administración requiere que el examinador detenga al sujeto en cuanto cometa un error y le haga volver al último círculo correcto al que haya llegado.</i>	The proper administration procedure requires the examiner to stop the subject as soon as he/she makes a mistake, and have him/her go back to the last correct circle which he/she has reached.
Errors count against the subject's performance (by increasing the time score) because the stopwatch runs continuously until the test is completed (or discontinued).	<i>Los errores penalizan la ejecución del sujeto (aumentando la puntuación de tiempo) porque el cronómetro sigue funcionando hasta que se termina (o interrumpe) la prueba.</i>	Mistakes penalize the subject's performance (by increasing the time score) because the stopwatch keeps on running until the test is completed (or is discontinued).
PART A INSTRUCTIONS	<i>INSTRUCCIONES DE LA PARTE A</i>	INSTRUCTIONS FOR PART A
[1]When ready to begin the test, place the sample side of Part A on the table directly in front of the subject.	<i>[1]Cuando esté listo para comenzar la prueba, coloque el lado de ejemplo de la parte A sobre la mesa, justo delante del sujeto.</i>	[1]When you are ready to begin the test, place the sample side of part A on the table, right in front of the subject.

The bottom of the test sheet should be approximately six inches from the edge of the table.	<i>El borde inferior de la hoja de la prueba debe estar aproximadamente a unos 15 centímetros del borde de la mesa.</i>	The bottom edge of the test sheet must be approximately 15 centimeters away from the edge of the table.
Give the subject a pencil and say:	<i>Dele un lápiz al sujeto y diga:</i>	Give the subject a pencil and say:
[1]On this page are some numbers [2](point)[3].	<i>[1]En esta página, hay algunos números [2](señálelos)[3].</i>	[1]On this page, there are some numbers [2](point at them)[3].
Begin at number 1 [1](point to 1) [2]and draw a line from 1 to 2 [3](point to 2), [4]2 to 3 [5](point to 3), [6]3 to 4 [7](point to 4), [8]and so on, in order, until you reach the end [9](point to the circle marked “end”).	<i>Comience por el número 1 [1](señale el 1) [2]y trace una línea del número 1 al 2 [3](señale el 2), [4]del 2 al 3 [5](señale el 3), [6]del 3 al 4 [7](señale el 4), [8]y así sucesivamente, por orden, hasta llegar al final [9](señale el círculo marcado como “final”).</i>	Begin with number 1 [1](point at 1) [2]and draw a line from number 1 to 2 [3](point at 2), [4]from 2 to 3 [5](point at 3), [6]from 3 to 4 [7](point at 4), [8]and so on, in order, until you get to the end [9](point at the circle marked “end”).
Draw the lines as fast as you can.	<i>Trace las líneas lo más rápido que pueda.</i>	Draw the lines as fast as you can.
Ready — Begin!	<i>¿Preparado? Comience.</i>	Ready? Begin.

If the subject completes the sample item correctly in a manner demonstrating that he/she understands what to do, say:	<i>Si el sujeto completa correctamente el ejercicio de ejemplo y queda claro que entiende lo que hay que hacer, diga:</i>	If the subject completes the sample exercise correctly, and it is clear that he/she understands what needs to be done, say:
Good!	<i>Muy bien.</i>	Very well.
Let's try the next one.	<i>Vamos a probar con la siguiente.</i>	Let's try the next one.
Turn the paper over and give Part A of the test.	<i>Dele la vuelta a la hoja y realice la parte A de la prueba.</i>	Turn the sheet over and perform part A of the test.
[1]If the subject makes a mistake on Sample A, point out the error and explain it.	<i>[1]Si el sujeto comete un error en el ejemplo A, señale el error y explíquese.</i>	[1]If the subject makes a mistake on sample A, point out the mistake and explain it to him/her.
The following explanations of mistakes serve as illustrations.	<i>Las siguientes explicaciones de errores sirven de ejemplo.</i>	The following explanations of mistakes serve as illustration.
You started with the wrong circle.	<i>Ha comenzado por el círculo equivocado.</i>	You started at the wrong circle.
This is where you start [1](point to number 1).	<i>Debe empezar aquí [1](señale el número 1).</i>	You should begin here [1](point at number 1).
You skipped this circle* [1](point to the circle the subject omitted).	<i>Se ha saltado este círculo* [1](señale el círculo que ha omitido el sujeto).</i>	You have skipped this circle* [1](point at the circle the

		subject has omitted).
You should go from number [1](point) [2]to 2 [3](point), [4]2 to 3 [5](point to 3), [6]and so on, until you reach the circle marked “end” [7](point).	<i>Debe ir del número 1 [1](señálelo) [2]al 2 [3](señálelo), [4]del 2 al 3 [5](señale el 3) [6]y así sucesivamente hasta llegar al círculo marcado como “final” [7](señálelo).</i>	You should go from number 1 [1](point at it) [2]to 2 [3](point at it), [4]from 2 to 3 [5](point at 3), [6]and so on until you get to the circle marked “end” [7](point at it).
[1]If the subject cannot complete Sample A, take his/her hand and guide the pencil, using the eraser end, through the trail.	<i>[1]Si el sujeto no es capaz de completar el ejemplo A, cójale la mano y guíe el lápiz, con el extremo de la goma, por el trazado.</i>	[1]If the subject is unable to complete sample A, take his/her hand and guide the pencil, by the eraser end, along the trail.
Then say:	<i>Entonces, diga:</i>	Then, say:
Now you try it.	<i>Ahora, inténtelo usted.</i>	Now, you try it.
Return the pencil to the subject with the point down and say:	<i>Devuélvale el lápiz al sujeto con la punta hacia abajo y diga:</i>	Give the pencil back to the subject with the point downwards and say:
Remember, begin at number 1 [1](point) [2]and draw a line from 1 to 2 [3](point to 2), [4]2 to 3 [5](point to 3)[6], 3	<i>Recuerde que tiene que comenzar por el número 1 [1](señálelo) [2]y trazar una línea del 1 al 2 [3](señale el 2), [4]del 2 al 3 [5](señale el</i>	Remember that you have to begin by number 1 [1](point at it) [2]and draw a line from 1 to 2

to 4 [7](point to 4) [8]and so on, in order, until you reach the circle marked “end” [9](point).	3), [6]del 3 al 4 [7](señale el 4) [8]y así sucesivamente, por orden, hasta llegar al círculo marcado como “final” [9](señálelo).	[3](point at 2), [4]from 2 to 3 [5](point at 3), [6]from 3 to 4 [7](point at 4), [8]and so on, in order, until you get to the circle marked “end” [9](point at it).
Do not skip around, but go from one number to the next in the proper order.	<i>No se salte ninguno; vaya de un número al siguiente por orden.</i>	Do not skip any of them; go from one number to the next one in order.
Remember to work as fast as you can.	<i>Recuerde que tiene que hacerlo lo más rápido que pueda.</i>	Remember that you have to do it as fast as you can.
If the subject succeeds this time, proceed to Part A. If the subject still has difficulty, repeat the above procedure until the task is completed successfully or it becomes evident that the subject cannot do the task.	<i>Si el sujeto lo hace correctamente esta vez, pase a la parte A. Si el sujeto sigue teniendo dificultades, repita el procedimiento anterior hasta que se realice correctamente la tarea o hasta que resulte evidente que el sujeto no puede realizarla.</i>	If the subject gets it right this time, advance to part A. If the subject still has difficulties, repeat the procedure above until the task is performed correctly or until it is evident that the subject cannot perform it.
After the subject has completed Sample A, turn the paper over to Part A and say:	<i>Una vez que el sujeto haya completado el ejemplo A, dele la vuelta a la hoja para mostrar la parte A y diga:</i>	Once the subject has completed sample A, turn the sheet over to part A and say:
[1]On this page are numbers.	<i>[1]En esta página hay números.</i>	[1]On this page, there are numbers.

Do this the same way.	<i>Debe hacer lo mismo.</i>	You should do the same.
Begin at number 1 [1](point to 1) [2]and draw a line from 1 to 2 [3](point to 2)[4], 2 to 3 [5](point to 3)[6], 3 to 4 [7](point to 4), [8]and so on, in order, until you reach the end [9](point)[10].	<i>Comience por el número 1 [1](señale el 1) [2]y trace una línea del 1 al 2 [3](señale el 2), [4]del 2 al 3 [5](señale el 3), [6]del 3 al 4 [7](señale el 4) [8]y así sucesivamente, por orden, hasta llegar al final [9](señálelo)[10].</i>	Begin by number 1 [1](point at 1) [2]and draw a line from 1 to 2 [3](point at 2), [4]from 2 to 3 [5](point at 3), [6]from 3 to 4 [7](point at 4), [8]and so on, in order, until you get to the end [9](point at it)[10].
[1]* If it is clear that the subject intended to touch a circle but missed it, do not count it as an omission.	<i>[1]*Si es evidente que el sujeto quería llegar a un círculo pero no lo ha conseguido, no lo considere una omisión.</i>	[1]*If it is evident that the subject wanted to get to a circle but has not managed to do so, do not consider this an omission.
Remind the subject, however, to be sure to touch each of the circles when drawing the connecting lines.	<i>No obstante, recuerde al sujeto que se asegure de llegar a todos los círculos cuando trace las líneas de unión.</i>	However, remind the subject to make sure to get to all the circles when drawing the connecting lines.
[1]Start timing as soon as the instruction is given to begin.	<i>[1]Empiece a cronometrar en cuanto le dé la orden de comenzar.</i>	[1]Start timing as soon as you give the order to begin.
The examiner must watch the subject closely in order to catch any	<i>El examinador debe observar con atención al sujeto para detectar</i>	The examiner must observe the subject closely in order to

errors as soon as they are made.	<i>cualquier error en el momento en el que se cometa.</i>	detect any mistakes at the very moment they are made.
If the subject makes an error, call it to his/her attention immediately, return the subject's pencil to the last correct circle, and continue the test from that point.	<i>Si el sujeto comete un error, indíquesele inmediatamente y vuelva a colocar el lápiz del sujeto en el último círculo correcto para que continúe con la prueba desde ese punto.</i>	If the subject makes a mistake, point it out to him/her immediately, and place the subject's pencil back on the last correct circle for the subject to continue the test from that point.
Do not stop timing while correcting the subject's error[1].	<i>No deje de cronometrar mientras corrige los errores del sujeto[1].</i>	Do not stop timing while you correct the subject's mistakes[1].
[1]After the subject completes Part A, take the test sheet and record the time in seconds.	<i>[1]Una vez que el sujeto complete la parte A, recoja la hoja de la prueba y anote el tiempo en segundos.</i>	[1]Once the subject completes part A, collect the test sheet and record the time in seconds.
Errors contribute to evaluation of the performance principally by increasing the total performance time.	<i>Principalmente, los errores contribuyen a la evaluación de la ejecución aumentando el tiempo total de ejecución.</i>	Mistakes contribute to the assessment of performance mainly by increasing total performance time.
Next, tell the subject:	<i>A continuación, diga al sujeto:</i>	Next, tell the subject:
[1]That's fine.	<i>[1]Está bien.</i>	[1]That is fine.

Now we'll try another one.	<i>Ahora, probaremos con otra.</i>	Now, we will try another one.
PART B INSTRUCTIONS	<i>INSTRUCCIONES DE LA PARTE B</i>	INSTRUCTIONS FOR PART B
[1]Place the sample side of Part B on the table in front of the subject, in the same position as the sheet for Part A was placed.	<i>[1]Coloque el lado de ejemplo de la parte B sobre la mesa, delante del sujeto, en la misma posición en que se colocó la hoja de la parte A.</i>	[1]Place the sample side of part B on the table, in front of the subject, in the same position as the sheet for part A was placed.
Point to the sample and say:	<i>Señale el ejemplo y diga:</i>	Point at the sample and say:
[1]On this page are some numbers and letters.	<i>[1]En esta página, hay algunos números y letras.</i>	[1]On this page, there are some numbers and letters.
Begin at 1 [1](point [2]and draw a line from 1 to A [3](point to A), [4]A to 2 [5](point to 2)[6], 2 to B [7](point to B), [8]B to 3 [9](point to 3)[10], 3 to C [11](point to C), [12]and so on, in order, until you reach the end [13](point to the circle marked "end").	<i>Comience por el número 1 [1](señálelo) [2]y trace una línea del número 1 a la letra A [3](señale la A), [4]de la A al 2 [5](señale el 2), [6]del 2 a la B [7](señale la B), [8]de la B al 3 [9](señale el 3)[10], del 3 a la C [11](señale la C) [12]y así sucesivamente, por orden, hasta llegar al final [13](señale el círculo marcado como "final").</i>	Begin by number 1 [1](point at it) [2]and draw a line from number 1 to letter A [3](point at A), [4]from A to 2 [5](point at 2), [6]from 2 to B [7](point at B), [8]from B to 3 [9](point at 3)[10], from 3 to C [11](point at C), [12]and so on, in order, until you get to the end [13](point

		at the circle marked “end”).
Remember, first you have a number [1](point to 1)[2], then a letter [3](point to A), [4]then a number [5](point to 2), [6]then a letter [7](point to B), [8]and so on.	<i>Recuerde que primero va un número [1](señale el 1)[2], después una letra [3](señale la A), [4]después un número [5](señale el 2), [6]después una letra [7](señale la B) [8]y así sucesivamente.</i>	Remember that a number goes first [1](point at 1)[2], then a letter [3](point at A), [4]then a number [5](point at 2), [6]then a letter [7](point at B), [8]and so on.
If the subject completes Sample B correctly, say:	<i>Si el sujeto completa correctamente el ejemplo B, diga:</i>	If the subject completes sample B correctly, say:
Good.	<i>Muy bien.</i>	Very well.
Proceed immediately to Part B.	<i>Continúe de inmediato con la parte B.</i>	Proceed to part B immediately.
[1]If the subject makes a mistake on Sample B, point out the error and explain why it is incorrect.	<i>[1]Si el sujeto comete un error en el ejemplo B, señale el error y explique por qué es un error.</i>	[1]If the subject makes a mistake on sample B, point out the mistake and explain why it is a mistake.
The following explanations of mistakes serve as illustrations:	<i>Las siguientes explicaciones de errores sirven de ejemplo:</i>	The following explanations of mistakes serve as illustration:
You should go from 1 [1](point to 1) [2]to A [3](point to A), [4]A to 2 [5](point to 2), [6]2 to B	<i>Debe ir del número 1 [1](señale el 1) [2]a la letra A [3](señale la A), [4]de la A al 2 [5](señale el 2),</i>	You should go from number 1 [1](point at 1) [2]to letter A [3](point at A),

<p>[7](point to B), [8]B to 3 [9](point to 3), [10]and so on until you reach the circle marked “end” [11](point).</p>	<p>[6]del 2 a la B [7](señale la B), [8]de la B al 3 [9](señale el 3) [10]y así sucesivamente hasta llegar al círculo marcado como “final” [11](señálelo).</p>	<p>[4]from A to 2 [5](point at 2), [6]from 2 to B [7](point at B), [8]from B to 3 [9](point at 3), [10]and so on until you get to the circle marked “end” [11](point at it).</p>
<p>[1]If the subject cannot complete Sample B, take his/her hand and guide the pencil, using the eraser end, through the circles.</p>	<p>[1]Si el sujeto no es capaz de completar el ejemplo B, cójale la mano y guíe el lápiz, con el extremo de la goma, por los círculos.</p>	<p>[1]If the subject is unable to complete sample B, take his/her hand and guide the pencil, by the eraser end, along the circles.</p>
<p>[1]Now you try it.</p>	<p>[1]Ahora, inténtelo usted.</p>	<p>[1]Now, you try it.</p>
<p>Remember, you begin at number 1 [1](point) [2]and draw a line from 1 to A [3](point to A), [4]A to 2 [5](point to 2), [6]2 to B [7](point to B), [8]B to 3 [9](point to 3), [10]and so on until you reach the circle marked “end” [11](point).</p>	<p>Recuerde que tiene que comenzar por el número 1 [1](señálelo) [2]y trazar una línea del número 1 a la letra A [3](señale la A), [4]de la A al 2 [5](señale el 2), [6]del 2 a la B [7](señale la B), [8] de la B al 3 [9](señale el 3) [10]y así sucesivamente, por orden, hasta llegar al final[11] (señálelo).</p>	<p>Remember that you have to begin by number 1 [1](point at it) [2]and draw a line from number 1 to letter A [3](point at A), [4]from A to 2 [5](point at 2), [6]from 2 to B [7](point at B), [8]from B to 3 [9](point at 3), [10]and so on, in order, until you get</p>

		to the end[11] (point at it).
If the subject succeeds this time, go on to Part B. If not, repeat the procedure until the task is performed successfully or it becomes evident that the subject cannot do the task.	<i>Si el sujeto lo hace correctamente esta vez, pase a la parte B. Si no, repita el procedimiento hasta que realice correctamente la tarea o hasta que resulte evidente que el sujeto no puede realizarla.</i>	If the subject gets it right this time, go on to part B. Otherwise, repeat the procedure until he/she performs the task correctly or until it is evident that the subject cannot perform it.
After the subject has completed the sample, turn the paper over to Part B and say:	<i>Una vez que el sujeto haya completado el ejemplo, dele la vuelta a la hoja para mostrar la parte B y diga:</i>	Once the subject has completed the sample, turn the sheet over to part B and say:
[1]On this page are both numbers and letters.	<i>[1]En esta página, hay tanto números como letras.</i>	[1]On this page, there are both numbers and letters.
Begin at number 1 [1](point to 1) [2]and draw a line from 1 to A [3](point to A), [4]A to 2 [5](point to 2), [6]2 to B [7](point to B), [8]B to 3 [9](point to 3), [10]3 to C [11](point to C), [12]and so on, in order, until you reach the end [13](point to the circle marked “end”).	<i>Comience por el número 1 [1](señale el 1) [2]y trace una línea del número 1 a la letra A [3](señale la A), [4]de la A al 2 [5](señale el 2), [6]del 2 a la B [7](señale la B), [8]de la B al 3 [9](señale el 3)[10], del 3 a la C [11](señale la C) [12]y así sucesivamente, por orden, hasta llegar al final [13](señale el círculo marcado como “final”).</i>	Begin by number 1 [1](point at 1) [2]and draw a line from number 1 to letter A [3](point at A), [4]from A to 2 [5](point at 2), [6]from 2 to B [7](point at B), [8]from B to 3 [9](point at 3)[10], from 3 to C [11](point at C), [12]and so on, in

		order, until you get to the end [13](point at the circle marked “end”).
[1]Remember, first you have a number [2](point to 1), [3]then a letter [4](point to A), [5]then a number [6](point to 2), [7]then a letter [8](point to B), [9]and so on.	<i>[1]Recuerde que primero va un número [2](señale el 1)[3], después una letra [4](señale la A), [5]después un número [6](señale el 2), [7]después una letra [8](señale la B) [9]y así sucesivamente.</i>	[1]Remember that a number goes first [2](point at 1)[3], then a letter [4](point at A), [5]then a number [6](point at 2), [7]then a letter [8](point at B), [9]and so on.
Do not skip around, but go from one circle to the next in the proper order.	<i>No se salte ninguno; vaya de un círculo al siguiente por orden.</i>	Do not skip any of them; go from one circle to the next one in order.
[1]Start timing as soon as the subject is told to begin.	<i>[1]Empiece a cronometrar en cuanto le indique al sujeto que comience.</i>	[1]Start timing as soon as you tell the subject to begin.
Remember to be alert for mistakes.	<i>Recuerde estar atento a los errores.</i>	Remember to be alert for mistakes.
If the subject makes an error, point it out immediately, return the subject to the last correct circle, and continue the test from that point.	<i>Si el sujeto comete un error, indíqueselo inmediatamente y vuelva a colocar el lápiz del sujeto en el último círculo correcto para que continúe con la prueba desde ese punto.</i>	If the subject makes a mistake, point it out to him/her immediately, and place the subject’s pencil back on the last correct circle for the subject to continue the test from that point.

Do not stop timing.	<i>No deje de cronometrar.</i>	Do not stop timing.
After the subject completes Part B, take the test sheet and record the time in seconds.	<i>Una vez que el sujeto complete la parte B, recoja la hoja de la prueba y anote el tiempo en segundos.</i>	Once the subject completes part B, collect the test sheet and record the time in seconds.
Errors contribute to the evaluation of the performance principally by increasing the total performance time.	<i>Principalmente, los errores contribuyen a la evaluación de la ejecución aumentando el tiempo total de ejecución.</i>	Mistakes contribute to the assessment of performance mainly by increasing total performance time.
Remind the subject, however, to touch each of the circles.	<i>No obstante, recuerde al sujeto que llegue a todos los círculos.</i>	However, remind the subject to get to all the circles.
Scoring:	<i>Puntuación:</i>	Scoring:
[1]Part A and Part B are scored separately.	<i>[1]La parte A y la parte B se puntúan por separado.</i>	[1]Part A and part B are scored separately.
The score for each part is the number of seconds required to complete each task.	<i>La puntuación de cada parte es el número de segundos empleados para completar cada tarea.</i>	The score for each part is the number of seconds used to complete each task.
Begin	<i>Inicio</i>	Start
End	<i>Final</i>	End
SAMPLE	<i>EJEMPLO</i>	SAMPLE

Part A	<i>Parte A</i>	Part A
TRAIL MAKING	<i>TRAZADO</i>	TRAIL MAKING
Part B	<i>Parte B</i>	Part B
TRAIL MAKING TEST SCORING- PART A	<i>PUNTUACIÓN DE LA PRUEBA DE TRAZADO: PARTE A</i>	SCORE FOR THE TRAIL MAKING TEST: PART A
Time to complete (seconds):	<i>Tiempo de realización (segundos):</i>	Completion time (seconds):
TRAIL MAKING TEST SCORING- PART B	<i>PUNTUACIÓN DE LA PRUEBA DE TRAZADO: PARTE B</i>	SCORE FOR THE TRAIL MAKING TEST: PART B
Protocol	<i>Protocolo</i>	Protocol
Site Number	<i>Número de centro</i>	Site number
Screening Number	<i>Número de selección</i>	Screening number
Randomization Number	<i>Número de aleatorización</i>	Randomization number
Assessment Date	<i>Fecha de evaluación</i>	Assessment date
Rater	<i>Evalgador</i>	Rater
Signature History	<i>Historial de firmas</i>	Signature history

Completed and Signed by	<i>Cumplimentado y firmado por</i>	Completed and signed by
Name	<i>Nombre</i>	Name
Date/Time (UTC)	<i>Fecha/hora (UTC)</i>	Date/time (UTC)
Edited and Signed by	<i>Editado y firmado por</i>	Edited and signed by
Version	<i>Versión</i>	Version
[1][2]BEFORE[3] beginning this assessment, please make sure you have the following available:	<i>[1][2]ANTES[3] de comenzar esta evaluación, asegúrese de tener a mano lo siguiente:</i>	[1][2]BEFORE[3] starting this assessment, make sure to have the following at hand:
(4) TMT worksheets:	<i>Fichas de la prueba de trazado (Trail Making Test, TMT) (4):</i>	Trail Making Test (TMT) cards (4):
[1][2]Part A Sample [3]sheet	<i>[1][2]Hoja del [3]ejemplo de la parte A</i>	[1][2]Sample sheet [3]for part A
[1][2]Part A[3][4][5][6] Test[7] sheet[8]	<i>[1][2]Hoja de la prueba[3][4][5][6] de la parte [7]A[8]</i>	[1][2]Test sheet[3][4][5][6] for part [7]A[8]
[1][2]Part B Sample[3][4][5] sheet[6]	<i>[1][2]Hoja del ejemplo[3][4][5] de la parte B[6]</i>	[1][2]Sample sheet[3][4][5] for part B[6]
[1][2]Part B[3][4][5][6] Test [7]sheet[8]	<i>[1][2]Hoja de la prueba[3][4][5][6] de la [7]parte B[8]</i>	[1][2]Test sheet[3][4][5][6] for [7]part B[8]

[1] (2) Sharpened pencils (with or without erasers)[2] [3][4]	[1] <i>Lápices afilados (con o sin goma)</i> (2)[2] [3][4]	[1] Sharpened pencils (with or without an eraser) (2)[2] [3][4]
This test has two parts:	<i>Esta prueba consta de dos partes:</i>	This test consists of two parts:
Part A[1] and [2]Part B[3].	<i>la parte A[1] y [2]la parte B[3].</i>	part A[1] and [2]part B[3].
The score for each part of the test is the total time required for completion [1]in seconds[2].	<i>La puntuación obtenida en cada parte de la prueba es el tiempo total necesario para completarla [1]en segundos[2].</i>	The score obtained in each part of the test is the total time needed to complete it [1]in seconds[2].
The maximum time allowed for each part is [1]300 seconds (5 minutes, 0 seconds)[2].	<i>El tiempo máximo permitido para cada parte es de [1]300 segundos (5 minutos, 0 segundos)[2].</i>	The maximum time allowed for each part is [1]300 seconds (5 minutes, 0 seconds)[2].
Part A:	<i>Parte A:</i>	Part A:
Sample	<i>Ejemplo</i>	Sample
[1]Place the [2]Part A Sample [3]sheet flat on the table directly in front of the subject.	[1] <i>Coloque la hoja del [2]ejemplo de la parte A [3]sobre la mesa, justo delante del sujeto.</i>	[1]Place the [2]sample sheet for part A [3]on the table, right in front of the subject.
[1][2]On this page are some numbers [3](point)[4][5].	[1] <i>En esta página, hay algunos números [2](señálelos)[3][4][5].</i>	[1]On this page, there are some numbers [2](point at them)[3][4][5].

<p>Begin at number 1 [1](point to 1)[2][3][4] and draw a line from 1 to 2 [5][6][7](point to 2)[8][9][10],[11] [12]2 to 3 [13][14][15](point to 3)[16][17],[18] 3 to 4 [19](point to 4)[20][21],[22] and so on, in order, until you reach the end [23](point to the circle marked “end”)[24][25].</p>	<p><i>Comience por el número 1 [1](señale el 1)[2][3][4] y trace una línea del número 1 al 2 [5][6][7](señale el 2)[8][9][10],[11][12] del 2 al 3 [13][14][15](señale el 3)[16][17],[18] del 3 al 4 [19](señale el 4)[20][21] [22]y así sucesivamente, por orden, hasta llegar al final (señale el círculo marcado como “final”)[23][24][25].</i></p>	<p>Begin by number 1 [1](point at 1)[2][3][4] and draw a line from number 1 to 2 [5][6][7](point at 2)[8][9][10],[11][12] from 2 to 3 [13][14][15](point at 3)[16][17],[18] from 3 to 4 [19](point at 4),[20][21] [22]and so on, in order, until you get to the end (point at the circle marked “end”)[23][24][25].</p>
<p>Ready, begin.</p>	<p><i>¿Preparado? Comience.</i></p>	<p>Ready? Begin.</p>
<p>If the subject completes the sample correctly in a manner demonstrating that they understand what to do, say:</p>	<p><i>Si el sujeto completa correctamente el ejercicio de ejemplo y queda claro que entiende lo que hay que hacer, diga:</i></p>	<p>If the subject completes the sample exercise correctly, and it is clear that he/she understands what needs to be done, say:</p>
<p>[1][2]Good!</p>	<p><i>[1][2]Muy bien.</i></p>	<p>[1][2]Very well.</p>
<p>(Mark the checkbox below and proceed directly to the Test trial</p>	<p><i>(Marque la casilla siguiente y continúe directamente con el ejercicio de la prueba</i></p>	<p>(Mark the following checkbox and proceed directly to</p>

using the link provided.)[1][2]	<i>utilizando el enlace proporcionado).[1][2]</i>	the test trial using the link provided.)[1][2]
None	<i>Ninguno</i>	None
The subject completed Part A Sample correctly	<i>El sujeto ha completado el ejemplo de la parte A correctamente.</i>	The subject has completed the sample for part A correctly.
[1]If the subject makes a mistake on the sample, [2]immediately [3]point out and explain the error.	<i>[1]Si el sujeto comete un error en el ejemplo, señale el error y explíquese lo [2]inmediatamente[3].</i>	[1]If the subject makes a mistake on the sample, point out the mistake and explain it to him/her [2]immediately[3].
[1][2]Refer to the next page to find examples of possible explanations.	<i>[1][2]Consulte en la página siguiente los ejemplos de posibles explicaciones.</i>	[1][2]See examples of possible explanations on the next page.
Sample (Continued)	<i>Ejemplo (continuación)</i>	Sample (continued)
Examples of possible explanations:	<i>Ejemplos de posibles explicaciones:</i>	Examples of possible explanations:
[1][2][3]You started with the wrong circle.	<i>[1][2][3]Ha comenzado por el círculo equivocado.</i>	[1][2][3]You started at the wrong circle.
This is where you start [1][2][3][4](point to number 1)[5]. [6][7][8] [9]	<i>Debe empezar aquí [1][2][3][4](señale el número 1)[5]. [6][7][8] [9]</i>	You should begin here [1][2][3][4](point at number 1)[5]. [6][7][8][9]

<p>[1][2][3]You skipped this circle* [4][5](point to the circle the subject omitted)[6][7].</p>	<p>[1][2][3]Se ha saltado este círculo* [4][5](señale el círculo que ha omitido el sujeto).[6][7]</p>	<p>[1][2][3]You have skipped this circle* [4][5](point at the circle the subject has omitted).[6][7]</p>
<p>You should go from number 1 [1][2](point)[3][4] [5][6]to 2 [7][8][9][10](point)[11][12][13][14],[15] [16]2 to 3 [17][18][19][20](point to 3)[21][22][23][24],[25] [26]and so on, until you reach the circle marked “end” [27][28][29][30](point)[31][32].</p>	<p><i>Debe ir del número 1 [1][2](señálelo)[3][4] [5][6]al 2 [7][8][9][10](señálelo)[11][12][13][14],[15] [16]del 2 al 3 [17][18][19][20](señale el 3)[21][22][23][24][25] [26]y así sucesivamente hasta llegar al círculo marcado como “final” [27][28][29][30](señálelo)[31][32].</i></p>	<p>You should go from number 1 [1][2](point at it)[3][4] [5][6]to 2 [7][8][9](point at it)[10][11][12][13][14],[15] [16]from 2 to 3 [17][18][19][20](point at 3)[21][22][23][24][25], [26]and so on until you get to the circle marked “end” [27][28][29][30](point at it)[31][32].</p>
<p>[1][2][3]*[4][5](If it is clear that the subject intended to touch a circle but missed it, do not count it as an omission. Remind the subject, however, to be sure to touch each of the circles when drawing the connecting lines.)[6][7][8]</p>	<p>[1][2][3]*[4][5](Si es evidente que el sujeto quería llegar a un círculo pero no lo ha conseguido, no lo considere una omisión. No obstante, recuerde al sujeto que se asegure de llegar a todos los círculos cuando trace las líneas de unión).[6][7][8]</p>	<p>[1][2][3]*[4][5](If it is evident that the subject wanted to get to a circle but has not managed to do so, do not consider this an omission. However, remind the subject to make sure to get to all the circles when drawing the</p>

		connecting lines.)[6][7][8]
[1]If the subject does not understand the directions, take their hand and guide the pencil (using the eraser end) through the circles.	[1]Si el sujeto no entiende las indicaciones, cójale la mano y guíe el lápiz (con el extremo de la goma) por los círculos.	[1]If the subject does not understand the directions, take his/her hand and guide the pencil (by the eraser end), along the circles.
Then return the pencil to the subject with the point down and say:	Después, devuélvale el lápiz al sujeto con la punta hacia abajo y diga:	Then, give the pencil back to the subject with the point downwards and say:
[1][2]Now you try it. [3][4] [5][6]	[1][2]Ahora, inténtelo usted.[3][4] [5][6]	[1][2]Now, you try it.[3][4] [5][6]
Remember, begin at number 1[1] [2](point)[3][4][5][6] and draw a line from 1 to 2 [7][8][9][10](point to 2)[11][12][13][14],[15] [16]2 to 3 [17][18][19][20](point to 3)[21][22][23],[24] 3 to 4 [25][26](point to 4)[27][28],[29][30][31] [32]and so on, in order, until you reach the circle marked “end”[33] [34](point)[35][36][37][38].	Recuerde que tiene que comenzar por el número 1[1] [2](señálelo)[3][4][5][6] y trazar una línea del número 1 al 2 [7][8][9][10](señale el 2)[11][12][13][14],[15] [16]del 2 al 3 [17][18][19][20](señale el 3)[21][22][23],[24] del 3 al 4 [25][26](señale el 4)[27][28][29][30][31] [32]}y así sucesivamente, por orden, hasta llegar al círculo marcado como “final” [33] [34](señálelo)[35][36][37][38].	Remember that you have to begin by number 1[1] [2](point at it)[3][4][5][6] and draw a line from number 1 to 2 [7][8][9][10](point at 2)[11][12][13][14],[15] [16]from 2 to 3 [17][18][19][20](point at 3)[21][22][23],[24] from 3 to 4 [25][26](point at 4),[27][28][29][30][31] [32]and so on, in

	38].	order, until you get to the circle marked “end” [33][34](point at it)[35][36][37][38].
[1]Repeat this procedure until the subject succeeds [2][3](proceed with the Test trial on the next page)[4][5] OR it becomes evident that the subject cannot do the task.	[1]Repita este procedimiento hasta que el sujeto lo haga correctamente [2][3](continúe con el ejercicio de la prueba en la página siguiente)[4][5] O hasta que resulte evidente que el sujeto no puede realizar la tarea.	[1]Repeat this procedure until the subject does it correctly [2][3](proceed to the test trial on the next page)[4][5] OR until it is evident that the subject cannot perform the task.
If they cannot do the task, select the checkbox below and discontinue the test.	Si no puede realizar la tarea, seleccione la casilla siguiente e interrumpa la prueba.	If he/she cannot perform the task, select the box below and discontinue the test.
The subject was unable to complete Part A Sample	El sujeto no ha podido completar el ejemplo de la parte A	The subject has been unable to complete the sample for part A
The subject was unable to complete Part A Sample.	El sujeto no ha podido completar el ejemplo de la parte A.	The subject has been unable to complete the sample for part A.
Test Trial	Ejercicio de la prueba	Test trial
Place the [1]Part A Test [2]sheet flat on the table in front of the subject and say:	Coloque la [1]hoja de la prueba de la parte A[2] sobre la mesa, delante del sujeto, y diga:	Place the [1]test sheet for part A[2] on the table, in front of the subject, and

		say:
[1][2][3]On this page are more numbers.	[1][2][3]En esta página hay más números.	[1][2][3]On this page, there are numbers.
Begin at number 1 [1][2][3][4](point to 1)[5][6][7][8] and draw a line from 1 to 2 [9][10][11][12](point to 2)[13][14][15],[16][17] [18]2 to 3 [19][20](point to 3)[21][22][23],[24] 3 to 4 [25][26](point to 4)[27][28],[29][30][31][32] and so on, in order, until you reach the end[33] [34](point)[35][36][37].	Comience por el número 1 [1][2][3][4](señale el 1) [5][6][7][8]y trace una línea del número 1 al 2 [9][10][11][12](señale el 2)[13][14][15][16], del 2 al 3 [17][18][19][20](señale el 3)[21][22][23][24], del 3 al 4 [25][26](señale el 4)[27][28] [29][30][31][32]y así sucesivamente, por orden, hasta llegar al final [33][34](señálelo)[35][36][37].	Begin by number 1 [1][2][3][4](point at 1) [5][6][7][8]and draw a line from number 1 to 2 [9][10][11][12](point at 2)[13][14][15][16], from 2 to 3 [17][18][19][20](point at 3)[21][22][23][24], from 3 to 4 [25][26](point at 4),[27][28] [29][30][31][32]and so on, in order, until you get to the end [33][34](point at it)[35][36][37].
([1]Immediately begin timing[2])[3][4][5][6]	([1]Comience a cronometrar el tiempo inmediatamente[2])[3][4][5][6]	([1]Start timing immediately[2])[3][4][5][6]
Watch the subject closely in order to catch any errors as soon as they are made.	Observe con atención al sujeto para detectar cualquier error en el momento en el que se	Observe the subject closely in order to detect any mistakes at the very moment

	<i>cometa.</i>	they are made.
If the subject makes an error, [1]immediately[2] call it to their attention and return the subject's pencil to the last correct circle, and continue the test from that point and say something like:	<i>Si el sujeto comete un error, indíquesele [1]inmediatamente[2] y vuelva a colocar el lápiz del sujeto en el último círculo correcto para que continúe con la prueba desde ese punto y diga algo como:</i>	If the subject makes a mistake, point it out to him/her [1]immediately[2], and place the subject's pencil back on the last correct circle for the subject to continue the test from that point, and say something like:
[1][2][3]No, go back to here [4][5](point to the last correct circle)[6][7] and try again.	<i>[1][2][3]No, vuelva aquí [4][5](señale el último círculo correcto)[6][7] e inténtelo de nuevo.</i>	[1][2][3]No, go back here [4][5](point at the last correct circle)[6][7] and try again.
Do NOT stop timing while correcting the subject's error.	<i>NO deje de cronometrar mientras corrige los errores del sujeto.</i>	Do NOT stop timing while you correct the subject's mistakes.
After the subject completes Part A, take the test sheet and record the time to complete on the next page.	<i>Una vez que el sujeto complete la parte A, recoja la hoja de la prueba y anote el tiempo de realización en la siguiente página.</i>	Once the subject completes part A, collect the test sheet and record completion time on the next page.
Scoring	<i>Puntuación</i>	Scoring
[1]Record the time to complete [2](in minutes and seconds format)[3]	<i>[1]Anote el tiempo de realización[2] (en formato de minutos y segundos)[3] a</i>	[1]Record completion time[2] (in minutes and

below.	<i>continuación.</i>	seconds format)[3] below.
[1][2]The maximum time allowed for this part is[3] 300 seconds (5 minutes, 0 seconds)[4].	[1][2]El tiempo máximo permitido para esta parte es [3]de 300 segundos (5 minutos, 0 segundos)[4].	[1][2]The maximum time allowed for this part is [3]300 seconds (5 minutes, 0 seconds)[4].
[1][2]Part A [3][4][5][6]Completion Time:	[1][2]Tiempo de realización [3][4][5][6]de la parte A:	[1][2]Completion time [3][4][5][6]for part A:
Minutes	<i>Minutos</i>	Minutes
Numeric1	<i>Numeric1</i>	Numeric1
Seconds	<i>Segundos</i>	Seconds
Numeric2	<i>Numeric2</i>	Numeric2
Enter a number between 0 and 59 seconds.	<i>Introduzca un número entre 0 y 59 segundos.</i>	Enter a number from 0 to 59 seconds.
Completion time must be greater than 0 Minutes and 0 Seconds.	<i>El tiempo de realización debe ser superior a 0 minutos y 0 segundos.</i>	Completion time must be greater than 0 minutes and 0 seconds.
Text when Value is 0	<i>Texto cuando el valor es 0</i>	Text when the value is 0
Text when Value is 1	<i>Texto cuando el valor es 1</i>	Text when the value is 1

Total Time in seconds (autocalculated):	<i>Tiempo total en segundos (autocalculado):</i>	Total time in seconds (autocalculated):
Output3	<i>Output3</i>	Output3
[1]Maximum time allowed is [2]5 minutes (300 seconds)[3].	<i>[1]El tiempo máximo permitido es de [2]5 minutos (300 segundos).[3]</i>	[1]The maximum time allowed is [2]5 minutes (300 seconds).[3]
Please select the checkbox below to indicate that the subject has attempted the task, but was unable to complete it within the time allowed.	<i>Seleccione la casilla siguiente para indicar que el sujeto ha intentado realizar la tarea pero ha sido incapaz de completarla en el tiempo permitido.</i>	Select the box below to indicate that the subject has tried to perform the task but has been unable to complete it in the time allowed.
Attempted, but unable to complete within time limit	<i>Lo ha intentado, pero no ha podido completar la tarea dentro del límite de tiempo.</i>	Subject has tried but has been unable to complete the task within the time limit.
Sample Sheet Image Capture	<i>Fotografía de la hoja del ejemplo</i>	Photo of sample sheet
[1][2]Capture image AFTER the assessment is completed!	<i>[1][2]Fotografíe la hoja DESPUÉS de completar la evaluación.</i>	[1][2]Photograph the sheet AFTER completing the assessment.
[1]Please capture image of completed [2]Part A Sample[3] sheet.	<i>[1]Fotografíe la hoja del [2]ejemplo de la parte A[3] completada.</i>	[1]Photograph the completed [2]sample sheet for part A[3].
Sample Image	<i>Imagen del ejemplo</i>	Sample image

Test Sheet Image Capture	<i>Fotografía de la hoja de la prueba</i>	Photo of test sheet
[1]Please capture image of completed [2]Part A Test[3] sheet.	<i>[1]Fotografíe la hoja de la [2]prueba de la parte A[3] completada.</i>	[1]Photograph the completed [2]test sheet for part A[3].
Test Image	<i>Imagen de la prueba</i>	Test image
Part B:	<i>Parte B:</i>	Part B:
[1]Place the [2]Part B Sample [3]sheet flat on the table directly in front of the subject.	<i>[1]Coloque la hoja del [2]ejemplo de la parte B [3]sobre la mesa, justo delante del sujeto.</i>	[1]Place the [2]sample sheet for part B [3]on the table, right in front of the subject.
[1][2][3]On this page are some numbers and letters.	<i>[1][2][3]En esta página, hay algunos números y letras.</i>	[1][2][3]On this page, there are some numbers and letters.
Begin at 1 [1][2](point)[3][4] and draw a line from 1 to A [5][6](point to A)[7][8], A to 2 [9][10](point to 2)[11][12], 2 to B [13][14](point to B)[15][16], B to 3 [17][18](point to 3)[19][20], 3 to C [21][22](point to C)[23][24], and so on, in order, until you reach the end [25][26](point to the circle marked	<i>Comience por el número 1 [1][2] (señálelo)[3][4] y trace una línea del número 1 a la letra A [5][6](señale la A)[7][8], de la A al 2 [9][10](señale el 2)[11][12], del 2 a la B [13][14](señale la B)[15][16], de la B al 3 [17][18](señale el 3)[19][20], del 3 a la C [21][22](señale la C) [23][24]y así sucesivamente, por orden, hasta llegar al final [25][26](señale el</i>	Begin by number 1 [1][2] (point at it)[3][4] and draw a line from number 1 to letter A [5][6](point at A)[7][8], from A to 2 [9][10](point at 2)[11][12], from 2 to B [13][14](point at B)[15][16], from B to 3 [17][18](point at 3)[19][20], from 3 to C [21][22](point at C)[23][24], and so

“end”)[27][28].	<i>círculo marcado como “final”)[27][28].</i>	on, in order, until you get to the end [25][26](point at the circle marked “end”)[27][28].
Remember, first you have a number [1][2](point to 1)[3][4], then a letter [5][6](point to A)[7][8], then a number [9][10](point to 2)[11][12], then a letter [13][14](point to B)[15][16], and so on.	<i>Recuerde que primero va un número [1][2](señale el 1)[3][4], después una letra [5][6](señale la A)[7][8], después un número [9][10](señale el 2)[11][12], después una letra [13][14](señale la B)[15][16] y así sucesivamente.</i>	Remember that a number goes first [1][2](point at 1)[3][4], then a letter [5][6](point at A)[7][8], then a number [9][10](point at 2)[11][12], then a letter [13][14](point at B)[15][16], and so on.
Ready, begin. [1][2] [3]	<i>¿Preparado? Comience.[1][2] [3]</i>	Ready? Begin.[1][2][3]
If the subject completes the sample correctly in a manner demonstrating that they understand what to do, say:	<i>Si el sujeto completa correctamente el ejercicio de ejemplo y queda claro que entiende lo que hay que hacer, diga:</i>	If the subject completes the sample exercise correctly, and it is clear that he/she understands what needs to be done, say:
The subject completed Part B Sample correctly	<i>El sujeto ha completado el ejemplo de la parte B correctamente.</i>	The subject has completed the sample for part B correctly.
[1]Examples of possible explanations:	<i>[1]Ejemplos de posibles explicaciones:</i>	[1]Examples of possible explanations:

<p>This is where you start [1][2][3][4](point to number 1). [5][6] [7]</p>	<p><i>Debe empezar aquí [1][2][3][4](señale el número 1)[5]. [6][7]</i></p>	<p>You should begin here [1][2][3][4](point at number 1)[5]. [6][7]</p>
<p>You should go from 1 [1][2](point to 1)[3][4] to A [5][6](point to A)[7][8], A to 2 [9][10](point to 2)[11][12], 2 to B [13][14](point to B)[15][16], B to 3 [17][18](point to 3)[19][20], and so on until you reach the circle marked “end” [21][22](point)[23][24].</p>	<p><i>Debe ir del número 1[1][2] (señale el 1)[3][4] a la letra A [5][6](señale la A)[7][8], de la A al 2 [9][10](señale el 2)[11][12], del 2 a la B [13][14](señale la B)[15][16], de la B al 3 [17][18](señale el 3)[19][20] y así sucesivamente hasta llegar al círculo marcado como “final” [21][22](señálelo)[23][24].</i></p>	<p>You should go from number 1[1][2](point at 1)[3][4] to letter A [5][6](point at A)[7][8], from A to 2 [9][10](point at 2)[11][12], from 2 to B [13][14](point at B)[15][16], from B to 3 [17][18](point at 3)[19][20], and so on until you get to the circle marked “end” [21][22](point at it)[23][24].</p>
<p>[1][2][3]Now you try it. [4][5] [6][7]</p>	<p><i>[1][2]Ahora, inténtelo usted.[3][4] [5][6][7]</i></p>	<p>[1][2]Now, you try it.[3][4] [5][6][7]</p>
<p>Remember, you begin at number 1[1] [2](point)[3][4] and draw a line from 1 to A [5][6](point to A)[7][8],[9] [10]A to 2 [11][12](point to 2)[13][14], 2 to B [15][16](point to B)[17][18], B to 3 [19][20](point to 3)[21][22], and so on</p>	<p><i>Recuerde que tiene que comenzar por el número 1[1] [2] (señálelo)[3][4] y trazar una línea del número 1 a la letra A [5][6](señale la A)[7][8], [9]de la A al 2 [10][11](señale el 2)[12][13][14], del 2 a la B [15][16](señale la B)[17][18], de la B al 3 [19][20](señale el 3[21][22] y así sucesivamente, hasta</i></p>	<p>Remember that you have to begin by number 1[1] [2] (point at it)[3][4] and draw a line from number 1 to letter A [5][6](point at A)[7][8], [9]from A to 2 [10][11](point at 2)[12][13][14], from 2 to B [15][16](point at B)[17][18], from</p>

until you reach the circle marked “end”[23][24](point)[25][26].	<i>llegar al círculo marcado como “final” [23][24](señálelo)[25][26].</i>	B to 3 [19][20](point at 3,[21][22] and so on, in order, until you get to the circle marked “end” [23][24](point at it)[25][26].
[1]Repeat this procedure until the subject succeeds [2][3](proceed with the Test trial on the next page)[4][5] OR it becomes evident that the subject cannot do the task.	<i>[1]Repita este procedimiento hasta que el sujeto lo haga correctamente [2][3](continúe con el ejercicio de la prueba en la página siguiente)[4][5] O hasta que resulte evidente que el sujeto no puede realizar la tarea.</i>	[1]Repeat this procedure until the subject does it correctly [2][3](proceed to the test trial on the next page)[4][5] OR until it is evident that the subject cannot perform the task.
The subject was unable to complete Part B Sample	<i>El sujeto no ha podido completar el ejemplo de la parte B</i>	The subject has been unable to complete the sample for part B
Place the [1]Part B Test [2]sheet flat on the table in front of the subject and say:	<i>Coloque la [1]hoja de la prueba de la parte B[2] sobre la mesa, delante del sujeto, y diga:</i>	Place the [1]test sheet for part B[2] on the table, in front of the subject, and say:
[1][2][3]On this page are both numbers and letters.	<i>[1][2][3]En esta página, hay tanto números como letras.</i>	[1][2][3]On this page, there are both numbers and letters.
Begin at number 1 [1][2](point to 1)[3][4] and draw a line from 1 to A [5][6](point to A)[7][8], A to 2	<i>Comience por el número 1 [1][2](señale el 1)[3][4] y trace una línea del número 1 a la letra A [5][6](señale la A)[7][8], de la A al 2</i>	Begin by number 1 [1][2](point at 1)[3][4] and draw a line from number 1 to letter A

<p>[9][10](point to 2)[11][12], 2 to B [13][14](point to B)[15][16], B to 3 [17][18](point to 3)[19][20], 3 to C [21][22](point to C)[23][24], and so on, in order, until you reach the end [25][26](point to the circle marked “end”)[27][28].</p>	<p>[9][10](<i>señale el 2</i>)[11][12], <i>del 2 a la B</i> [13][14](<i>señale la B</i>)[15][16], <i>de la B al 3</i> [17][18](<i>señale el 3</i>)[19][20], <i>del 3 a la C</i> [21][22](<i>señale la C</i>)[23][24] <i>y así sucesivamente, por orden, hasta llegar al final</i> [25][26](<i>señale el círculo marcado como “final”</i>)[27][28].</p>	<p>[5][6](point at A)[7][8], from A to 2 [9][10](point at 2)[11][12], from 2 to B [13][14](point at B)[15][16], from B to 3 [17][18](point at 3)[19][20], from 3 to C [21][22](point at C)[23][24], and so on, in order, until you get to the end [25][26](point at the circle marked “end”)[27][28].</p>
<p>If the subject makes an error, point it out [1]immediately[2], return the subject to the last correct circle, and continue the test from that point.</p>	<p><i>Si el sujeto comete un error, indíquesele [1]inmediatamente[2] y vuelva a colocar el lápiz del sujeto en el último círculo correcto para que continúe con la prueba desde ese punto.</i></p>	<p>If the subject makes a mistake, point it out to him/her [1]immediately[2], and place the subject’s pencil back on the last correct circle for the subject to continue the test from that point.</p>
<p>Say:</p>	<p><i>Diga:</i></p>	<p>Say:</p>
<p>[1][2][3]No, go back to here [4][5](point to the last correct circle)[6][7] and try again. [8][9][10][11] [12][13] [14]</p>	<p>[1][2][3]No, <i>vuelva aquí</i> [4][5](<i>señale el último círculo correcto</i>)[6][7] <i>e inténtelo de nuevo.</i>[8][9][10][11] [12][13] [14]</p>	<p>[1][2][3]No, go back here [4][5](point at the last correct circle)[6][7] and try again.[8][9][10][11] [12][13] [14]</p>

After the subject completes Part B, record the time to complete on the next page.	<i>Una vez que el sujeto complete la parte B, anote el tiempo de realización en la siguiente página.</i>	Once the subject completes part B, record completion time on the next page.
[1][2]The maximum time allowed for each part is[3] 300 seconds (5 minutes, 0 seconds)[4].	<i>[1][2]El tiempo máximo permitido para cada parte es de [3]300 segundos (5 minutos, 0 segundos)[4].</i>	[1][2]The maximum time allowed for each part is [3]300 seconds (5 minutes, 0 seconds)[4].
[1][2]Part B [3][4][5][6]Completion Time:	<i>[1][2]Tiempo de realización [3][4][5][6]de la parte B:</i>	[1][2]Completion time [3][4][5][6]for part B:
Please capture image of completed [1]Part B Sample[2] sheet.	<i>Fotografíe la hoja del [1]ejemplo de la parte B[2] completada.</i>	Photograph the completed [1]sample sheet for part B[2].
Please capture image of completed [1]Part B Test[2] sheet.	<i>Fotografíe la hoja de la [1]prueba de la parte B[2] completada.</i>	Photograph the completed [1]test sheet for part B[2].
Notes	<i>Notas</i>	Notes
Summary	<i>Resumen</i>	Summary
No	<i>No</i>	No
Yes	<i>Sí</i>	Yes
Was Part A Sample completed?	<i>¿Se ha completado el ejemplo de la parte A?</i>	Has the sample for part A been completed?

Part A Completion Time	<i>Tiempo de realización de la parte A:</i>	Completion time for part A:
Was Part B Sample completed?	<i>¿Se ha completado el ejemplo de la parte B?</i>	Has the sample for part B been completed?
Part B Completion Time	<i>Tiempo de realización de la parte B:</i>	Completion time for part B:
[1]([2]--[3]) = Score not available (e.g., required responses missing) or not applicable for this subject[4]	<i>[1]([2]--[3]) = Puntuación no disponible (p. ej., faltan respuestas necesarias) o no procede para este sujeto[4]</i>	[1]([2]--[3]) = Score not available (e.g., required answers are missing) or not applicable for this subject[4]

PROYECTO 2: Índice de reintegración a la vida normal

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 46

○ Unidades equivalentes (resaltadas en color verde): 42

○ Unidades con equivalencia parcial (resaltadas en color amarillo): 1

○ Unidades no equivalentes (resaltadas en color gris): 3

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
The Reintegration to Normal Living Index (RNLI)	<i>Índice de reintegración a la vida normal (Reintegration to Normal Living Index, RNLI)</i>	Reintegration to Normal Living Index (RNLI)
[1]Overview:	<i>[1]Visión general:</i>	[1]Overview:
Wood-Daughnee et al developed the Reintegration to Normal Living Index (RNLI) to evaluate the global function status of a patient during rehabilitation.	<i>Wood-Dauphinee et al. desarrollaron el índice de reintegración a la vida normal (RNLI) para evaluar el estado de la función global de un paciente durante la rehabilitación.</i>	Wood-Dauphinee et al. developed the Reintegration to Normal Living Index (RNLI) to evaluate a patient's overall function status during rehabilitation.
The instrument can be used to evaluate the degree to which the patient has been able to return to a normal life.	<i>El instrumento puede usarse para evaluar en qué medida el paciente ha podido volver a llevar una vida normal.</i>	The instrument can be used to evaluate the extent to which the patient has been able to return to a normal life.
The authors are from McGill University and Montreal General	<i>Los autores son de la Universidad McGill y el Hospital General de</i>	The authors are from McGill University and Montreal General

Hospital.	<i>Montreal.</i>	Hospital.
Questions:	<i>Preguntas:</i>	Questions:
(1) I move around my living quarters as I feel necessary.	<i>(1) Me muevo en mi entorno según considero necesario.</i>	(1) I move around my surrounding as I deem necessary.
(2) I move around my community as I feel necessary.	<i>(2) Me muevo por mi vecindario según considero necesario.</i>	(2) I move around my neighborhood as I deem necessary.
(3) I am able to take trips out of town as I feel are necessary.	<i>(3) Puedo hacer viajes fuera de mi ciudad según considero necesario</i>	(3) I can travel outside of my town as I deem necessary.
(4) I am comfortable with how my self-care needs (dressing, feeding, toileting, bathing) are met.	<i>(4) Estoy contento con la manera en la que mis necesidades de cuidado personal se llevan a cabo (vestido, alimentación, aseo, baño).</i>	(4) I am happy with the way in which my personal care (dressing, eating, grooming, bath-related) needs are performed.
(5) I spend most of my days occupied in work activity that is necessary or important to me.	<i>(5) Paso la mayor parte del día ocupado en una actividad laboral que es necesaria o importante para mí.</i>	(5) I spend most of my day engaged in an occupational activity that is necessary or important to me.
[1](6) I am able to participate in recreational activities (hobbies, crafts, sports, reading, television, games	<i>[1](6) Puedo participar en actividades recreativas (aficiones, manualidades, deportes, lectura, televisión, juegos, ordenador, etc.)</i>	[1](6) I can engage in recreational activities (hobbies, crafts, sports, reading, television, games, computer, etc.)

computers, etc.)		
as I want to.	<i>a mi gusto.</i>	as I like.
(7) I participate in social activities with family friends and/or business acquaintances as is necessary or desirable to me.	(7) <i>Participo en actividades sociales con familiares, amigos o compañeros de negocios a mi gusto o cuando lo considero conveniente.</i>	(7) I engage in social activities with my family, friends or business colleagues as I like or when I consider it proper.
(8) I assume a role in my family which meets my needs and those of other family members.	(8) <i>Asumo un papel en mi familia que satisface mis necesidades y las de otros miembros de mi familia.</i>	(8) I assume a role in my family that meets my own needs and those of other members of my family.
(9) In general I am comfortable with my personal relationships.	(9) <i>En general estoy contento con mis relaciones personales.</i>	(9) In general, I am happy with my personal relationships.
(10) In general I am comfortable with myself when I am in the company of others.	(10) <i>En general estoy contento conmigo mismo cuando estoy en compañía de otros.</i>	(10) In general, I am happy with myself when I am in the company of others.
(11) I feel that I can deal with life events as they happen.	(11) <i>Siento que puedo tratar con los acontecimientos vitales tal como van sucediendo.</i>	(11) I feel I can deal with life events as they occur.
where:	<i>Donde:</i>	Where:

Wheelchairs or other adaptive aids may be used.	<i>Se puedan usar sillas de ruedas u otros vehículos adaptados.</i>	Wheelchairs or other adapted vehicles can be used.
Scoring is based on distance along a 10 cm visual analogue scale (VAS).	<i>La puntuación se basa en la distancia en una escala analógica visual (EAV) de 10 cm.</i>	Score is based on distance on a 10 cm Visual Analogue Scale (VAS).
Response	<i>Respuesta</i>	Answer
Score	<i>Puntuación</i>	Score
no reintegration	<i>sin reintegración</i>	no reintegration
complete reintegration	<i>total reintegración</i>	full reintegration
total score = SUM (points for all 11 items)	<i>puntuación total = SUMA (puntos de todos los 11 ítems)</i>	total score = SUM (points for all 11 items)
adjusted score = (total score) / 110 * 100	<i>puntuación ajustada = (puntuación total) / 110 * 100</i>	adjusted score = (total score) / 110 * 100
Interpretation:	<i>Interpretación:</i>	Interpretation:
[1]minimum adjusted score:	<i>[1]puntuación ajustada mínima:</i>	[1]minimum adjusted score:
0[1]	<i>0[1]</i>	0[1]
[1]maximum adjusted score:	<i>[1]puntuación ajustada máxima:</i>	[1]maximum adjusted score:

100[1]	<i>100[1]</i>	100[1]
[1]The higher the score the better the patient's perceived reintegration.	<i>[1]A mayor puntuación, mejor reintegración del paciente percibida.</i>	[1]The higher the score, the better the patient's perceived reintegration.
References:	<i>Bibliografía:</i>	References:
[1]Wood-Dauphinee S Williams JI.	<i>[1]Wood-Dauphinee S Williams JI.</i>	[1]Wood-Dauphinee S Williams JI.
Reintegration to normal living as a proxy to quality of life.	<i>Reintegration to normal living as a proxy to quality of life.</i>	Reintegration to normal living as a proxy to quality of life.
J Chron [1]Dis.	<i>J Chron [1]Dis.</i>	J Chron [1]Dis.
1987; 40:	<i>1987; 40:</i>	1987; 40:
491-499.	<i>491-499.</i>	491-499.
(Figure 2 page 495).	<i>(Figura 2 página 495).</i>	(Figure 2 page 495).
[1]Wood- Dauphinee SL Opzoomer A et al.	<i>[1]Wood- Dauphinee SL Opzoomer A et al.</i>	[1]Wood- Dauphinee SL Opzoomer A et al.
Assessment of global function:	<i>Assessment of global function:</i>	Assessment of global function:
The Reintegration to Normal [1]Living Index.	<i>The Reintegration to Normal [1]Living Index.</i>	The Reintegration to Normal [1]Living Index.

Arch Phys Med Rehabil.	<i>Arch Phys Med Rehabil.</i>	Arch Phys Med Rehabil.
1988; 69:	<i>1988; 69:</i>	1988; 69:
583-590.	<i>583-590.</i>	583-590.

PROYECTO 3: Escala recuperación de las extremidades de Toronto

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 171

○ Unidades equivalentes (resaltadas en color verde): 158

○ Unidades con equivalencia parcial (resaltadas en color amarillo): 11

○ Unidades no equivalentes (resaltadas en color gris): 2

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
[1]AMENDED DATA :	[1]DATOS MODIFICADOS :	[1]MODIFIED DATA:
YES[1]	SÍ[1]	YES[1]
INSTRUCTIONS:	INSTRUCCIONES:	INSTRUCTIONS:
This sheet is the cover page used for submission of the (TESS) questionnaire.	<i>Esta hoja es la portada utilizada para el envío del cuestionario de la puntuación de la recuperación de las extremidades de Toronto (Toronto extremity salvage score, TESS).</i>	This sheet is the cover page used for submission of the Toronto Extremity Salvage Score (TESS) Questionnaire.
This page must be completed by the medical staff (nurse, data manager, physician, etc.).	<i>El personal médico (personal de enfermería, gestores de datos, médicos, etc.) debe cumplimentar esta página.</i>	This page must be completed by medical staff (nursing staff, data managers, physicians, etc.).
See detailed instructions for TESS questionnaire.	<i>Consulte las instrucciones detalladas del cuestionario TESS.</i>	Refer to the detailed instructions for the TESS Questionnaire.

[1]__[2] [3]TIME POINT[4](1)[5]	[1]/__[2] [3]MOMENTO[4](1)[5]	[1]__[2] [3]TIME POINT[4](1)[5]
Baseline	<i>Inicio</i>	Baseline
End of treatment visit	<i>Visita de final del tratamiento</i>	End-of-treatment Visit
[1]Follow-up visit n° [2]__[3]	[1]Visita de seguimiento n.º [2]__/[3]	[1]Follow-up Visit No. [2]__[3]
[1]__[2] WAS PATIENT QUESTIONNAIRE COMPLETED?[3](2)[4]	[1]/__[2] ¿SE CUMPLIMENTÓ EL CUESTIONARIO DEL PACIENTE?[3](2)[4]	[1]__[2] WAS THE PATIENT QUESTIONNAIRE COMPLETED?[3](2)[4]
No (Skip to question 3)	<i>No (pase a la pregunta 3)</i>	No (go to question 3)
Yes	<i>Sí</i>	Yes
[1]2A[2]DATE PATIENT QUESTIONNAIRE COMPLETED[3]	[1]2A[2]FECHA DE CUMPLIMENTACIÓN DEL CUESTIONARIO DEL PACIENTE[3]	[1]2A[2]PATIENT QUESTIONNAIRE COMPLETION DATE[3]
[1]____-____- ____[2](3)[3]	[1]____-____- ____[2](3)[3]	[1]____-____- ____[2](3)[3]
[1]__[2] [3]REASON QUESTIONNAIRE WAS NOT COMPLETED(4)[4]	[1]/__[2] MOTIVO POR EL QUE NO SE [3]CUMPLIMENTÓ EL CUESTIONARIO4[5]	[1]__[2] REASON WHY [3]THE QUESTIONNAIRE WAS NOT COMPLETED4[5]

Not applicable, questionnaire was completed	<i>No aplicable, el cuestionario se cumplimentó</i>	Not applicable, the questionnaire was completed
Patient refused due to illness	<i>El paciente se negó a hacerlo por una enfermedad</i>	The patient refused due to illness
[1]Patient refused for other reason, specify _____ [2](5)[3]	<i>[1]El paciente se negó a hacerlo por otro motivo; especifique _____ [2](5)[3]</i>	The patient refused for other reason; specify _____ (5)
Patient unable to be contacted	<i>No se puede contactar con el paciente</i>	The patient cannot be contacted
Institutional error	<i>Error de la institución</i>	Error on the part of the Institution
Tool not available in patient's language	<i>Herramienta no disponible en el idioma del paciente</i>	Tool not available in the patient's language
[1]Other reason, [2]specify _____ [3](6)[4]	<i>[1]Otro motivo; [2]especifique _____ [3](6) [4]</i>	[1]Other reason; [2]specify _____ [3](6)[4]
Unknown	<i>Desconocido</i>	Unknown
[1]____ [2] [3]SPECIFY METHOD OF COMPLETION[4](7)[5]	<i>[1]____ [2] [3]ESPECIFIQUE EL MÉTODO DE CUMPLIMENTACIÓN[4](7)[5]</i>	[1]____ [2] [3]SPECIFY COMPLETION METHOD[4](7)[5]
Not applicable (not completed)	<i>No aplicable (no cumplimentado)</i>	Not applicable (not completed)

At appointment	<i>En la cita</i>	At the appointment
By mail	<i>Por correo</i>	By mail
By telephone	<i>Por teléfono</i>	On the phone
[1]_ [2] DID THE PATIENT REQUIRE ANY ASSISTANCE IN COMPLETING THE QUESTIONNAIRE?[3](8)[4]	[1]_ [2] ¿EL PACIENTE NECESITÓ AYUDA PARA CUMPLIMENTAR EL CUESTIONARIO?[3](8)[4]	[1]_ [2] DID THE PATIENT NEED HELP COMPLETING THE QUESTIONNAIRE?[3](8)[4]
No	<i>No</i>	No
Unknown if assistance was given	<i>Se desconoce si se proporcionó ayuda</i>	It is not known whether help was provided
[1]_ [2] SPECIFY THE PERSON WHO ASSISTED THE PATIENT[3](9)[4]	[1]_ [2] ESPECIFIQUE LA PERSONA QUE AYUDÓ AL PACIENTE[3](9)[4]	[1]_ [2] SPECIFY PERSON HELPING THE PATIENT[3](9)[4]
[1]Not applicable [2](not completed, no assistance)[3]	[1]No aplicable [2](no cumplimentado, sin ayuda)[3]	[1]Not applicable [2](not completed, without help)[3]
Staff member	<i>Miembro del personal</i>	Staff member
Family	<i>Familia</i>	Family

[1]Other, specify _____ [2](10)[3]	[1]Otro; especifique _____ [2](10)[3]	[1]Other; specify _____ [2](10)[3]
[1]___[2] EXTENT OF ASSISTANCE GIVEN[3](11)[4]	[1]/___/[2] GRADO DE LA AYUDA PROPORCIONADA[3](11) [4]	[1]___[2] EXTENT OF HELP PROVIDED[3](11)[4]
Read items to patient	Leyó los elementos al paciente	Read items to the patient
Interpreted items for patient	Interpretó los elementos para el paciente	Interpreted items for the patient
Marked items per patient's response	Marcó los elementos de la respuesta del paciente	Checked patient's response items
[1]Combination of above, [2]specify _____ [3](12)[4]	[1]Combinación de las anteriores; [2]especifique _____ [3](12)[4]	[1]A combination of the above; [2]specify _____ [3](12)[4]
[1]Other, specify _____ [2](13)[3]	[1]Otro; especifique _____ [2](13)[3]	[1]Other; specify _____ [2](13)[3]
[1]Signature of person completing this form[2](14)[3]	[1]Firma de la persona que cumplimenta este formulario[2](14)[3]	[1]Signature of person completing this form[2](14)[3]
[1]Date form completed[2](15)[3]	[1]Fecha de cumplimentación del formulario[2](15)[3]	[1]Form Completion Date[2](15)[3]
Toronto Extremity Salvage Score (TESS)	Puntuación de la recuperación de las extremidades de Toronto (TESS)	Toronto Extremity Salvage Score (TESS)

Administration of the Questionnaire	<i>Administración del cuestionario</i>	Administration of Questionnaire
General Guidelines	<i>Pautas generales</i>	General Guidelines
[1]This questionnaire is designed as a measure of physical disability for patients undergoing limb salvage surgery for musculoskeletal tumors.	<i>[1]Este cuestionario está diseñado para evaluar la incapacidad física de los pacientes que se someten a una cirugía reconstructiva de una extremidad por tumores musculoesqueléticos.</i>	[1]This questionnaire is designed to evaluate the physical disability of patients undergoing extremity reconstruction surgery for musculoskeletal tumors.
It is a self-administered questionnaire.	<i>Es un cuestionario que puede ser realizado por uno mismo.</i>	This questionnaire can be self-administered.
[1]There is an upper extremity and lower extremity version of the questionnaire.	<i>[1]Hay una versión del cuestionario para las extremidades superiores y una versión para las extremidades inferiores.</i>	[1]There is one version of the questionnaire for upper extremities and another version for lower extremities.
It is recommended that study personnel complete the general information and review the instructions and sample questions with the subjects.	<i>Se recomienda que el personal del estudio cumplimente la información general y revise las instrucciones y las preguntas de muestra con los sujetos.</i>	It is recommended that study staff should complete the general information and review the instructions and sample questions with the subjects.
The subjects can independently answer the remaining questions.	<i>Los sujetos pueden responder solos a las preguntas restantes.</i>	The subjects can answer the remaining questions on their own.

Total completion time of the questionnaire averages 10 minutes.	<i>El promedio del tiempo total para la cumplimentación del cuestionario es de 10 minutos.</i>	The total average time for completion of the questionnaire is 10 minutes.
Scoring	<i>Puntuación</i>	Score
[1]Each question is a measure of the difficulty that the individual has performing the task.	<i>[1]Cada pregunta mide la dificultad que el individuo tiene para realizar la tarea.</i>	[1]Each question measures the individual's difficulty performing the task.
The total potential score for an item is a perfect performance score (i.e. 5).	<i>La puntuación total posible de un elemento es la puntuación de un rendimiento perfecto (es decir, 5).</i>	The total possible score for an item is the score for perfect performance (i.e., 5).
[1]The scale has been designed to allow individuals to respond to a non-applicable category on an item if it is not something they perform in their everyday life.	<i>[1]La escala se ha diseñado para permitir a las personas responder a una categoría de un elemento que no sea aplicable si no es algo que hacen en su vida diaria.</i>	[1]The scale has been designed to allow people to respond to a category of an item that is not applicable if it is not something they do in their everyday life.
Consequently, a total questionnaire score, if desired, would be a standardized score ranging from 0 to 100 calculated by:	<i>Por lo tanto, la puntuación del cuestionario total, si lo desea, sería una puntuación normalizada de entre 0 y 100 calculada del siguiente modo:</i>	Therefore, the total questionnaire score, if desired, would be a standardized score from 0 to 100 calculated as follows:

[1]sum of the item scores - # items[2]X 100%[3]	[1]suma de las puntuaciones de los elementos - n.º de elementos[2]X 100 %[3]	[1]sum of item scores - no. of items[2]X 100%[3]
possible score range	rango de puntuación posible	possible score range
where, sum of the item scores = sum of difficulty responses	donde la suma de las puntuaciones de los elementos = la suma de las respuestas de dificultad	where the sum of item scores = sum of difficulty answers
# items = items completed excluding the NA response items possible score range = (5 x #items) - (1 x #items)	n.º de elementos = elementos cumplimentados excluyendo el rango de puntuación posible de los elementos con respuesta NA = (5 x n.º de elementos) - (1 x n.º de elementos)	no. of items = completed items, excluding the possible score range for items with a NA answer = (5 × no. of items) - (1 × no. of items)
Mail Administration	Administración por correo	Administration by Mail
The TESS questionnaires have been administered by mail and, although formal testing of measurement properties has not been undertaken, patients are able and willing to complete the forms and the scores fall within anticipated ranges.	Los cuestionarios TESS se han administrado por correo y, aunque no se ha realizado un análisis formal de las propiedades de las medidas, los pacientes están dispuestos a cumplimentar los formularios y saben hacerlo, y las puntuaciones se encuentran dentro de los rangos previstos.	TESS Questionnaires have been administered by mail, and, although measurement properties have not been formally tested, patients are willing to complete the forms and they know how to do so, and scores are within the expected ranges.

Toronto Extremity Salvage Score	<i>Toronto Extremity Salvage Score</i>	Toronto Extremity Salvage Score
(Davis, 1996)	<i>(Davis, 1996)</i>	(Davis, 1996)
Upper Extremity Questionnaire	<i>Cuestionario para las extremidades superiores</i>	Upper Extremity Questionnaire
Lower Extremity Questionnaire	<i>Cuestionario para las extremidades inferiores</i>	Lower Extremity Questionnaire
Completed by patient at baseline, at the End of treatment visit and at every Follow-up visit	<i>Cumplimentado por el paciente al inicio, en la visita de final del tratamiento y en cada visita de seguimiento</i>	Completed by the patient at baseline, at the end-of-treatment visit, and at each follow-up visit.
Note: Only the upper or lower extremity form is completed, not both	<i>Nota: solo se cumplimenta el formulario para las extremidades superiores o inferiores; no los dos.</i>	Note: only the upper or lower extremity form is completed; not both.
TESS - UPPER EXTREMITY	<i>TESS - EXTREMIDADES SUPERIORES</i>	TESS - UPPER EXTREMITIES
Patient Study ID#:	<i>N.º de ID del estudio del paciente:</i>	Patient Study ID No.:
Patient Initials:	<i>Iniciales del paciente:</i>	Patient Initials:
(first/middle/last)	<i>(nombre/primer apellido/segundo apellido)</i>	(name, first last name, second last name)
[1]Date of birth:	<i>[1]Fecha de nacimiento:</i>	[1]Date of Birth:

(day/month/year)	<i>(día/mes/año)</i>	(day/month/year)
[1]Form Completion Date:	<i>[1]Fecha de cumplimentación del formulario:</i>	[1]Form Completion Date:
[1]Time points[2]Baseline[3]	<i>[1]Momentos[2]Inicio[3]</i>	[1]Time Points[2]Baseline[3]
Every Follow-up visit	<i>Cada visita de seguimiento</i>	Each follow-up visit
Site:	<i>Lugar:</i>	Site:
Soft Tissue[1]	<i>Tejido blando[1]</i>	Soft tissue[1]
[1]Side of Lesion:[2]right[3]	<i>[1]Lado de la lesión:[2]derecho[3]</i>	[1]Side of Lesion:[2]right[3]
left	<i>izquierdo</i>	left
[1]Are you:[2]right handed[3]	<i>[1]¿Es usted:[2]diestro(a)?[3]</i>	[1]Are you:[2]right-handed?[3]
left handed	<i>zurdo(a)?</i>	left-handed?
[1]The following questions are about activities commonly performed in daily life.	<i>[1]Las siguientes preguntas son sobre actividades que se suelen realizar en el día a día.</i>	[1]The following questions are about activities usually performed in the day-to-day routine.
Each question asks that you mark each item (as in the examples below)	<i>Cada pregunta requiere que responda marcando el elemento (igual que en los</i>	Each question requires that you answer by checking the item (in

opposite the description that best describes your ability to perform each task during the [1] [2]past week[3].	<i>ejemplos siguientes) al otro lado de la descripción que mejor describa su capacidad de realizar cada tarea durante la [1] [2]última semana[3].</i>	the same manner as in the examples below) opposite to the description that best describes your ability to perform each task during the [1] [2]past week[3].
Some activities will be extremely easy for you to do, others will be extremely difficult or impossible.	<i>Algunas actividades le resultarán extremadamente fáciles; otras le resultarán extremadamente difíciles o imposibles.</i>	You will find some activities extremely easy; you will find others extremely difficult or impossible.
EXAMPLE	<i>EJEMPLO</i>	EXAMPLE
Peeling vegetables is:	<i>Pelar verdura es:</i>	Peeling vegetables is:
impossible to do.	<i>imposible de hacer.</i>	impossible to do.
extremely difficult.	<i>extremadamente difícil.</i>	extremely difficult.
moderately difficult.	<i>moderadamente difícil.</i>	moderately difficult.
a little bit difficult.	<i>un poco difícil.</i>	a little difficult.
not at all difficult.	<i>nada difícil.</i>	not at all difficult.
This task is not applicable for me	<i>Esta tarea no es aplicable para mí.</i>	This task is not applicable to me.

<p>[1]You should choose the response "impossible to do..."</p>	<p>[1]Elija la respuesta "imposible de hacer..."</p>	<p>[1]Choose the "impossible to do..." answer</p>
<p>if the activity is [1]something that you normally do [2]in your daily activities but are [3]now unable to do [4]because of physical limitations such as weakness, stiffness or pain.</p>	<p><i>si la actividad es [1]algo que normalmente hace [2]en sus actividades diarias, pero [3]ahora no es capaz de hacerla [4]a causa de limitaciones físicas, como debilidad, rigidez o dolor.</i></p>	<p>if the activity is [1]something that you normally do [2]in your everyday activities, but that [3]you are now unable to do [4]because of physical limitations, such as weakness, stiffness, or pain.</p>
<p>If you do not perform an activity as part of your normal lifestyle you would choose the response "888" to indicate that the item is not applicable.</p>	<p><i>Si no realiza una actividad como parte de su estilo de vida habitual, elija la respuesta "888" para indicar que el elemento no es aplicable.</i></p>	<p>If you do not perform an activity as part of your regular lifestyle, choose the "888" answer to indicate that the item is not applicable.</p>
<p>[1]Mark all items ensuring that you choose the description that most accurately describes your abilities in the[2] [3]past[4] [5]week[6].</p>	<p>[1]Marque todos los elementos y asegúrese de que elige la descripción que describe con mayor precisión sus capacidades en la[2] [3]última[4] [5]semana[6].</p>	<p>[1]Check all items and make sure to choose the description that most accurately describes your abilities in the[2] [3]past[4] [5]week[6].</p>
<p>[1]The following questions ask about your ability to perform activities that are common to everyday life.</p>	<p>[1]Las siguientes preguntas tratan sobre su capacidad de realizar actividades habituales en el día a día.</p>	<p>[1]The following questions are about your ability to perform usual activities in your day-to-day routine.</p>

Considering the amount of difficulty you have performing the activity due to the current problem you are having with your arm, please answer the questions by choosing the answer that best describes your ability to do the activity [1]over the past week.	<i>Teniendo en cuenta el grado de dificultad que experimente al realizar la actividad a causa de su problema actual en el brazo, responda a las preguntas eligiendo la respuesta que mejor describa su capacidad de realizar la actividad [1]en la última semana.</i>	Considering the degree of difficulty you experience when performing the activity because of your current arm problem, answer the questions by choosing the answer that best describes your ability to perform the activity [1]in the past week.
Putting on a pair of pants is:	<i>Ponerme unos pantalones es:</i>	Putting on a pair of pants is:
This task is not applicable for me.	<i>Esta tarea no es aplicable para mí.</i>	This task is not applicable to me.
Tying shoe laces is:	<i>Atarme los cordones de los zapatos es:</i>	Tying up my shoelaces is:
Putting on socks or stockings is:	<i>Ponerme calcetines o medias es:</i>	Putting on my socks or stockings is:
Showering is:	<i>Ducharme es:</i>	Having a shower is:
Dressing my arms and upper body is:	<i>Vestirme en la parte superior del cuerpo y los brazos es:</i>	Dressing my upper body and arms is:
Buttoning a shirt is:	<i>Abrocharme una camisa es:</i>	Buttoning up my shirt is:
Tying a tie or a bow at the neck of a blouse is:	<i>Anudar una corbata o un lazo en el cuello de una blusa es:</i>	Tying a tie or a bow at the neck of a blouse is:

Putting on make-up or shaving is:	<i>Maquillarme o afeitarme es:</i>	Putting on makeup or shaving is:
Brushing your teeth is:	<i>Cepillarme los dientes es:</i>	Brushing my teeth is:
Brushing your hair is:	<i>Cepillarme el pelo es:</i>	Brushing my hair is:
Doing light household chores is:	<i>Realizar tareas domésticas ligeras es:</i>	Performing light household chores is:
Gardening or yard work is:	<i>Las tareas de jardinería o son:</i>	Gardening is:
Preparing and serving meals is:	<i>Preparar y servir comidas es:</i>	Preparing and serving meals is:
Cutting food while eating is:	<i>Cortar alimentos mientras como es:</i>	Cutting food while eating is:
Drinking from a glass is:	<i>Beber de un vaso es:</i>	Drinking from a glass is:
Performing heavy household chores is:	<i>Realizar tareas domésticas pesadas es:</i>	Performing heavy household chores is:
Going shopping is:	<i>Ir de compras es:</i>	Going shopping is:
Giving or receiving change (i.e. coins or bills) is:	<i>Dar o recibir cambio (es decir, monedas o billetes) es:</i>	Giving or receiving change (i.e., coins or bills) is:
Carrying a shopping bag or briefcase is:	<i>Cargar con una bolsa de la compra o una maleta es:</i>	Carrying a shopping bag or suitcase is:
Lifting a box to an overhead shelf is:	<i>Levantar una caja hasta una estantería por encima de la cabeza es:</i>	Lifting a box to a shelf above my head is:

Turning a key in a lock is:	<i>Girar una llave en la cerradura es:</i>	Turning a key in the lock is:
Pushing or pulling open a door is:	<i>Empujar una puerta o tirar de ella es:</i>	Pushing or pulling a door is:
Writing is:	<i>Escribir es:</i>	Writing is:
[1]Picking up small items is[2]:	<i>[1]Recoger objetos pequeños es[2]:</i>	[1]Picking up small objects is[2]:
Completing my usual duties at work is:	<i>Realizar mis tareas habituales en el trabajo es:</i>	Performing my usual tasks at work is:
(Work includes a job outside the home or as a homemaker.)[1]	<i>(El trabajo incluye un empleo fuera de casa u ocuparse de la casa).[1]</i>	(Work includes a job outside of home or taking care of the home.)[1]
Working my usual number of hours is:	<i>Trabajar el número de horas habitual es:</i>	Working the usual number of hours is:
(Working includes both a job outside the home and as a homemaker.)[1]	<i>(El trabajo incluye tanto un empleo fuera de casa como ocuparse de la casa).[1]</i>	(Work includes both a job outside of home and taking care of the home.)[1]
Participating in my usual leisure activities is:	<i>Participar en mis actividades de ocio habituales es:</i>	Engaging in my usual leisure activities is:
Socializing with friends and family is:	<i>Socializarme con los amigos y la familia es:</i>	Socializing with my family and friends is:
Participating in my usual sporting activities is:	<i>Participar en mis actividades deportivas habituales es:</i>	Engaging in my usual sports activities is:

Considering all the activities in which I participate in daily life, I would rate my ability to perform these activities during the past week as:	<i>Teniendo en cuenta todas las actividades en las que participo en el día a día, evaluaría mi capacidad de realizar estas actividades durante la última semana del siguiente modo:</i>	Considering all the activities in which I engage in my day-to-day routine, I would rate my ability to perform these activities during the past week as follows:
B) I would rate myself as being :	<i>B) Me consideraría:</i>	B) I would consider myself:
completely disabled.	<i>con incapacidad total.</i>	fully disabled.
severely disabled.	<i>con incapacidad intensa.</i>	severely disabled.
moderately disabled.	<i>con incapacidad moderada.</i>	moderately disabled.
mildly disabled.	<i>con incapacidad leve.</i>	mildly disabled.
not at all disabled.	<i>sin ninguna incapacidad.</i>	not disabled at all.
Please comment below on any activities you find difficult to perform or on any other difficulties you experience due to the problem you currently have in your arm that you feel are important and have not been	<i>Comente cualquier actividad que le resulte difícil realizar o cualquier otra dificultad que experimente a causa del problema que tiene actualmente en el brazo que considere que es importante y por la que no se haya preguntado en este</i>	Comment on any activities you find difficult to perform, or any other difficulties you experience as a result of the problem you currently have in your arm that you consider significant, and about which no

asked about in this questionnaire.	<i>cuestionario.</i>	questions have been asked this questionnaire.
Please check to make sure that you have not missed any questions.	<i>Compruebe que no se ha dejado ninguna pregunta.</i>	Check that you have not skipped any questions.
Thank you for taking the time to answer these questions.	<i>Gracias por dedicar un tiempo a responder a estas preguntas.</i>	Thank you for taking the time to answer these questions.
TESS - LOWER EXTREMITY	<i>TESS - EXTREMIDADES INFERIORES</i>	TESS - LOWER EXTREMITIES
Follow-up visits	<i>Visitas de seguimiento</i>	Follow-up Visits
Riding a bicycle is:	<i>Montar en bicicleta es:</i>	Riding a bicycle is:
Putting on shoes is:	<i>Ponerme los zapatos es:</i>	Putting on my shoes is:
Light household chores such as tidying and dusting are:	<i>Las tareas domésticas ligeras, como ordenar y quitar el polvo, son:</i>	Light household chores, such as tidying up and dusting, are:
Gardening and yard work are:	<i>Las tareas de jardinería son:</i>	Gardening is:
Heavy household chores such as vacuuming and moving furniture is:	<i>Las tareas domésticas pesadas, como pasar el aspirador y mover muebles, son:</i>	Heavy household chores, such as vacuuming and moving furniture, are:
Getting in and out of the bath tub is:	<i>Entrar en la bañera y salir de ella es:</i>	Getting into and out of the bath tub is:
Getting out of bed is:	<i>Salir de la cama es:</i>	Getting out of bed is:

Rising from a chair is:	<i>Levantarme de una silla es:</i>	Standing up from a chair is:
Kneeling is:	<i>Arrodillarme es:</i>	Kneeling down is:
Bending to pick something up off the floor is:	<i>Agacharme para recoger algo del suelo es:</i>	Bending down to pick something up from the floor is:
Walking upstairs is:	<i>Subir las escaleras es:</i>	Going up the stairs is:
Walking downstairs is:	<i>Bajar las escaleras es:</i>	Going down the stairs is:
Driving is:	<i>Conducir es:</i>	Driving is:
Walking within the house is:	<i>Caminar por la casa es:</i>	Walking around the house is:
Walking outdoors is:	<i>Caminar fuera de casa es:</i>	Walking outside of the house is:
Sitting is:	<i>Estar sentado es:</i>	Being seated is:
Walking up or down hills or a ramp is:	<i>Caminar o bajar por un cuesta o una rampa es:</i>	Walking or going down a slope or ramp is:
Standing upright is:	<i>Estar de pie en posición recta es:</i>	Standing in an upright position is:
Getting up from kneeling is:	<i>Levantarme cuando estoy de rodillas es:</i>	Getting up when I am kneeling is:
Getting in and out of a car is:	<i>Entrar y salir de un coche es:</i>	Getting into and out of a car is:

Participating in sexual activities is:	<i>Participar en actividades sexuales es:</i>	Engaging in sexual activities is:
(Work includes both a job outside the home and as a homemaker.)[1]	<i>(El trabajo incluye tanto un empleo fuera de casa como ocuparse de la casa).[1]</i>	(Work includes both a job outside of home and taking care of the home.)[1]
I would rate myself as being:	<i>Me consideraría:</i>	I would consider myself:
Please check to make sure that you have answered all the questions.	<i>Compruebe que ha respondido a todas las preguntas.</i>	Check that you have answered all the questions.

PROYECTO 4: Subescala cognitiva de la Escala de evaluación de la enfermedad de Alzheimer

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 613

○ Unidades equivalentes (resaltadas en color verde): 582

○ Unidades con equivalencia parcial (resaltadas en color amarillo): 27

○ Unidades no equivalentes (resaltadas en color gris): 4

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Alzheimer's Disease Assessment Scale - Cognitive Subscale (ADAS-Cog)	<i>Escala de Evaluación de la Enfermedad de Alzheimer-Subescala Cognitiva (ADAS-Cog)</i>	Alzheimer's Disease Assessment Scale - Cognitive Subscale (ADAS-Cog)
Instructions:	<i>Instrucciones:</i>	Instructions:
Materials and Setting	<i>Materiales y preparación</i>	Materials and preparation
[1]The tester should be very familiar with the testing kit.	<i>[1]El evaluador debe estar muy familiarizado con los materiales de la prueba.</i>	[1]The evaluator should be very familiar with the test materials.
The testing kit should be organized and prepared prior to the test session so that items can be administered in a smooth and consistent pace.	<i>Los materiales de la prueba deben estar organizados y preparados antes de la sesión de prueba de modo que los ítems puedan administrarse a un ritmo fluido y uniforme.</i>	The test materials should be organized and prepared before the test session, so that the items can be administered at a fluid and uniform pace.

The tester should make sure that all materials needed for the visit are present and conveniently available.	<i>El evaluador debe asegurarse de que todos los materiales necesarios para la visita estén presentes y sean de fácil acceso.</i>	The evaluator should ensure that all necessary materials for the visit are present and readily accessible.
The testing kit should not be in full view of the participant, but should be at the tester's side, within easy reach.	<i>Los materiales de la prueba no deben estar a la vista del participante, sino junto al evaluador, fácilmente accesibles.</i>	The test materials should not be visible to the participant but next to the evaluator, readily accessible.
The worksheets should not be viewable by participant (e.g., do not lay flat on desk).	<i>Las hojas de trabajo no deben estar a la vista del participante (p. ej., no deben estar sobre el escritorio).</i>	The worksheets should not be visible to the participant (e.g., should not lay on the desk).
Provide a comfortable and quiet environment free from distractions.	<i>Proporcione un entorno cómodo y tranquilo sin distracciones.</i>	Provide a comfortable and quiet environment without distractions.
There should not be any calendars, clocks, telephones, pagers, or any other items in the room that might either cue or distract the participant.	<i>En la habitación no debe haber calendarios, relojes, teléfonos, buscapersonas, ni ningún otro elemento que pudiera dar pistas o distraer al participante.</i>	There should not be calendars, clocks, telephones, pagers, or anything else in the room that could give clues or distract the participant.
The tester and participant should sit directly facing each other across a small table.	<i>El evaluador y el participante deben sentarse uno enfrente del otro a ambos lados de una mesa pequeña.</i>	The evaluator and the participant should sit opposite each other on either side of a small table.
They should not be sitting at the corners of a	<i>No deben sentarse en las esquinas de una</i>	They should not sit at the corners of a table.

table.	<i>mesa.</i>	
Managing the Participant.	<i>Cómo tratar al participante.</i>	How to manage the participant.
Ensure that the participant has his/her glasses, hearing aids, dentures or other assistive devices before beginning.	<i>Asegúrese de que el participante tenga puestas sus gafas, audífonos, dentaduras postizas u otros dispositivos auxiliares antes de comenzar.</i>	Make sure the participant is wearing his glasses, hearing aids, dentures, or other auxiliary devices before starting.
The tester should speak clearly and evenly when giving the instructions and prompts for each item.	<i>El evaluador debe hablar con claridad y uniformidad cuando dé las instrucciones e indicaciones para cada elemento.</i>	The evaluator should speak with clarity and consistency when giving instructions and indications for each element.
The participant should not be rushed.	<i>Se debe dejar que el participante se tome su tiempo.</i>	The participant should be allowed to take his/her time.
As a tester, your aim is to encourage the participant to try his/her best, and to keep the participant motivated and focused.	<i>Como evaluador, su objetivo es animar al participante para que lo haga lo mejor posible, y mantenerlo motivado y centrado.</i>	As an evaluator, your aim is to encourage the participant to do as good as possible, and keep him/her motivated and focused.
[1]Encouragement to the participant should be neutral.	<i>[1]El estímulo al participante debe ser neutro.</i>	[1]The stimulus to the participant should be neutral.
Do not offer to tell the participant whether or not the response was	<i>No le diga al participante si su respuesta ha sido o no</i>	Do not tell the participant whether his/her answer was

correct.	<i>correcta.</i>	correct or not.
Comments that encourage effort, such as, [1]“That’s fine” [2]or [3]“You’re doing well” [4]are appropriate as long as the participant is making an effort.	<i>Comentarios que elogien el esfuerzo, del tipo [1]“Perfecto” [2]o [3]“Muy bien” [4]son apropiados siempre y cuando el participante se esté esforzando.</i>	Comments to praise the efforts such as [1]"Perfect" [2] or [3]"Very well" [4]are appropriate, provided the participant is making efforts.
Standardized Procedures	<i>Procedimientos estandarizados</i>	Standardized procedures
[1]It is very important to be consistent between test-taking sessions.	<i>[1]Es muy importante ser coherente en las diferentes sesiones de administración de la prueba.</i>	[1]It is important to be consistent in the various sessions of test administration.
The room, testing environment, time of day, and procedures should remain the same from testing session to testing session.	<i>La sala, el entorno de la prueba, la hora del día y los procedimientos deben ser iguales en las distintas sesiones de la prueba.</i>	The room, test environment, time of the day and procedures should be the same along the different test sessions.
It is best for the same tester to test the participant each session.	<i>Es mejor que el mismo evaluador administre las pruebas al participante en cada sesión.</i>	It is best for the same evaluator to administer the tests to the participant in each session.
[1]The instructions for each item should be given word-for-word as written.	<i>[1]Las instrucciones para cada elemento deben leerse palabra por palabra como están escritas.</i>	[1]The instructions for each element should be read word-by-word, as written.

<p>If the participant does not understand the initial instruction, the tester may phrase it differently if needed.</p>	<p><i>Si el participante no entiende la instrucción inicial, el evaluador puede expresarla de una forma diferente si fuera necesario.</i></p>	<p>If the participant does not understand the initial instruction the evaluator can express it in a different way, if necessary.</p>
<p>However, if the tester re-phrases the instructions, the tester shouldn't add any clues or elements or instructions that weren't in the word-for-word instructions[1]</p>	<p><i>Sin embargo, si el evaluador expresa de forma diferente las instrucciones, no debe añadir pistas, elementos ni instrucciones que no estuvieran en las instrucciones palabra por palabra.[1]</i></p>	<p>However, if the evaluator expresses instructions differently, the evaluator should not add clues, elements or instructions that were not in the word-by-word instructions.[1]</p>
<p>The ADAS-cog is not a timed test and the participant's score does not depend upon how quickly the test is completed.</p>	<p><i>El ADAS-cog no es una prueba cronometrada y la puntuación del participante no depende de la rapidez con la que complete la prueba.</i></p>	<p>The ADAS-cog is not a timed test and the participant score does not depend on how fast he/she completes the test.</p>
<p>The items should be given so that the session moves smoothly and quickly, but not so that the participant feels pressured to respond rapidly.</p>	<p><i>Los elementos deben administrarse de modo que la sesión progrese con fluidez y rapidez, pero sin que el participante se sienta presionado a responder rápidamente.</i></p>	<p>The elements should be administered so that the session progresses fluidly and quickly, but without the participant feeling under pressure to answer quickly.</p>
<p>[1]If the optional extended ADAS-cog is used, the MAZE and NUMBER</p>	<p><i>[1]Si se utiliza el ADAS-cog ampliado opcional, las tareas LABERINTO y TACHADO DE</i></p>	<p>[1]If the optional extended ADAS-cog is used, the MAZE and NUMBER CROSS</p>

CANCELLATION tasks are timed.	<i>NÚMEROS son cronometradas.</i>	OUT tasks are timed.
These are administered after the WORD RECOGNITION task and are the only timed items.	<i>Se administran después de la tarea RECONOCIMIENTO DE PALABRAS y son los únicos elementos cronometrados.</i>	They are administered after the WORD RECOGNITION task and are the only timed elements.
These are not required components of the standard ADAS-cog and are added at the sponsor's discretion.	<i>No son componentes necesarios del ADAS-cog estándar y se añaden a discreción del promotor.</i>	They are not necessary components of the standard ADAS-cog and are added at the discretion of the sponsor.
Testers will need to use a stopwatch when administering these tasks.	<i>Los evaluadores deberán usar un cronómetro cuando administren estas tareas.</i>	Evaluators should use a stopwatch when administering these tasks.
For each item, the participant has a maximum of 2 chances to give a correct response.	<i>Para cada elemento, el participante tiene un máximo de 2 oportunidades para dar una respuesta correcta.</i>	For each element, the participant has a maximum of 2 chances to give a correct answer.
Some test items require that a component be repeated after an incorrect response, others do not.	<i>Algunos elementos de la prueba requieren que se repita un componente tras una respuesta incorrecta; otros no.</i>	Some test elements require a component to be repeated after an incorrect answer, others do not.
Follow the specific administration instructions for each item.	<i>Siga las instrucciones de administración específicas de cada elemento.</i>	Follow the specific instructions for administration of each item.

Spontaneous self-corrections by the participant are allowed, but only while the participant is still completing the specific sub-test.	<i>Se permiten las autocorrecciones espontáneas del participante, pero solo mientras el participante esté todavía completando la subprueba específica.</i>	Spontaneous self-corrections of the participant are allowed, but only while the participant is still completing the specific subtest.
Prompts and "Second Chance"	<i>Indicaciones y "segunda oportunidad"</i>	Indications and "second chance"
The purpose of prompts and a second attempt is to ensure the participant is demonstrating a true inability to complete the task correctly, and that any errors are not because of problems with hearing, vision, or other possible influences.	<i>El propósito de las indicaciones y de un segundo intento es asegurarse de que el participante esté mostrando una verdadera incapacidad para completar la tarea correctamente, y que cualquier error no se deba a problemas con la audición, visión u otras posibles influencias.</i>	The purpose of the indications and a second attempt is to ensure that the participant is showing a real inability to complete the task successfully, and that any error is not due to problems with hearing, vision or other potential influences.
Opening Conversation	<i>Conversación inicial</i>	Initial conversation
[1]The first few minutes of the session must be spent in an open-ended conversation about neutral topics in order to put the participant at ease, establish rapport,	<i>[1]En los primeros minutos de la sesión debe establecerse una conversación abierta sobre temas neutros a fin de que el participante se sienta</i>	[1]The first minutes of the session should be devoted to establishing an open conversation about neutral topics, in order for the participant to feel comfortable and

and begin to assess how well the participant can understand and speak language.	<i>cómodo, se establezca una relación y se comience a evaluar el grado en que el participante entiende y habla el idioma.</i>	to establish a relationship, and to begin an assessment of how well the subject understands and speaks language.
It is important to spend enough time in this open-ended conversation in order to be able to make a judgment about the participant's use of language.	<i>Es importante dedicar el tiempo suficiente a esta conversación abierta a fin de poder juzgar el uso del lenguaje por parte del participante.</i>	It is important to devote sufficient time to this open conversation in order to judge the use of language by the participant.
This conversation is the main way by which testers rate the global language items.	<i>Esta conversación representa la vía principal de los evaluadores para calificar los elementos globales del lenguaje.</i>	This conversation is the main route of the evaluators to rate the global language elements.
The global language items are COMPREHENSION, WORD FINDING DIFFICULTY, and SPOKEN LANGUAGE ABILITY.	<i>Los elementos globales del lenguaje son COMPRENSIÓN, DIFICULTAD PARA ENCONTRAR PALABRAS y CAPACIDAD DE LENGUAJE HABLADO.</i>	Global language elements are COMPREHENSION, WORD FINDING DIFFICULTY and SPOKEN LANGUAGE ABILITY.
The global language ratings are also based on spontaneous language during the testing.	<i>Las valoraciones globales del lenguaje se basan también en el lenguaje espontáneo</i>	The global assessments of language are also based on spontaneous speech during the test.

	<i>durante la prueba.</i>	
During the opening conversation at the beginning of the test session:	<i>Durante la conversación inicial al principio de la sesión de prueba:</i>	During the initial conversation at the beginning of the test session:
[1]Ask open-ended questions giving the participant the opportunity to listen and use language.	<i>[1]Haga preguntas abiertas que le den al participante la oportunidad de escuchar y usar el lenguaje.</i>	[1]Ask open-ended questions that give participants the opportunity to hear and use language.
Therefore, avoid asking simple yes or no questions, but ask open-ended questions such as:	<i>Por lo tanto, evite hacer preguntas a las que se responda con un simple sí o no. Haga preguntas abiertas como:</i>	Therefore, avoid questions that can be answered with a simple yes or no. Ask open-ended questions like:
How are you today?	<i>¿Cómo se encuentra hoy?</i>	How are you today?
Tell me about your trip here today.	<i>Hábleme sobre el trayecto para venir aquí hoy.</i>	Tell me about your trip to come here today.
What is your favorite breakfast?	<i>¿Cuál es su desayuno favorito?</i>	What is your favorite breakfast?
What do you like to do for fun?	<i>¿Qué le gusta hacer para divertirse?</i>	What would you like to do for fun?
[1]Don't complete the participant's sentences or fill in words.	<i>[1]No acabe las frases del participante por él, ni sugiera palabras.</i>	[1]Do not complete the participant's sentences or suggest words.
It's important to allow the participant to	<i>Es importante permitir al participante que</i>	It is important to allow the participant to show

demonstrate his/her language impairment (if he/she has impairment).	<i>muestre su trastorno del lenguaje (si existe).</i>	his/her language impairment (if any).
Avoid asking questions that require the participant to recall information that will be asked during the ORIENTATION portion of the ADAS-cog.	<i>Evite realizar preguntas que requieran que el participante recuerde información sobre la que se le preguntará durante el apartado ORIENTACIÓN del ADAS-cog.</i>	Avoid questions that require the participant to remember information that will be asked about during the ORIENTATION section of the ADAS-cog.
[1]If the tester knows the participant well, the tester can usually begin the conversation with topics that will prompt the participant to speak.	<i>[1]Si el evaluador conoce bien al participante, generalmente puede empezar la conversación con temas que animarán al participante a hablar.</i>	[1]If the evaluator knows the participant well, the evaluator can generally start the conversation with topics that will encourage the participant to speak.
If the tester is not familiar with the[1]	<i>Si el evaluador no está familiarizado con el[1]</i>	If the evaluator is not familiar with the[1]
participant, the tester should begin the conversation with general, open-ended	<i>participante, debe comenzar la conversación con preguntas generales</i>	participant, the evaluator should begin the conversation with general
questions.	<i>abiertas.</i>	open-ended questions.
It is often helpful to write down instances of language difficulty or errors during the conversation and during	<i>A menudo, resulta útil anotar ejemplos de dificultades con el lenguaje o de errores ocurridos durante la</i>	It is often helpful to write down examples of language difficulties or errors that occurred during the conversation

spontaneous verbal interchanges throughout the testing.	<i>conversación y durante los intercambios verbales espontáneos a lo largo de las pruebas.</i>	and during spontaneous verbal exchanges throughout the tests.
This can be done by noting abbreviations such as “WF” for word finding difficulty, “CP” for comprehension difficulty, etc. on the source document or on a separate page.	<i>Esto puede hacerse anotando abreviaturas como “EP” para dificultad para encontrar palabras, “DC” para dificultad de comprensión, etc., en el documento original o en una hoja aparte.</i>	This can be done by writing down abbreviations such as "WF" word finding difficulty, "CD" for comprehension difficulty, etc. in the original document or on a separate sheet.
[1]This opening conversation is not a memory test.	<i>[1]Esta conversación inicial no es una prueba de memoria.</i>	[1]This initial conversation is not a memory test.
The participant should not be penalized for memory impairment (e.g., not remembering names of relatives, recent events) when the tester is rating the global language items.	<i>El participante no debe ser penalizado por el deterioro de la memoria (p. ej., no recordar los nombres de familiares, acontecimientos recientes) cuando el evaluador esté valorando los elementos globales del lenguaje.</i>	The participant should not be penalized for memory impairment (e.g., not remembering the names of family members, recent events) when the evaluator is assessing global language elements.
[1]There is no time requirement (minimum or maximum) for the opening conversation.	<i>[1]No hay una duración establecida (mínima o máxima) para la conversación inicial.</i>	[1]There is no set duration (minimum or maximum) for the initial conversation.
The tester should be sure to ask enough questions to get an	<i>El evaluador debe asegurarse de hacer un número suficiente de</i>	The evaluator should make sure to ask a sufficient number of

adequate sample of the participant's spontaneous speech.	<i>preguntas para obtener una muestra adecuada del habla espontánea del participante.</i>	questions to obtain an adequate sample of the participant's spontaneous speech.
This will vary from participant to participant.	<i>Esto variará de un participante a otro.</i>	This will vary from one participant to another.
Introduction of the testing session:	<i>Introducción a la sesión de prueba:</i>	Introduction to the test session:
[1]When the opening conversation is completed, the tester should introduce the testing itself by telling the subject [2]"I'm going to ask you to do a number of things today.	<i>[1]Una vez terminada la conversación inicial, el evaluador debe introducir la prueba en sí diciéndole al sujeto: [2]"Voy a pedirle que haga algunas cosas.</i>	[1]After the initial conversation, the evaluator should introduce the test itself by telling the subject: [2]"I am going to ask you to do some things.
Please do your best at each task.	<i>Haga cada tarea lo mejor que pueda.</i>	Do every task as best as you can.
Also, please feel free to ask any questions along the way, OK?	<i>También puede preguntar lo que quiera durante las tareas, ¿de acuerdo?</i>	You can also ask what you want during the tasks, ok?
Let's begin."[1]	<i>Empecemos".[1]</i>	Let's start."[1]
The test items on the cognitive part of the ADAS should be given in the following sequence:	<i>Los elementos de la prueba de la parte cognitiva del ADAS deben administrarse en el siguiente orden:</i>	The test elements of the cognitive part of the ADAS should be administered in the following order:

Word Recall	<i>Recuerdo de palabras</i>	Word recall
Commands	<i>Órdenes</i>	Commands
Constructional Praxis	<i>Praxis constructiva</i>	Constructive praxis
Naming	<i>Nombres</i>	Names
Ideational Praxis	<i>Praxis ideacional</i>	Ideational praxis
Orientation	<i>Orientación</i>	Orientation
Word Recognition	<i>Reconocimiento de palabras</i>	Word Recognition
Remembering Test Instructions	<i>Recuerdo de las instrucciones de la prueba</i>	Remembering test instructions
Comprehension of Spoken Language	<i>Comprensión del lenguaje hablado</i>	Spoken language comprehension
Word Finding Difficulty	<i>Dificultad para encontrar palabras</i>	Word finding difficulty
Spoken Language Ability	<i>Capacidad de lenguaje hablado</i>	Spoken language ability
Maze Task/Executive Function	<i>Tarea del laberinto/Función ejecutiva</i>	Maze task/Executive function
Number Cancellation	<i>Tachado de números</i>	Number cross out

<p>[1]Bold-faced[2] words with quotation marks[3] in the following source document pages should be read word-for-word to the participant.</p>	<p><i>Las palabras en [1]negrita[2] entre comillas[3] de las siguientes páginas del documento fuente deben leerse palabra por palabra al paciente.</i></p>	<p>Words in [1]bold[2] with quotation marks[3] on the following pages of the source document should be read verbatim to the patient.</p>
<p>[1]1.</p>	<p>[1]1.</p>	<p>[1]1.</p>
<p>WORD RECALL[1]</p>	<p><i>RECUERDO DE PALABRAS[1]</i></p>	<p>WORD RECALL[1]</p>
<p>[1]For this task, the participant is given three trials to learn a list of high-frequency, high imagery nouns.</p>	<p><i>[1]Para esta tarea, al participante se le proporcionan tres series para aprender una lista de nombres de alta frecuencia y muy gráficos.</i></p>	<p>[1]For this task, the participant is given three sets to learn a list of names of high frequency and very graphic.</p>
<p>The 10 words are printed in block letters on white cards.</p>	<p><i>Las 10 palabras están impresas en letras mayúsculas en tarjetas de color blanco.</i></p>	<p>The 10 words are printed in capital letters on white cards.</p>
<p>At the start of the first trial, the tester gives the following instructions word-for-word:</p>	<p><i>Al inicio de la primera serie, el evaluador da las siguientes instrucciones palabra por palabra:</i></p>	<p>At the beginning of the first series, the evaluator gives the following instructions verbatim:</p>
<p>[1]"I am going to show you some words printed on these white cards one at a time.</p>	<p><i>[1]"Voy a mostrarle algunas palabras escritas en estas tarjetas blancas, de una en una.</i></p>	<p>[1]"I am going to show you some words written on these white cards, one by one.</p>

Please read each word out loud and try to remember it, because later I will ask you to try to remember all of the words I have shown you.	<i>Por favor, lea cada palabra en voz alta y trate de recordarla, porque luego le pediré que me diga todas las palabras que le he mostrado.</i>	Please read each word aloud and try to remember it, because then I will ask you to tell me all the words that I have shown you.
Ready?	<i>¿Listo?</i>	Ready?
Read the word and try to remember it.”[1]	<i>Lea la palabra y trate de recordarla”.[1]</i>	Read the word and try to remember it.”[1]
[1]The tester can prompt with, [2]“[3]Read it out loud and try to remember it[4]”[5] [6]as necessary.	<i>[1]El evaluador puede indicar [2]“[3]Léalo en voz alta y trate de recordar[4]”[5] [6]según sea necesario.</i>	[1]The evaluator may indicate [2]“[3]Read it aloud and try to remember[4]” [5] [6]as needed.
If the participant cannot read the word within 5 seconds of its presentation, the tester says the word out loud and has the participant repeat it.	<i>Si el participante no puede leer la palabra en 5 segundos tras su presentación, el evaluador dice la palabra en voz alta y pide al participante que la repita.</i>	If the participant cannot read the word within 5 seconds after its presentation, the evaluator says the word aloud and asks the participant to repeat it.
In some cases, the tester may have to say all of the words and have the participant repeat them.	<i>En algunos casos, el evaluador puede tener que decir todas las palabras y pedir al participante que las repita.</i>	In some cases, the evaluator may have to say all the words and ask the participant to repeat them.
Make sure the participant looks at each	<i>Asegúrese de que el participante mira cada</i>	Make sure the participant looks every

word while repeating it.	<i>palabra mientras la repite.</i>	word while repeating them.
[1]If the participant incorrectly reads a word, the tester says the word out loud and has the participant repeat it.	<i>[1]Si el participante lee incorrectamente una palabra, el evaluador dice la palabra en voz alta y pide al participante que la repita.</i>	[1]If the participant reads a word incorrectly, the evaluator says the word aloud and asks the participant to repeat it.
The tester must not let the participant incorrectly read a word and continue without correcting the participant.	<i>El evaluador no debe dejar que el participante lea incorrectamente una palabra y continúe sin corregirle.</i>	The evaluator should not let the participant read a word incorrectly and continue without correcting him/her.
After presenting the 10 words, the tester asks the participant to try to recall as many of the words as possible by saying:	<i>Después de presentar las 10 palabras, el evaluador le pide al participante que trate de recordar tantas palabras como sea posible, diciendo:</i>	After presenting the 10 words, the evaluator asks the participant to try to remember as many words as possible, by saying:
“Good, now tell me all the words you can remember.”[1]	<i>“Bueno, ahora dígame todas las palabras que recuerda”. [1]</i>	"Well, now tell me all the words you remember." [1]
When the participant is finished recalling words, the tester should prompt by asking:	<i>Cuando el participante haya terminado de recordar las palabras, el evaluador debe preguntarle:</i>	When the participant is finished recalling the words, the evaluator should ask:
“Do you remember any more words?” [1]	<i>“¿Recuerda alguna palabra más?” [1]</i>	"Do you remember any other word?" [1]

or [1]"Can you remember any others?"[2]	<i>o [1]"¿Puede recordar alguna otra palabra?"[2]</i>	or [1]"Can you remember any more?"[2]
Two more learning and recall trials follow.	<i>A continuación se realizan otras dos series de memorización y recuerdo.</i>	Then, two other series of memorization and recall are completed.
For trials 2 and 3, say the following instructions to the participant word-for-word:	<i>Para las series 2 y 3, lea las siguientes instrucciones al participante exactamente como están escritas:</i>	For series 2 and 3, read the following instructions to the participant exactly as written:
[1]"Now I'm going to show you the same words again.	<i>[1]"Ahora le voy a mostrar las mismas palabras de nuevo.</i>	[1]"Now I am going to show you the same words again.
Read each word out loud and try to remember it."[1]	<i>Lea cada palabra en voz alta e intente recordarla".[1]</i>	Read each word aloud and try to remember it."[1]
[1]Follow the Trial 1 instructions regarding presentation of the word cards and giving prompts.	<i>[1]Siga las instrucciones de la serie 1 para la presentación de las tarjetas con las palabras y para las indicaciones.</i>	[1]Follow the instructions of series 1 to present the cards with the words and give indications.
Encouragement can be given if the participant is nervous or giving up.	<i>Se puede animar al participante si está nervioso o se está dando por vencido.</i>	The participant can be encouraged if he/she is nervous or giving up.
TRIAL 1	<i>SERIE 1</i>	SERIES 1

TRIAL 2	<i>SERIE 2</i>	SERIES 2
TRIAL 3	<i>SERIE 3</i>	SERIES 3
Recalled	<i>Recordó</i>	Recalled
Not Recalled	<i>No recordó</i>	Not recalled
Butter	<i>Mantequilla</i>	Butter
Pole	<i>Mástil</i>	Pole
Shore	<i>Orilla</i>	Shore
Arm	<i>Brazo</i>	Arm
Letter	<i>Carta</i>	Card
Queen	<i>Reina</i>	Queen
Cabin	<i>Compartimento</i>	Compartment
Ticket	<i>Cupón</i>	Coupon
Grass	<i>Hierba</i>	Grass

Engine	<i>Máquina</i>	Machine
Total Recalled	<i>Total que recordó</i>	Total recalled
[1]Total NOT Recalled [2](max = 10)[3]	<i>[1]Total que NO recordó [2](máx. = 10)[3]</i>	[1]Total NOT recalled [2](max. = 10)[3]
[1] Check if Word Recall Immediate Not [2]Administered[3] (or Not Completed)[4]	<i>[1]Marque si la prueba de recuerdo inmediato de palabras no se ha [2]administrado[3] (o no se ha completado)[4]</i>	[1]Check if the immediate word recall test has not been [2]administered[3] (or not completed)[4]
Code Reason Not Administered (select one from below)	<i>Codificar razón no administrada (seleccione una a continuación)</i>	Code reason not administered (select one below)
Subject too cognitively impaired to complete[1]	<i>El participante tiene un deterioro cognitivo que le impide completarla[1]</i>	The participant has a cognitive impairment that prevents him/her from completing it[1]
[1]2.	<i>[1]2.</i>	[1]2.
Subject was unable to complete for physical reasons[1]	<i>El participante es incapaz de completarla por razones físicas[1]</i>	The participant is unable to complete it for physical reasons[1]
[1]3.	<i>[1]3.</i>	[1]3.
Subject refused[1]	<i>El participante se negó[1]</i>	The participant refused[1]

[1]4.	[1]4.	[1]4.
Not Done, for reason other than above explain:	<i>No realizada por un motivo distinto a los anteriores, explicar:</i>	Not done for a reason other than the above, explain:
COMMANDS[1]	<i>ÓRDENES[1]</i>	COMMANDS[1]
[1]This task is designed to assess how well the participant understands language.	<i>[1]Esta tarea está diseñada para evaluar la capacidad para comprender el lenguaje del participante.</i>	[1]This task is designed to assess the ability to understand the participant's language.
The participant is asked to carry out 5 separate commands with 1 to 5 steps per command.	<i>Se pide al participante que ejecute 5 órdenes separadas de 1 a 5 pasos por orden.</i>	The participant is asked to execute 5 separate commands from 1 to 5 steps in order.
[1]Each command should be read once.	<i>[1]Cada orden debe ser leída una vez.</i>	[1]Each command should be read once.
If the participant makes an error [1]and recognizes [2]that an error was made, the tester says the [3]ENTIRE [4]command one more time.	<i>Si el participante comete un error [1]y reconoce [2]que ha cometido un error, el evaluador debe entonces dar la orden [3]COMPLETA[4] una vez más.</i>	If the participant makes a mistake [1]and recognizes[2] that a mistake was made, the evaluator should then read the [3]ENTIRE[4] command again.
Do not give the command more than twice.	<i>No dé la orden más de dos veces.</i>	Do not give the command more than twice.
Participants may recognize that an error was made by requesting	<i>Los participantes pueden reconocer que se ha cometido un error</i>	Participants may recognize that a mistake was made by requesting

another attempt, stating that their first attempt wasn't correct, or indicating that they are not satisfied with their first attempt.	<i>pidiendo otro intento, diciendo que el primer intento no era correcto o indicando que no están satisfechos con su primer intento.</i>	another attempt, saying that the first attempt was not correct or indicating that they are not satisfied with their first attempt.
If the participant does [1]not [2]recognize that he or she made an error, the tester does NOT repeat the command.	<i>Si el participante [1]no [2]reconoce que ha cometido un error, el evaluador NO repite la orden.</i>	[1]If the participant [2]does not [3]recognize that he/she made a mistake, the evaluator DOES NOT repeat the command.
All commands should be given to every participant.	<i>Se les deben dar todas las órdenes a todos los participantes.</i>	All commands should be given to all participants.
For the first, second and fifth commands, there should be nothing in front of the participant.	<i>Para las órdenes primera, segunda y quinta, no debe haber nada delante del participante.</i>	For the first, second and fifth commands, there should be nothing in front of the participant.
For the third and fourth commands, there should be no other materials near the pencil, watch and card (pens, paper, etc.).	<i>Para las órdenes tercera y cuarta, no debe haber otros elementos cerca del lápiz, el reloj de pulsera y la tarjeta (bolígrafos, papel, etc.).</i>	For the third and fourth commands, there should be other elements near the pencil, wristwatch and card (pens, paper, etc.).
[1]Say the following instructions word-for-word[2]:	<i>[1]Diga las siguientes instrucciones palabra por palabra[2]:</i>	[1]Say the following instructions verbatim[2]:
"Now I am going to ask you to do a few things.	<i>"Ahora, voy a pedirle que haga algunas cosas.</i>	"Now I am going to ask you to do some things.

Ready?" [1]	¿Listo?" [1]	Ready?" [1]
Pause before saying each command, then read each command out loud exactly as written.	<i>Haga una pausa antes de dar cada orden. A continuación, lea cada orden en voz alta exactamente como está escrita.</i>	Make a pause before giving each command. Then read aloud each command exactly as written.
It is important to say each command clearly and at an even pace.	<i>Es importante decir todas las órdenes de forma clara y a un ritmo uniforme.</i>	It is important to say all commands clearly and at a constant pace.
The participant should not have to struggle to understand the instructions.	<i>El participante no debe tener que esforzarse para comprender las instrucciones.</i>	The participant should not have to strain to understand the instructions.
[1]If the participant has any difficulty with hearing or paying attention, orient the participant by saying, [2]"Ready?" [3]	<i>[1]Si el participante muestra dificultades de audición o de atención, oriéntele diciendo: [2]"¿Listo?" [3]</i>	[1]If the participant has hearing or attention difficulties, guide him/her by saying: [2]"Ready?" [3]
or [1]"Now I want you to.....	<i>o [1]"Ahora quiero que...</i>	or [1]"Now I want you to...
[[pause][1]" [2]prior to giving the command.	<i>[pausa][1]" [2]antes de dar la orden.</i>	[pause]"[1] [2]before giving the command.
Do [1]NOT [2]give the command more than twice in total.	<i>[1]NO [2]dé la orden más de dos veces.</i>	[1]DO NOT [2]give the command more than twice.
[1]Scoring guidelines[2]:	<i>[1]Directrices sobre la puntuación[2]:</i>	[1]Scoring guidelines[2]:

Each underlined element represents a single step.	<i>Cada elemento subrayado representa un solo paso.</i>	Each underlined element represents one single step.
[1]Each command is scored as a whole (there is no partial credit).	<i>[1]Cada orden se puntúa como un todo (sin valor parcial).</i>	[1]Each command is scored as a whole (without partial value).
All steps in the command must be correct for the participant's response to be scored as correct.	<i>Todos los componentes deben ser los correctos para que la respuesta puntúe como correcta.</i>	All components must be correct for the answer to be scored as correct.
COMMAND	<i>ORDEN</i>	COMMAND
Correct	<i>Correcto</i>	Correct
Incorrect	<i>Incorrecto</i>	Incorrect
[1]Make a [2]fist[3]	<i>[1]Cierre el [2]puño[3]</i>	[1]Make a[2]fist[3]
[1]Point to the [2]ceiling[3] and then to the [4]floor[5]	<i>[1]Señale al [2]techo[3] y luego al [4]suelo[5]</i>	[1]Point to the [2]ceiling[3] and then to the [4]ground[5]
Instruction to rater:	<i>Instrucciones para el evaluador:</i>	Instructions for the evaluator:
Line up a card, watch, and pencil, in that order from your left to right, on the table in front of the participant.	<i>alinee una tarjeta, un reloj y un lápiz en ese orden desde su izquierda a su derecha, en la mesa delante del participante.</i>	Line a card, a clock and a pencil in that order from your left to your right on the table, in front of the participant.

The three items must be returned to their original position prior to administering the next command.	<i>Los tres elementos deben colocarse de nuevo en su posición original antes de dar la siguiente orden.</i>	All three elements should be placed back in their original position before giving the next command.
[1]Put the [2]pencil on top of the card[3] and then [4]put it back[5]	<i>[1]Coloque el [2]lápiz sobre la tarjeta[3] y luego [4]póngalo donde estaba[5]</i>	[1]Put the [2]pencil on top of the card[3] and then[4] put it back where it was[5]
[1]Put the [2]watch[3] on the [4]other side of the pencil[5] and then [6]turn over the card[7]	<i>[1]Coloque el [2]reloj[3] al [4]otro lado del lápiz[5] y luego [6]dé la vuelta a la tarjeta[7]</i>	[1]Put the [2]watch[3] on [4]the other side of the pencil[5] and then [6]turn the card over[7]
Remove the pencil, watch, and card from the table.	<i>retire el lápiz, el reloj y la tarjeta de la mesa.</i>	remove the pencil, watch and card from the table.
[1]Tap each shoulder twice[2] with [3]two fingers[4] keeping your [5]eyes shut[6]	<i>[1]Tóquese en cada hombro dos veces[2] con [3]dos dedos[4] manteniendo los [5]ojos cerrados[6]</i>	[1]Touch each shoulder twice[2] with [3]two fingers[4] keeping your[5]eyes closed[6]
Total Correct	<i>Total correcto</i>	Total correct
[1]Total Incorrect [2](max = 5)[3] [4]	<i>[1]Total incorrecto [2](máx. = 5)[3] [4]</i>	[1]Total incorrect [2] (max. = 5) [3] [4]
Check if Commands Not Administered (or Not Completed)	<i>Marque si la prueba de las órdenes no se ha administrado (o no se ha completado)</i>	Check if the command test was not administered (or not completed)
CONSTRUCTIONAL PRAXIS[1]	<i>PRAXIS CONSTRUCTIVA[1]</i>	CONSTRUCTIVE PRAXIS[1]

The Constructional Praxis test assesses the participant's ability to copy 4 geometric figures ranging from a very simple one (circle) to a fairly difficult one (cube).	<i>La prueba de la praxis constructiva evalúa la capacidad del participante para copiar 4 figuras geométricas que van desde una muy sencilla (círculo) hasta una bastante difícil (cubo).</i>	The constructive praxis test evaluates the ability of the participant to copy 4 geometric figures ranging from simple (circle) to quite difficult (cube).
The goal is to determine if the participant can reproduce the essential form of the geometric figures[1].	<i>El objetivo es determinar si el participante puede reproducir la forma esencial de las figuras geométricas[1].</i>	The goal is to determine if the participant can reproduce the essential form of geometric figures[1].
[1]Pages with the four shapes are provided.	<i>[1]Se proporcionan páginas con las cuatro figuras.</i>	[1]Pages with the four figures are provided.
The tester should give the participant a lead pencil with an eraser along with the first figure.	<i>El evaluador debe proporcionar al participante un lápiz con una goma de borrar junto con la primera figura.</i>	The evaluator must provide the participant with a pencil and eraser along with the first figure.
Show them to the participant one at a time, and instruct as follows:	<i>Muéstre las al participante una a una, y dé instrucciones de la siguiente manera:</i>	Show them to the participant one by one, and give instructions as follows:
"On this piece of paper is a figure.	<i>"En este pedazo de papel hay una figura.</i>	"In this piece of paper there is a figure.
Please draw another one that looks just like this [1]([2]tester may point	<i>Trate de dibujar otra que se parezca a esta [1]([2]el evaluador</i>	Try to draw another one that looks like this [1]([2]the evaluator can

to the shape[3])[4], somewhere on the page.	<i>puede señalar la figura[3])[4], en algún lugar de la página.</i>	point to the figure[3])[4], somewhere on the page.
Take your time and copy the figure as[1] [2]exactly as you can.”[3]	<i>Tómese el tiempo necesario y copie la figura[1] [2]de la forma más exacta posible”. [3]</i>	Take your time and copy the figure[1] [2]as accurately as possible.”[3]
[1]The participant is allowed to erase spontaneously.	<i>[1]El participante puede borrar si lo necesita.</i>	[1]The participant can erase if needed.
If the participant asks to erase, he/she should be allowed to do so.	<i>Si el participante pregunta si puede borrar, debe permitírsele que lo haga.</i>	If the participant asks if he/she can erase, he/she should be allowed to do so.
If the participant is sketching with many small pencil strokes, interrupt him or her immediately (prior to completion), and prompt with:	<i>Si el participante está haciendo un boceto con muchos trazos pequeños con el lápiz, interrúmpalo inmediatamente (antes de que acabe) e indíquele:</i>	If the participant is doing a sketch with many small strokes with the pencil, interrupt him/her immediately (before the end) and tell:
“Please try to draw it with solid[1] [2]lines, do not sketch.” [3]	<i>“Intente dibujar con[1] [2]líneas seguidas, no a trazos”. [3]</i>	"Try to draw with[1] [2]straight lines, not by sketching." [3]
Consider the drawing after the prompt to be the first attempt.	<i>Considere el dibujo tras esta indicación como el primer intento.</i>	Consider the drawing after this indication as the first attempt.
This is true if the drawing after the prompt is a correction and continuation of the	<i>Esto es así si el dibujo tras la indicación es una corrección y una continuación del dibujo</i>	This is so if the drawing after the indication is a correction and a continuation of the

original drawing or a new drawing.	<i>original o un nuevo dibujo.</i>	original drawing or a new drawing.
When the participant has indicated he or she is finished, if the tester notices small imperfections from sloppiness or hurrying that might lead to difficulty in scoring the drawing (e.g., small gaps) the tester should immediately query the participant as follows, [1]"Is this [2] [3](referring to the participant's drawing) [4]just like this figure?"[5] [6]	<i>Cuando el participante haya indicado que ha terminado, si el evaluador aprecia pequeñas imperfecciones por falta de cuidado o apresuramiento que podrían dificultar la puntuación del dibujo (p. ej., pequeños espacios) el evaluador debe preguntar inmediatamente al participante lo siguiente: [1]"¿Es esta [2] [3](refiriéndose al dibujo del participante) [4]igual que esta figura?"[5] [6]</i>	When the participant has indicated that he/she is finished, if the evaluator observes small imperfections due to carelessness or haste that could hinder the scoring of the drawing (e.g. little gaps), the evaluator should immediately ask the participant the following: [1]"Is this [2] [3] (referring to the participant's drawing) [4]the same as this figure?"[5] [6]
If the participant responds no, say [1]"Could you make it better?"[2], and then allow the participant to correct the imperfections.	<i>Si el participante responde que no, diga: [1]"¿Podría hacerlo mejor?"[2], y a continuación permita que el participante corrija las imperfecciones.</i>	If the participant answers no, say: [1]"Could you do it better?"[2], and then allow the participant to correct the imperfections.
[1]A second attempt can be made for each drawing if initiated by	<i>[1]Se puede hacer un segundo intento para cada dibujo si es el</i>	[1]A second attempt for each drawing can be made if the participant

the participant either spontaneously or by expressing dissatisfaction with his or her first attempt.	<i>participante el que inicia el intento espontáneamente o si expresa que no está satisfecho con su primer intento.</i>	initiates the attempt spontaneously or expresses dissatisfaction with the first attempt.
If the participant says their initial drawing is poor or is clearly dissatisfied, ask if he or she would like to try again.	<i>Si el participante dice que su dibujo inicial no es bueno o está claramente descontento, pregúntele si desearía intentarlo de nuevo.</i>	If the participant says his initial drawing is not good or is clearly unhappy, ask if he/she would like to try again.
Do not offer or require a second attempt if the participant is happy with their first attempt, even if it is incorrect.	<i>No ofrezca o pida un segundo intento si el participante se muestra satisfecho con su primer intento, aunque sea incorrecto.</i>	Do not offer or ask for a second attempt if the participant is satisfied with his first attempt, even if it is incorrect.
During the second attempt, the participant may erase the entire second drawing or any part and then continue.	<i>Durante el segundo intento, el participante puede borrar por completo el segundo dibujo o cualquier parte de este y luego continuar.</i>	During the second attempt, the participant can completely erase the second drawing or any part of it and then continue.
The second attempt is counted as being complete when the participant tells the tester, either spontaneously or when asked, that he or she is done with the drawing.	<i>Se considera que el segundo intento ha sido completado cuando el participante le dice al evaluador, ya sea de modo espontáneo o cuando se le pregunta, que ha acabado el</i>	The second attempt is considered completed when the participant tells the evaluator, either spontaneously or when asked, that he/she has finished the drawing.

	<i>dibujo.</i>	
If a second attempt was made, ask the participant which drawing is better and score that one.	<i>Si se ha realizado un segundo intento, pregúntele al participante qué dibujo es mejor y puntúe ese.</i>	If there was a second attempt, ask the participant which drawing is better and rate that one.
Make a note on the source document to show which was the first attempt, the second attempt, and which one the participant said was the better of the two.	<i>Escriba un comentario en el documento original para dejar constancia de cuál es el primer intento, el segundo intento y cuál de ellos le pareció mejor al participante.</i>	Enter a comment in the original document to record which was the first attempt, the second attempt, and which of them seemed better to the participant.
If the participant cannot reproduce the figure in 2 attempts, the tester should go on to the next item.	<i>Si el participante no puede reproducir la figura en dos intentos, el evaluador debe continuar con el siguiente elemento.</i>	If the participant cannot reproduce the figure in two attempts, the evaluator should proceed to the next element.
Allow the participant a maximum of 2 attempts for each figure.	<i>Permita al participante un máximo de 2 intentos para cada figura.</i>	Allow the participant up to 2 attempts for each figure.
[1]Scoring Guidelines[2]:	<i>[1]Directrices sobre la puntuación[2]:</i>	[1]Scoring guidelines[2]:
A drawing should be scored as correct if the participant has drawn all of the essential features of the original.	<i>Un dibujo se debe puntuar como correcto si el participante ha reproducido todas las características esenciales del original.</i>	A drawing should be rated as correct if the participant has reproduced all the essential features of the original.

Changes in the size of the whole figure do not count as errors.	<i>Los cambios en el tamaño de la figura completa no cuentan como errores.</i>	Changes in the size of the whole drawing are not counted as errors.
Very small gaps between lines that should meet (i.e., less than approximately 10% of the length of the line) are acceptable, as long as the figure has been reproduced correctly.	<i>Los pequeños espacios entre líneas que deberían estar unidas (es decir, inferiores a aproximadamente el 10 % de la longitud de la línea) son aceptables, siempre y cuando la figura se haya reproducido correctamente.</i>	The small gaps between the lines that should be connected (i.e., less than about 10% of the length of the line) are acceptable, as long as the figure has been reproduced correctly.
Larger gaps that may have arisen from sloppiness or hurried drawing should have been considered ambiguous and triggered a prompt (as above), and if not corrected, should count as an error.	<i>Los espacios de mayor tamaño que se hayan producido por falta de cuidado o por dibujar apresuradamente deberían haberse considerado ambiguos y haber dado lugar a una indicación (como anteriormente) y, si no se corrigieron, deberán contar como un error.</i>	The larger gaps that have occurred due to carelessness or drawing in haste should have been considered ambiguous and have led to an indication (as above) and, if not corrected, should be counted as an error.
[1]Very small line extensions past the point of intended ending (i.e., less than approximately 10% of the length of the line) are acceptable, as	<i>[1]Las prolongaciones muy pequeñas de las líneas más allá del punto en que debían terminar (es decir, inferiores a</i>	[1]The very small extensions of the lines beyond the point where they should end (i.e., less than about 10% of the length of the line)

long as the figure has been reproduced correctly.	<i>aproximadamente el 10 % de la longitud de la línea) son aceptables, siempre y cuando la figura se haya reproducido correctamente.</i>	are acceptable, as long as the figure has been reproduced correctly.
Longer extensions that may have arisen from sloppiness or hurried drawing should have been considered ambiguous and triggered a prompt (as above), and if not corrected, should count as an error.	<i>Las prolongaciones de mayor tamaño que se hayan producido por falta de cuidado o por dibujar apresuradamente deberían haberse considerado ambiguos y haber dado lugar a una indicación (como anteriormente), y si no se corrigieron, deberán contar como un error.</i>	The larger extensions that have occurred due to carelessness or drawing in haste should have been considered ambiguous and have led to an indication (as above) and, if not corrected, should be counted as an error.
[1]If the drawn figure overlaps or physically touches (i.e., “closing in”) the presented figure it is considered incorrect.	<i>[1]Si la figura dibujada se solapa o toca físicamente (es decir, “acercándose”) la figura presentada, se considera incorrecta.</i>	[1]If the drawn figure overlaps or physically touches (i.e., "approaching") the presented figure, it is considered incorrect.
Extra lines that are drawn as part of the figure cause the figure to be scored as incorrect (i.e., the extra lines “spoil” the figure).	<i>Las líneas adicionales que se dibujen como parte de la figura hacen que la figura se puntúe como incorrecta (es decir, las líneas extra “estropean” la figura).</i>	The additional lines that are drawn as part of the figure make the figure to be rated as incorrect (i.e., additional lines "ruin" the figure).

[1]Circle[2]:	[1]Círculo[2]:	[1]Circle[2]:
Form must be a closed curved line in which any point on the line is approximately equal distance from a central point.	<i>la figura debe ser una línea curva cerrada en la que cualquier punto de la línea está aproximadamente a la misma distancia de un punto central.</i>	figure must be a closed curved line where any point of the line is approximately equidistant from a central point.
If the drawing is oval shaped to a degree where the longest diameter is more than 1.5 times the shortest diameter, the figure is incorrect.	<i>Si el dibujo tiene una forma oval hasta un grado en que el diámetro más largo sea más de 1,5 veces el diámetro más corto, la figura es incorrecta.</i>	If the drawing has an oval shape to such an extent that the longest diameter is more than 1.5 times the shortest diameter, the figure is incorrect.
A very small opening or gap preventing complete closure is acceptable.	<i>Una abertura o un espacio muy pequeño que impida el cierre completo son aceptables.</i>	An opening or a small gap preventing complete closure is acceptable.
However, larger gaps (i.e., approximately 10% of the diameter) should have been considered ambiguous and triggered a prompt (as above), and if not corrected, should count as an error.	<i>Sin embargo, espacios más grandes (es decir, aproximadamente el 10 % del diámetro) deberían haberse considerado ambiguos y haber dado lugar a una indicación (como anteriormente) y, si no se corrigieron, deberán contar como un error.</i>	However, larger gaps (i.e., approximately 10% of the diameter) should have been considered ambiguous and have led to an indication (as above) and, if not corrected, should be counted as an error.

If additional circles are drawn on top of the first (i.e., “perseverative” spiraling), the figure is incorrect.	<i>Si se dibujan círculos adicionales sobre el primero (es decir, espiral “perseverativa”), la figura es incorrecta.</i>	If additional circles are drawn on top of the first (i.e., "perseverative" spiral), the figure is incorrect.
CONSTRUCTIONAL PRAXIS (cont.)[1]	PRAXIS CONSTRUCTIVA (cont.)[1]	CONSTRUCTIVE PRAXIS (cont.)[1]
[1]Two Overlapping Rectangles[2]:	[1]Dos rectángulos superpuestos[2]:	[1]Two overlapping rectangles[2]:
Forms must be four-sided, and overlap must be similar to the presented form.	<i>las figuras deben tener cuatro lados y deben superponerse de manera similar a la presentada.</i>	figures must have four sides and should overlap in a similar way to the one presented.
Shifting the horizontal rectangle left or right (relative to the vertical rectangle) is acceptable as long as it extends beyond each side of the vertical rectangle.	<i>El desplazamiento del rectángulo horizontal a la izquierda o la derecha (con respecto al rectángulo vertical) es aceptable siempre y cuando se extienda más allá de cada lado del rectángulo vertical.</i>	Displacement of the horizontal rectangle to the left or right (relative to the vertical rectangle) is acceptable, as long as it extends beyond each side of the vertical rectangle.
Similarly, shifting the vertical rectangle up or down (relative to the horizontal rectangle) is acceptable as long as it extends beyond each side of the horizontal rectangle.	<i>De igual modo, el desplazamiento del rectángulo vertical hacia arriba o hacia abajo (con respecto al rectángulo horizontal) es aceptable siempre y cuando se extienda más allá de cada lado del</i>	Similarly, displacement of the vertical rectangle up or down (relative to the horizontal rectangle) is acceptable, as long as it extends beyond each side of the horizontal rectangle.

	<i>rectángulo horizontal.</i>	
Internal lines where the rectangles cross must be visible.	<i>Las líneas internas donde se cruzan los rectángulos deben ser visibles.</i>	The internal lines where the rectangles intersect should be visible.
Changes in the relative sizes of the two rectangles are acceptable.	<i>Los cambios en los tamaños relativos de los dos rectángulos son aceptables.</i>	Changes in the relative sizes of the two rectangles are acceptable.
[1]Diamond (Rhombus)[2]:	<i>[1]Diamante[2]:</i>	[1]Diamond[2]:
Figure must be four sided with all four sides of approximately equal length (e.g., longest side is ≤ 1.5 times the length of the shortest side).	<i>la figura debe tener cuatro lados y los cuatro deben ser aproximadamente de la misma longitud (p. ej., el lado más largo es $\leq 1,5$ veces la longitud del lado más corto).</i>	figure must have four sides and the four should have approximately the same length (e.g., the longest side is ≤ 1.5 times the length of the shortest side).
The top and bottom angles (“points”) must be acute ($< 90^\circ$) and of similar size, and (approximately) symmetrically aligned.	<i>Los ángulos superior e inferior (“puntas”) deben ser agudos ($< 90^\circ$) y de un tamaño similar, y estar alineados de forma simétrica (aproximadamente).</i>	The upper and lower angles ("apices") should be acute ($< 90^\circ$) and of a similar size, and aligned (approximately) symmetrically.
The left and right angles must be obtuse ($> 90^\circ$) and of similar size, and (approximately)	<i>Los ángulos izquierdo y derecho deben ser obtusos ($> 90^\circ$) y de un tamaño similar, y estar</i>	The left and right angles must be obtuse ($> 90^\circ$) and of a similar size and aligned (approximately)

symmetrically aligned.	<i>alineados de forma simétrica (aproximadamente).</i>	symmetrically.
The figure must be taller than it is wide.	<i>La figura debe ser más alta que ancha.</i>	The figure should be higher than it is wide.
Rotated squares are not acceptable.	<i>No son aceptables los cuadrados que estén girados.</i>	Rotated squares are not acceptable.
[1]Cube[2]:	<i>[1]Cubo[2]:</i>	[1]Cube[2]:
The form appears as 3-dimensional, with the front face in the correct orientation (i.e., down and to the left), and internal lines drawn correctly between corners (i.e., internal lines should connect without significant gaps to the correct corner and not to some other point on a line that represents a side).	<i>la figura es de 3 dimensiones, con la cara frontal en la orientación correcta (es decir, abajo y a la izquierda), y las líneas internas dibujadas correctamente entre las esquinas (es decir, las líneas internas deben conectarse sin espacios significativos a la esquina correcta, y no a otro punto cualquiera en una línea que represente un lado).</i>	figure is 3-dimensional, with the front side in the correct orientation (i.e., bottom left), and internal lines drawn correctly between the corners (i.e., internal lines should connect without significant gaps to the correct corner and not to any other point on a line representing one side).
Opposite sides of faces should be approximately parallel and of approximately equal size.	<i>Los lados opuestos de las caras deben ser aproximadamente paralelos y de aproximadamente igual tamaño.</i>	Opposite sides of the faces should be approximately parallel and of approximately equal size.

Circle	<i>Círculo</i>	Circle
Two overlapping rectangles	<i>Dos rectángulos superpuestos</i>	Two overlapping rectangles
Diamond	<i>Diamante</i>	Diamond
Cube	<i>Cubo</i>	Cube
[1]Total Incorrect [2](max = 5[3]*[4])[5]	<i>[1]Total incorrecto [2](máx. = 5[3]*[4])[5]</i>	[1]Total incorrect [2](max. = 5 [3]*[4])[5]
*Total Incorrect = 5 if No figures drawn, scribbles; parts of forms; words instead of forms.	<i>*Total incorrecto = 5 si no dibuja las figuras, hace garabatos; dibuja partes de las figuras; escribe palabras en vez de figuras.</i>	*Total incorrect = 5 if figures are not drawn, scribbles; figures drawn partially; writes words instead of figures.
Check if Constructional Praxis Not Administered (or Not Completed)	<i>Marque si la prueba de praxis constructiva no se ha administrado (o no se ha completado)</i>	Check if constructive praxis test was not administered (or not completed)
NAMING [1]	<i>NOMBRES [1]</i>	NAMES [1]
For this task, the participant is asked to name the 12 randomly presented real objects, with high (Flower, Bed, Whistle, Pencil), medium (Rattle, Mask, Scissors, Comb), and	<i>Para esta tarea, al participante se le pide que nombre 12 objetos reales presentados al azar, con valores de frecuencia altos (flor, cama, silbato, lápiz), medios (sonajero,</i>	For this task, the participant is asked to name 12 real objects presented randomly, with high (flower, bed, whistle, pencil), medium (rattle, mask, scissors, comb) and low

low (Wallet, Harmonica, Stethoscope, Funnel) frequency values.	<i>máscara, tijeras, peine) y bajos (cartera, armónica, estetoscopio, embudo).</i>	(wallet, harmonica, stethoscope, funnel) values of frequency.
The participant is also asked to name the fingers on his or her dominant hand.	<i>También se le pide al participante que nombre los dedos de su mano dominante.</i>	The participant is also asked to name the fingers of his/her dominant hand.
Give the participant the following instructions word-for-word:	<i>Lea al participante las siguientes instrucciones exactamente como están escritas:</i>	Read the participant the following instructions exactly as written:
"Now I am going to show you some objects.	<i>"Ahora voy a mostrarle algunos objetos.</i>	"Now I am going to show you some objects.
I want you to tell me what their names are.	<i>Quiero que me diga cuáles son sus nombres.</i>	I want you to tell me what their names are.
What is this called?" [1]	<i>¿Cómo se llama esto?" [1]</i>	What is this called?" [1]
(show the object to the participant).	<i>(muestre el objeto al participante).</i>	(show the object to the participant).
Continue to present objects in random order.	<i>Continúe presentando los objetos en orden aleatorio.</i>	Continue presenting the objects in random order.
The first question about each object should be:	<i>La primera pregunta acerca de cada objeto debe ser:</i>	The first question about each object must be:
"What is this called?" [1]	<i>"¿Cómo se llama esto?" [1]</i>	What is this called?" [1]
or [1]"What is the name of this thing?"[2]	<i>o [1]"¿Cuál es el nombre de esta cosa?"[2]</i>	or [1]"What is the name of this thing?"[2]

If the participant responds with the object's function say:	<i>Si el participante responde con la función del objeto, diga lo siguiente:</i>	If the participant responds with the function of the object, say the following:
"Yes, that's what it does, but what is its name?"[1]	<i>"Sí, eso es lo que hace, pero ¿cuál es su nombre?"[1]</i>	"Yes, that is what it does, but what is its name?" [1]
[1]If the participant provides a name for an object that is incorrect because it is too specific, for example, says [2]"Daisy" [3]for the flower on their first attempt, prompt the participant by asking [4]"Can you think of a more general name for it?" [5]	<i>[1]Si el participante da un nombre para un objeto que es incorrecto porque es demasiado específico, por ejemplo, dice [2]"Margarita" [3]para la flor en su primer intento, indíqueselo al participante preguntando [4]"¿Puede pensar en un nombre más general para esto?" [5]</i>	[1]If the participant gives a name to an object that is wrong because it is too specific, for example, he/she says [2]"Daisy"[3] for the flower in the first attempt, advise the participant by asking [4]"can you think of a more general name for this?"[5]
Score the participant's response following the prompt as their second attempt.	<i>Puntúe la respuesta del participante tras la indicación como su segundo intento.</i>	Score the participant's response after the indication as his/her second attempt.
[1]If the participant does not respond, gives any incorrect response, or says "I don't know" when the object is presented the first time, the tester gives the semantic cue for that	<i>[1]Si el participante no responde, da una respuesta incorrecta o dice "No lo sé" cuando se le presenta el objeto por primera vez, el evaluador da la pista semántica para ese</i>	[1]If the participant does not respond, gives an incorrect answer or says "I do not know" when the object is presented the first time, the evaluator gives the semantic cue for that

item and gives the participant another chance to say the name of the object by asking [2]"Can you think of its name?"[3] [4]	<i>elemento y le da al participante otra oportunidad para decir el nombre del objeto preguntando [2]"¿Puede pensar en su nombre?"[3] [4]</i>	element and gives the participant another opportunity to say the name of the object by asking [2] "can you think of its name?" [3] [4]
[1]If the participant cannot correctly name the object spontaneously or following the semantic cue, score the item as incorrect and go on to the next object.	<i>[1]Si el participante no puede nombrar correctamente el objeto espontáneamente o después de la pista semántica, puntúe el elemento como incorrecto y pase al siguiente objeto.</i>	[1]If the participant cannot correctly name the object spontaneously or after the semantic cue, score the element as incorrect and proceed to the next object.
Semantic cues are provided below:	<i>Las pistas semánticas se proporcionan a continuación:</i>	Semantic cues are given below:
OBJECTS	<i>OBJETOS</i>	OBJECTS
SEMANTIC CUES TO USE IF NEEDED	<i>PISTAS SEMÁNTICAS PARA USAR SI ES NECESARIO</i>	SEMANTIC CUES TO USE IF NECESSARY
PARTICIPANT'S RESPONSE	<i>RESPUESTA DEL PARTICIPANTE</i>	PARTICIPANT'S RESPONSE
Flower	<i>Flor</i>	Flower
Grows in a garden	<i>Crece en el jardín</i>	It grows in the garden

Bed	<i>Cama</i>	Bed
Used for sleeping in	<i>Se utiliza para dormir</i>	It is used for sleeping
Whistle	<i>Silbato</i>	Whistle
Makes a sound when you blow on it	<i>Hace un sonido cuando se sopla en él</i>	Makes a sound when you blow on it
Pencil	<i>Lápiz</i>	Pencil
Used for writing	<i>Se utiliza para escribir</i>	It is used to write
Rattle	<i>Sonajero</i>	Rattle
A baby's toy	<i>Un juguete de bebé</i>	A baby toy
Mask	<i>Máscara</i>	Mask
Hides your face	<i>Oculto su rostro</i>	Hides the face
Scissors	<i>Tijeras</i>	Scissors
Cuts paper	<i>Recortan papel</i>	They cut paper
Comb	<i>Peine</i>	Comb

Used on hair	<i>Se utiliza en el cabello</i>	It is used on the hair
Wallet	<i>Cartera</i>	Wallet
Holds your money	<i>Guarda su dinero</i>	Stores your money
Harmonica	<i>Armónica</i>	Harmonica
A musical instrument	<i>Instrumento musical</i>	Musical instrument
Stethoscope	<i>Estetoscopio</i>	Stethoscope
Doctor uses it to listen to your heart	<i>El médico lo utiliza para escuchar el corazón</i>	The doctor uses to listen to your heart
Funnel	<i>Embudo</i>	Funnel
Used to transfer liquid	<i>Se utiliza para verter líquidos</i>	It is used for pouring liquids
A response that is different from the name given on the response form should be scored as correct if it is a name that would be used by a non-demented person with the same cultural background as the participant.	<i>Una respuesta que no sea el nombre que se da en el formulario de respuesta debe ser anotada como correcta si se trata de un nombre que sería utilizado por una persona no aquejada de demencia con el mismo contexto cultural del</i>	An answer other than the name given in the response form should be written as correct if it is a name that would be used by a person not suffering from dementia with the same cultural context of the participant.

	<i>participante.</i>	
Total Correct (objects)	<i>Total correcto (objetos)</i>	Total correct (objects)
[1]Total Incorrect [2](objects; max = 12)[3]	<i>[1]Total incorrecto [2](objetos; máx. = 12)[3]</i>	[1]Total incorrect [2] (objects; max. = 12) [3]
[1]The participant is also asked to name the fingers of his or her dominant hand.	<i>[1]Se pide también al participante que nombre los dedos de su mano dominante.</i>	[1]The participant is also asked to name the fingers of his/her dominant hand.
The fingers include the thumb, index [[pointer/forefinger], middle, ring finger, and pinky/little.	<i>Los dedos incluyen el pulgar, índice, medio [corazón], anular y pequeño/dedo meñique.</i>	The fingers include the thumb, index, middle (heart), ring and little/pinkie.
To find out which hand is dominant, ask the participant which hand he or she uses to write with.	<i>Para averiguar cuál es la mano dominante, pregúntele al participante qué mano utiliza para escribir.</i>	To find out which one is the dominant hand, ask the participant which hand he/she uses to write.
Give the participant the following instructions word-for-word[1]:	<i>Lea al participante las siguientes instrucciones como están escritas[1]:</i>	Read the following instructions to the participant as written[1]:
"Now I am going to point[1] [2]to one of your fingers and I want you to tell me what it is called.	<i>"Ahora voy a señalar[1] [2]uno de sus dedos y quiero que me diga cómo se llama.</i>	"Now I am going to point to [1] [2] one of your fingers and I want you to tell what it is called.
What is this[1] [2]finger called?"[3]	<i>¿Cómo se llama este[1] [2]dedo?"[3]</i>	What is this[1] [2] finger called?"[3]

The names of fingers should be asked for in random order.	<i>Los nombres de los dedos deben preguntarse en orden aleatorio.</i>	The names of the fingers should be asked in random order.
FINGERS (DOMINANT HAND)	<i>DEDOS (MANO DOMINANTE)</i>	FINGERS (DOMINANT HAND)
Thumb	<i>Pulgar</i>	Thumb
Index/Forefinger/Pointer	<i>Índice</i>	Index
Middle	<i>Medio (corazón)</i>	Middle (heart)
Ring	<i>Anular</i>	Ring
Pinky/little finger	<i>Pequeño/dedo meñique</i>	Little/pinkie
Total Correct (fingers)	<i>Total correcto (dedos)</i>	Total correct (fingers)
[1]Total Incorrect [2](fingers; max = 5)[3]	<i>[1]Total incorrecto [2](dedos; máx. = 5)[3]</i>	[1]Total incorrect [2] (fingers; max. = 5) [3]
[1]OBJECTS [2]AND[3] FINGERS Total Incorrect [4](max = 17)[5]	<i>[1]OBJETOS [2]Y[3] DEDOS Total incorrecto [4](máx. = 17)[5]</i>	[1]OBJECTS [2]AND[3] FINGERS Total incorrect [4](max = 17)[5]
NAMING (cont.)[1]	<i>NOMBRES (cont.)[1]</i>	NAMES (cont.)[1]
0-2 items named incorrectly (objects plus fingers) = 0	<i>0-2 elementos nombrados incorrectamente</i>	0-2 elements incorrectly named (objects plus fingers) = 0

	<i>(objetos más dedos) = 0</i>	
3-5 items named incorrectly (objects plus fingers) = 1	3-5 <i>elementos nombrados incorrectamente (objetos más dedos) = 1</i>	3-5 elements incorrectly named (objects plus fingers) = 1
[1]6-8 items named incorrectly (objects plus fingers) = 2 [2]Score [3](0-5)[4]	[1]6-8 <i>elementos nombrados incorrectamente (objetos más dedos) = 2 [2]Puntuación [3](0-5)[4]</i>	[1]6-8 elements incorrectly named (objects plus fingers) = 2 [2]Score[3](0-5)[4]
9-11 items named incorrectly (objects plus fingers) = 3	9-11 <i>elementos nombrados incorrectamente (objetos más dedos) = 3</i>	9-11 elements incorrectly named (objects plus fingers) = 3
12-14 items named incorrectly (objects plus fingers) = 4	12-14 <i>elementos nombrados incorrectamente (objetos más dedos) = 4</i>	12-14 elements incorrectly named (objects plus fingers) = 4
15-17 items named incorrectly (objects plus fingers) = 5	15-17 <i>elementos nombrados incorrectamente (objetos más dedos) = 5</i>	15-17 elements incorrectly named (objects plus fingers) = 5
Check if Naming Objects and Fingers Not Administered (or Not Completed)	<i>Marque si la prueba de nombres no se ha administrado (o no se ha completado)</i>	Check if the names test was not administered (or not completed)
[1]5[2].	[1]5[2].	[1]5[2].
IDEATIONAL PRAXIS[1]	PRAXIS IDEACIONAL[1]	IDEATIONAL PRAXIS[1]

This task is designed to determine whether the participant can perform a familiar but complex sequence of actions.	<i>Esta tarea está diseñada para determinar si el participante puede llevar a cabo una secuencia de acciones familiar pero compleja.</i>	This task is designed to determine if the participant can perform a familiar but complex sequence of actions.
There are 5 components to this task and each one is underlined in the instruction.	<i>Esta tarea contiene 5 componentes y cada uno de ellos está subrayado en las instrucciones.</i>	This task contains 5 components and each of them is underlined in the instructions.
[1]A standard long (business size) envelope, an 8.5" x 11" unlined sheet of paper and a pencil are placed in front of the participant.	<i>[1]Un sobre largo estándar (tamaño comercial), una hoja de papel de 8,5" x 11" sin líneas y un lápiz se colocan delante del participante.</i>	[1]A standard long envelope (commercial size), a sheet of paper of 8,5" x 11" without lines and a pencil are placed in front of the participant
The envelope should be white and blank.	<i>El sobre debe ser blanco y estar en blanco.</i>	The envelope should be white and be blank.
There should be no markings on the envelope.	<i>No debe haber marcas en el sobre.</i>	There should be no marks on the envelope.
For example, there should [1]not[2] be lines for return or recipient address, no other markings and no pre-printed text on the envelope.	<i>Por ejemplo, [1]no[2] debe haber líneas para la dirección del remitente ni del destinatario, ni otras marcas ni ningún texto preimpreso en el sobre.</i>	For example, there should [1]not[2] be lines for the sender or recipient address, or other marks or any pre-printed text on the envelope.
Give the following instruction to the participant word-for-word:	<i>Dé instrucciones al paciente de la siguiente manera:</i>	Instruct the patient as follows:

[1]"I want you to pretend you have written yourself a letter.	[1]" <i>Quiero que simule que se ha escrito usted una carta a sí mismo.</i>	[1]"I want you to pretend that you wrote a letter to yourself.
Take this piece of paper, [1]fold it[2] so that it will fit into the envelope, and then [3]put it into the envelope[4].	<i>Tome este papel, [1]dóblelo[2] de modo que quepa en el sobre y, a continuación, [3]póngalo en el sobre[4].</i>	Take this paper, [1]fold it [2] so that it fits inside the envelope and then [3]put it in the envelope[4].
Then, [1]seal the envelope[2], [3]address the envelope[4] to yourself, and [5]show me where the stamp goes[6]."[7]	<i>A continuación, [1]cierre el sobre[2], [3]ponga como dirección en el sobre[4] la suya propia y [5]enséñeme dónde va el sello[6]."[7]</i>	Then [1]close the envelope [2], [3] write [4] your own address as the address on the envelope and [5] show me where the stamp is placed[6]."[7]
[1]After the first complete instruction only one additional reminder can be given for each underlined component.	[1] <i>Después de la primera instrucción completa, solo se debe proporcionar un recordatorio adicional para cada componente subrayado.</i>	[1]After the first full instruction, you should only provide an additional reminder for each underlined component.
The participant can be reminded of the task if he or she appears to not understand the instruction or struggles with it.	<i>Se le puede recordar la tarea al participante si parece no comprender las instrucciones o tiene dificultades con ellas.</i>	You may remind the task if the participant does not seem to understand the instructions or has difficulties with them.
If for example the participant writes one word as the address and indicates he or she is	<i>Si por ejemplo el participante escribe una palabra como dirección e indica que ya ha</i>	If for example the participant writes a word as an address and indicates that he/she is

done, he or she would not get a reminder; however, if the participant doesn't understand the task, asks for a repetition or is trying to remember the instruction, a reminder can be given.	<i>acabado, no se le proporcionará un recordatorio; sin embargo, si el participante no comprende la tarea, pide que se le repitan o intenta recordar las instrucciones, se le puede proporcionar un recordatorio.</i>	finished, a reminder will not be provided; however, if the participant does not understand the task, asks for a repetition or tries to remember the instructions, a reminder can be provided.
[1]If a reminder is given, the tester should repeat the instruction only for the component of the task where the participant is having difficulty.	<i>[1]Si se ofrece un recordatorio, el evaluador debe repetir las instrucciones sólo para el componente de la tarea con el que el participante está teniendo dificultades.</i>	[1]If a reminder is offered, the evaluator should repeat the instructions only for the component of the task with which the participant is having difficulty.
Only one reminder is allowed for each component.	<i>Solo se permite un recordatorio para cada componente.</i>	Only one reminder for each component is allowed.
[1]For example:	<i>[1]Por ejemplo:</i>	[1]For example:
If the participant stops after folding the paper and putting it in the envelope, the tester should give one reminder on the next component:	<i>si el participante se detiene después de doblar el papel y ponerlo en el sobre, el evaluador debe proporcionar un recordatorio en el siguiente componente:</i>	if the participant stops after folding the paper and putting it in the envelope, the evaluator should provide a reminder on the following component:

“Now seal the envelope.”[1] [2]	“ <i>Ahora cierre el sobre</i> ”.[1] [2]	"Now close the envelope." [1] [2]
If the participant cannot do this part, move on and give one reminder on the next component:	<i>Si el participante no puede hacer esta parte, continúe y proporcione un recordatorio en el siguiente componente:</i>	If the participant cannot do this part, go ahead and give a reminder in the following component:
“Now[1] [2]address the envelope to yourself.”[3]	“ <i>Ahora[1] [2]ponga como dirección del sobre la suya propia</i> ”.[3]	"Now [1] [2] use your own address as the address on the envelope."[3]
[1]Impairment on this item should only reflect difficulty in completing a familiar, overlearned task, and not recall difficulty.	<i>[1]El deterioro en este elemento solo debe reflejar la dificultad para completar una tarea familiar y muy aprendida, y no una dificultad para recordar.</i>	[1]The decline in this element should only reflect the difficulty to complete a familiar and overlearned task, and not a difficulty to remember.
If the participant states they do not remember their address, the tester should prompt with, “[1]Any complete address is OK[2].”[3]	<i>Si el participante dice que no recuerda su dirección, el evaluador debe proporcionarle una indicación con “[1]Cualquier dirección completa es aceptable[2]”.</i> [3]	If the participant says he/she does not remember his address, the evaluator should provide an indication of "[1]Any full address is acceptable [2]."[3]
If the participant performs a step incorrectly after prompting, the tester must not correct the error or assist in any	<i>Si el participante lleva a cabo un paso incorrectamente tras la indicación, el evaluador no debe corregir el error ni ayudarle de</i>	If the participant performs a step incorrectly after the indication, the evaluator should not correct the error or help in any

way.	<i>ninguna manera.</i>	way.
The tester should continue with the next steps, regardless of whether the previous steps were correctly completed.	<i>El evaluador debe continuar con los siguientes pasos, independientemente de que los pasos anteriores hayan sido completados correctamente.</i>	The evaluator should continue with the following steps, regardless of whether the above steps were completed correctly.
[1]To receive credit for folding the paper, the paper must be folded in such a way that it would fit into the envelope.	<i>[1]Para que se puntúe como correcto el doblado del papel, debe estar doblado de modo que quepa en el sobre.</i>	[1]For the folding of the paper to be scored as correct, it should be folded so that it fits in the envelope.
The participant is allowed to self-correct: if he or she tries to fold the paper and finds that it will not fit into the envelope, he or she is allowed to self-correct and re-fold the paper so that it does fit into the envelope.	<i>Está permitido que el participante se autocorrija: si intenta doblar el papel y se da cuenta de que no cabe en el sobre, se le permite autocorregirse y volver a doblar el papel de modo que quepa en el sobre.</i>	It is allowed for the participant to self-correct: if he/she tries to fold the paper and realizes that it does not fit in the envelope, he/she is allowed to self-correct and re-fold the paper so that it fits in the envelope.
In this case, the participant would receive credit for folding the paper and for putting it into the envelope.	<i>En este caso, el participante sería puntuado por doblar el papel y por meterlo en el sobre.</i>	In this case, the participant would be scored for folding the paper and putting it in the envelope.
To receive credit for putting the paper into the envelope, the	<i>Para recibir la puntuación por poner el papel en el sobre, el</i>	To receive the score for putting the paper in the envelope, the

<p>participant must put the paper in the envelope in such a way that the envelope could be sealed.</p>	<p><i>participante debe introducir el papel en el sobre de tal modo que el sobre pueda cerrarse.</i></p>	<p>participant must introduce the paper into the envelope so that the envelope can be closed.</p>
<p>[1]The address should be as scored as correct for any name, even if it is not the participant's own name.</p>	<p><i>[1]La dirección debe puntuarse como correcta con cualquier nombre, incluso si no es el propio nombre del participante.</i></p>	<p>[1]The address should be scored as correct with any name, even if it is not the participant's own name.</p>
<p>This portion of the ADAS-cog is not testing orientation to self.</p>	<p><i>Esta parte de ADAS-cog no evalúa la orientación respecto a uno mismo.</i></p>	<p>This part of ADAS-cog does not evaluate the orientation towards oneself.</p>
<p>[1]The positions of the address and the stamp on the envelope must be roughly in the “normal” familiar positions on the envelope.</p>	<p><i>[1]Las posiciones de la dirección y del sello en el sobre deben estar aproximadamente en las posiciones habituales “normales” en el sobre.</i></p>	<p>[1]The positions of the address and the stamp on the envelope should be approximately in the usual “normal” positions on the envelope.</p>
<p>For example, in the US:</p>	<p><i>Por ejemplo, en los EE. UU.:</i></p>	<p>For example, in the US:</p>
<p>To be scored as correct, the stamp must be roughly in the upper right hand corner of the non-flap (front) side of the envelope.</p>	<p><i>para ser puntuado como correcto, el sello debe estar aproximadamente en la esquina superior derecha del lado sin solapa (frontal) del sobre.</i></p>	<p>to be scored as correct, the stamp should be approximately in the upper right corner of the side without flap (front) of the envelope.</p>

<p>This item should be scored as incorrect if the participant indicates that the stamp goes on the back of the envelope.</p>	<p><i>Este elemento debe puntuarse como incorrecto si el participante indica que el sello va en la parte posterior del sobre.</i></p>	<p>This element should be scored as incorrect if the participant indicates that the stamp is on the back of the envelope.</p>
<p>To be scored as correct, the address must be roughly in the middle field of the non-flap (front) side of the envelope.</p>	<p><i>Para ser puntuada como correcta, la dirección debe estar aproximadamente en la zona media del lado sin solapa (frontal) del sobre.</i></p>	<p>To be scored as correct, the address should be approximately in the middle of the side without flap (front) of the envelope.</p>
<p>This item should be scored as incorrect if the participant writes the address on the back of the envelope or in the return address area.</p>	<p><i>Este elemento debe puntuarse como incorrecto si el participante escribe la dirección en la parte posterior del sobre o en la zona de la dirección del remitente.</i></p>	<p>This element should be scored as incorrect if the participant writes the address on the back of the envelope or in the area of the return address.</p>
<p>[1]Regarding content, any address which would enable a postal worker to deliver the envelope in the local region is counted as correct, even though it might not contain the participant's current address.</p>	<p><i>[1]Con respecto al contenido, cualquier dirección que permitiría a un empleado de correos entregar el sobre en la región local se cuenta como correcta, aunque no contenga la dirección real del participante.</i></p>	<p>[1]Regarding content, any address that would allow a postal worker to deliver the envelope in the local region is counted as correct, even if it does not contain the actual address of the participant.</p>
<p>A fictional address that contains all of the</p>	<p><i>Una dirección ficticia que contenga todos los</i></p>	<p>A fictitious address that contains all the right</p>

correct elements would be scored as correct.	<i>elementos correctos se puntuarían como correcta.</i>	elements would be scored as correct.
The address should contain: name, street and number, city, and state.	<i>La dirección debe incluir el nombre, la calle y el número, la ciudad y la provincia.</i>	The address should include the name, street and number, city and province.
Zip or postal code is not required.	<i>El código postal no es necesario.</i>	The postal code is not required.
IDEATIONAL PRAXIS (cont.)[1]	<i>PRAXIS IDEACIONAL (cont.)[1]</i>	IDEATIONAL PRAXIS (cont.)[1]
COMPONENT	<i>COMPONENTE</i>	COMPONENT
Fold the letter	<i>Doblar la carta</i>	Folding the letter
Put the letter in the envelope	<i>Poner la carta en el sobre</i>	Putting the letter in the envelope
Seal the envelope	<i>Cerrar el sobre</i>	Closing the envelope
Address the envelope	<i>Dirección en el sobre</i>	Address in the envelope
Indicate where the stamp goes	<i>Indicar dónde va el sello</i>	Indicate where the stamp goes
[1]Total Incorrect [2](max = 5)[3]	<i>[1]Total incorrecto [2](máx. = 5)[3]</i>	[1]Total incorrect[2] (max. = 5) [3]
Check if Ideational Praxis Not Administered (or Not Completed)	<i>Marque si la prueba de la praxis ideacional no se ha administrado (o no se ha completado)</i>	Check if the ideational praxis test was not administered (or not completed)

[1]6.	[1]6.	[1]6.
ORIENTATION[1]	<i>ORIENTACIÓN[1]</i>	ORIENTATION[1]
This task is designed to determine how well oriented the participant is with regard to person, time and place.	<i>Esta tarea está diseñada para determinar el grado de orientación del participante con respecto a su persona, el tiempo y el lugar.</i>	This task is designed to determine the degree of orientation of the participant regarding person, time and place.
[1]The tester should ask the participant for each of these pieces of information one at a time.	<i>[1]El evaluador debe preguntarle cada una de estas cosas al participante, de una en una.</i>	[1]The evaluator should ask each of these things to the participant, one at a time.
Make sure that no watches, clocks, calendars, etc. are visible to the subject.	<i>Asegúrese de que no hay visibles relojes de pulsera, relojes de pared, calendarios, etc. para el participante.</i>	Make sure there are no visible wrist watches, clocks, calendars, etc. for the participant.
One restatement of question is allowed if the participant misunderstands the initial question (e.g., if participant confuses day and date).	<i>Se permite volver a formular la pregunta una vez si el participante no comprende correctamente la pregunta inicial (por ejemplo, si el participante confunde día y fecha).</i>	The question is allowed to be re-asked once if the participant does not understand the initial question correctly (e.g., if the participant confuses day and date).
Write the participant's response in the space	<i>Escriba la respuesta del participante en el</i>	Enter the participant's response in the space

provided and indicate each item answered correctly or incorrectly.	<i>espacio que se proporciona e indique cada elemento que respondió correcta o incorrectamente.</i>	provided and indicate each element that was responded correctly or incorrectly.
[1]Acceptable range for answers include[2]:	<i>[1]El rango aceptable de respuestas incluye[2]:</i>	[1]The range of acceptable responses include[2]:
[1]Date[2]:	<i>[1]Fecha[2]:</i>	[1]Date[2]:
± one day[1]	<i>±1 día[1]</i>	± 1 day[1]
[1]Season[2]:	<i>[1]Estación[2]:</i>	[1]Season[2]:
Within one week prior to onset or within two weeks of termination[1]	<i>una semana antes del inicio o dos semanas después de la finalización[1]</i>	one week before the beginning or two weeks after finalization[1]
[1]Time[2]:	<i>[1]Hora[2]:</i>	[1]Time[2]:
± one hour[1]	<i>±1 hora[1]</i>	± 1 hour[1]
[1]Place[2]:	<i>[1]Lugar[2]:</i>	[1]Place[2]:
Partial name acceptable (e.g., part of the name of hospital, clinic, or professional building where the testing is taking place).	<i>se acepta un nombre parcial (por ejemplo, parte del nombre del hospital, la clínica o el edificio profesional en el que está teniendo lugar</i>	a partial name (e.g., part of the name of the hospital, clinic or professional building where the test is conducted) is accepted.

	<i>la prueba).</i>	
The response must not be too generic.	<i>La respuesta no debe ser demasiado genérica.</i>	The answer should not be too generic.
The terms “hospital,” “clinic,” or “doctor’s office” are not enough to be scored as correct.	<i>Los términos “hospital”, “clínica” o “consultorio del médico” no son suficientes para ser puntuados como correctos.</i>	The terms "hospital", "clinic" or "doctor's office" are not enough to be scored as correct.
It is recommended that each site create a list of acceptable responses for the name of their specific site, and have this list accessible by all ADAS-Cog testers.	<i>Se recomienda que cada centro cree una lista de las respuestas aceptables para el nombre de su centro específico, y que esté accesible para todos los evaluadores del ADAS-Cog.</i>	It is recommended that each site creates a list of acceptable responses for the name of your specific site, and to make it accessible to all evaluators of the ADAS-Cog.
Month, Year, Day of the Week, and the participant’s first and last name must be exact.	<i>El mes, el año, el día de la semana y el nombre y apellidos del participante deben ser exactos.</i>	The month, year, day of week and the full name of the participant must be exact.
Subject’s Response	<i>Respuesta del participante</i>	Participant's response
Full name	<i>Nombre y apellidos</i>	Name and surname
Day	<i>Día</i>	Day

Date	<i>Fecha</i>	Date
Month	<i>Mes</i>	Month
Year	<i>Año</i>	Year
Season	<i>Estación</i>	Season
[1]Time of day [2](What time is it?)[3]	[1] <i>Hora del día</i> [2](¿ <i>Qué hora es?</i>) [3]	[1]Time of day[2] (What time is it?) [3]
[1]Place [2](What is the name of this place?)[3]	[1] <i>Lugar</i> [2](¿ <i>Cómo se llama este lugar?</i>) [3]	[1]Place[2] (What is this place called?) [3]
[1]Total Incorrect [2](max = 8)[3]	[1] <i>Total incorrecto</i> [2](<i>máx. = 8</i>) [3]	[1]Total incorrect[2] (max. = 8)[3]
Check if Orientation Not Administered (or Not Completed)	<i>Marque si la prueba de orientación no se ha administrado (o no se ha completado)</i>	Check if the orientation test was not administered (or not completed)
[1]7.	[1]7.	[1]7.
WORD RECOGNITION[1]	<i>RECONOCIMIENTO DE PALABRAS[1]</i>	WORD RECOGNITION[1]
[1]For this task the participant is given [2]one [3]trial to learn a list of 12 words, and [4]one [5]trial to identify these 12 words when mixed in among	[1] <i>En esta tarea el participante tiene [2]un [3]intento para aprender una lista de 12 palabras y [4]un [5]intento para identificar esas 12</i>	[1]In this task the participant has [2]one[3] attempt to learn a list of 12 words and [4]one[5] attempt to identify those 12 presented words along

12 other, distracter words.	<i>palabras presentadas junto con otras 12 palabras distractoras.</i>	with 12 other distracting words.
[1]The learning part of this trial is similar to the learning part of WORD RECALL.	<i>[1]La parte de aprendizaje de esta serie es similar a la parte de aprendizaje de RECUERDO DE PALABRAS.</i>	[1]The learning part of this series is similar to the learning part of WORD RECALL.
The participant is asked to read each word aloud and try to remember it.	<i>Se pide al participante que lea cada palabra en voz alta y que intente recordarla.</i>	The participant is asked to read each word aloud and try to remember it.
At the start of the learning trial, the tester gives the following instructions word-for-word:	<i>Al inicio de la serie de aprendizaje, el evaluador da las siguientes instrucciones palabra por palabra:</i>	At the beginning of the learning series, the evaluator gives the following instructions word-by-word:
"I am going to show you some words printed on these white cards.	<i>"Voy a mostrarle algunas palabras escritas en estas tarjetas blancas, de una en una.</i>	"I am going to show you some words written on these white cards, one at a time.
I want you to read [1] [2]each word out loud and try to remember it." [3]	<i>Quiero que lea [1] [2]cada palabra en voz alta y trate de recordarla". [3]</i>	I want you to read [1] [2]each word aloud and try to remember it." [3]
[1]At the end of the learning portion of a trial the tester says the following to the participant word-for-word [2]:	<i>[1]Al final de la parte de aprendizaje de una serie, el evaluador indica al paciente lo siguiente palabra por palabra [2]:</i>	[1]At the end of the learning part of a series, the evaluator says the following to the patient verbatim [2]:

“Now I’m going to show you another set of words.	“ <i>Ahora le voy a mostrar otro conjunto de palabras.</i>	"Now I am going to show you another set of words.
Some of the words were on[1] [2]the cards I just showed you and others are new.	<i>Algunas de las palabras estaban en[1] [2]la lista que acabo de mostrarle y otras son nuevas.</i>	Some of the words were in [1] [2]the list that I just showed you and others are new.
For each word I want you to tell me if it[1] [2]is one of the words I just showed you.”[3]	<i>Para cada palabra, quiero que me diga si[1] [2]es una de las palabras que le acabo de mostrar”.[3]</i>	For each word, I want you to tell me if [1] [2]it is one of the words that I just showed you". [3]
The tester shows the first word and says either:	<i>El evaluador muestra la primera palabra y dice:</i>	The evaluator shows the first word and says:
“Is this one of the words I showed you before, yes or no?” [1]	“ <i>¿Es esta una de las palabras que le mostré antes, sí o no?”[1]</i>	"Is this one of the words I showed you before, yes or no?" [1]
or[1]:	<i>o[1]:</i>	or [1]:
“Did I show you this word before?” [1]	“ <i>¿Le mostré esta palabra antes?” [1]</i>	"Did I show you this word before?" [1]
The same question is asked before the second test word.	<i>Se hace la misma pregunta antes de la segunda palabra de la prueba.</i>	The same question is asked before the second word of the test.
These reminders for the first two[1] [2]words are mandatory.	<i>Estos recordatorios para las primeras dos[1] [2]palabras son obligatorios.</i>	These reminders for the first two[1] [2]words are mandatory.
For the remaining test words from the third	<i>Para las palabras restantes de la prueba,</i>	For the remaining words of the test, from

word on, the tester should [1] [2] say:	<i>de la tercera en adelante, el evaluador debe [1] [2] decir:</i>	the third on, the evaluator should [1] [2] say:
"How about this one?" [1]	<i>"¿Qué tal ésta?" [1]</i>	"How about this one?" [1]
If after the first two words the participant does not remember the task (e.g., if the participant reads the word rather than responding "Yes" or "No") then the tester should repeat or rephrase the entire question and make a note in the Reminders Given column on the worksheet that the participant had to be reminded of the task instructions.	<i>Si tras las dos primeras palabras el participante no recuerda la tarea (por ejemplo, lee las palabras en lugar de responder "Sí" o "No"), entonces el evaluador debe repetir o reformular la pregunta completa y anotar en la columna Recordatorio de la hoja de trabajo que tuvo que recordar al participante las instrucciones de la tarea.</i>	If after the first two words the participant does not remember the task (for example, reads the words instead of answering "Yes" or "No"), then the evaluator should repeat or rephrase the full question and write down in the Reminder column of the worksheet that the participant had to be reminded of the task instructions.
[1] It may be unclear if the participant has fallen into a response set (i.e., saying "Yes" to every word or saying "No" to every word), or if he or she is responding appropriately (e.g., doesn't remember any of the words so is saying "No" to everything).	<i>[1] Puede no resultar evidente si el participante ha caído en un patrón de respuesta (es decir, diciendo "Sí" a cada palabra o diciendo "No" a cada palabra), o si está respondiendo adecuadamente (es decir, no recuerda</i>	[1] It may not be obvious if the participant has fallen into a response pattern (i.e., saying "Yes" to every word or saying "No" to every word), or if is adequately responding (i.e., does not remember any of the words so is saying "No"

	<i>ninguna de las palabras así que dice “No” a todo).</i>	to all).
If the participant gives the same response for 7 words in a row (either “Yes” to each word or “No” to each word), the tester should ask the participant, “When you say (Yes or No), what do you mean by that?”	<i>Si el participante da la misma respuesta a 7 palabras seguidas (ya sea “Sí” a cada palabra o “No” a cada palabra), el evaluador debe preguntarle al participante: “Cuando dice (Sí o No), ¿qué quiere decir?”</i>	If the participant gives the same answer to 7 consecutive words (either "Yes" to every word or "No" to every word), the evaluator should ask the participant: "When you say (Yes or No), what do you mean?"
If the participant is able to describe the task appropriately then continue to the next word and do [1]not[2] count this as a reminder.	<i>Si el participante es capaz de describir la tarea adecuadamente continúe con la siguiente palabra y [1]no[2] cuente esto como un recordatorio.</i>	If the participant is able to describe the task properly proceed to the next word, and [1]do not[2] count this as a reminder.
If the participant is unable to demonstrate he or she understands the task, then reinstruct and mark in the Reminders Given column.	<i>Si el participante no es capaz de demostrar que comprende la tarea, repita las instrucciones y márkelo en la columna Recordatorio.</i>	If the participant is unable to demonstrate that he/she understands the task, repeat the instructions and mark in the Reminder column.
The Reminders Given column is the basis for scoring the Remembering Word Recognition Test Instructions item, so it is	<i>La columna Recordatorio es la base para puntuar el elemento de recuerdo de las instrucciones de la prueba de</i>	The Reminder column is the basis for rating the remembering element of the word recognition test instructions, so it is very

very important to accurately record reminders.	<i>reconocimiento de palabras, así que es muy importante registrar los recordatorios.</i>	important to record the reminders.
[1]If the participant does not respond with “Yes” or “No”, but says “Old” or “New” or “I have (have not) seen that before”, and the tester has a very clear understanding of what the participant is communicating, this is acceptable.	[1]Si el participante no responde con “Sí” o “No”, sino que dice “Antigua” o “Nueva” o “La he (No la he) visto antes”, y el evaluador entiende bien lo que el participante le está comunicando, es aceptable.	[1]If the participant does not respond with "Yes" or "No", but says "Old" or "New" or "I have (not) seen it before", and the evaluator understands well what the participant is communicating, it is acceptable.
No clarification is needed and a Reminder should not be marked.	<i>No es necesaria ninguna aclaración y no debe anotarse un recordatorio.</i>	No clarification is necessary and a reminder should not be written down.
WORD RECOGNITION (cont.)[1]	RECONOCIMIENTO DE PALABRAS (cont.)[1]	WORD RECOGNITION (cont.)[1]
[1]Bold words are the words shown before and the participant should answer YES or OLD.	[1]Las palabras en negrita son las palabras que se mostraron antes y el paciente debe contestar SÍ o ANTIGUA .	[1]The words in bold are the words that were shown before and the patient must answer YES or OLD.
Italicized words are the words that the participant has not seen and the participant should answer NO or	<i>Las palabras en cursiva son las palabras que el paciente no ha visto y el paciente debe responder NO o NUEVA.</i>	The words in italics are the words that the patient has not seen and the patient should answer NO or NEW.

NEW.		
A check mark in a shaded box = [1]INCORRECT[2] response.	<i>Una marca de verificación en un recuadro sombreado = respuesta [1]INCORRECTA[2].</i>	A checkmark in a shaded box = [1]INCORRECT[2] response.
YES/ OLD	<i>SÍ / ANTIGUA</i>	YES / OLD
NO/ NEW	<i>NO / NUEVA</i>	NO / NEW
Reminder	<i>Recordatorio</i>	Reminder
Nurse	<i>Enfermera</i>	Nurse
Magazine	<i>Revista</i>	Magazine
Wizard	<i>Mago</i>	Magician
Van	<i>Taxi</i>	Cab
Leopard	<i>Leopardo</i>	Leopard
Sale	<i>Rebajas</i>	Sale
Sea	<i>Mar</i>	Sea

Train	<i>Tren</i>	Train
Coin	<i>Moneda</i>	Coin
Ship	<i>Barco</i>	Boat
Institution	<i>Institución</i>	Institution
Map	<i>Mapa</i>	Map
Axe	<i>Hacha</i>	Axe
Board	<i>Cartón</i>	Carton
Carrot	<i>Zanahoria</i>	Carrot
Milk	<i>Leche</i>	Milk
Volume	<i>Volumen</i>	Volume
Forest	<i>Bosque</i>	Forest
Anchor	<i>Ancla</i>	Anchor
Gem	<i>Gema</i>	Gem

Cat	<i>Gato</i>	Cat
Fund	<i>Préstamo</i>	Loan
Edge	<i>Margen</i>	Margin
Cake	<i>Pastel</i>	Cake
Total Correct (unshaded boxes)	<i>Total correcto (casillas con fondo blanco)</i>	Total correct (unshaded boxes)
Total Incorrect (shaded boxes; max = 12*)	<i>Total incorrecto (casillas sombreadas; máx. = 12*)</i>	Total incorrect (shaded boxes; max = 12 *)
Total Reminders Given (max = 22)	<i>Total recordatorios proporcionados (máx. = 22)</i>	Total reminders provided (max = 22)
*Total Incorrect = total number of incorrect responses (shaded areas) or “12”, whichever is smaller	<i>*Total incorrecto = número total de respuestas incorrectas (zonas sombreadas) o “12”, el más pequeño de los dos</i>	* Total incorrect = total number of incorrect responses (shaded areas) or "12", the smaller of the two
Check if Word Recognition Not Administered (or Not Completed)	<i>Marque si la prueba de reconocimiento de palabras no se ha administrado (o no se ha completado)</i>	Check if the word recognition test was not administered (or not completed)
[1]8.	[1]8.	[1]8.

REMEMBERING WORD RECOGNITION TEST INSTRUCTIONS[1]	<i>RECUERDO DE LAS INSTRUCCIONES DE LA PRUEBA DE RECONOCIMIENTO DE PALABRAS[1]</i>	REMEMBERING THE INSTRUCTIONS OF WORD RECOGNITION TEST[1]
[1]This item is scored solely on the participant's performance on the Word Recognition Task.	<i>[1]Este elemento se puntúa únicamente con respecto al comportamiento del participante en la tarea de reconocimiento de palabras.</i>	[1]This element is scored only regarding the participant's behavior in word recognition task.
The tester should review the Reminders Given column, and select the score that corresponds to the number of reminders given after the first two words.	<i>El evaluador debe revisar la columna Recordatorio y seleccionar la puntuación que corresponde al número de recordatorios proporcionados tras las dos primeras palabras.</i>	The evaluator should review the Reminder column and select the score corresponding to the number of reminders provided after the first two words.
Since the tester gives reminders for the first two words as part of the task instructions, these first two reminders are not included in the score; only reminders given after the second word are included in the scoring range of 0 – 22.	<i>Como el evaluador utiliza recordatorios para las dos primeras palabras como parte de las instrucciones de la tarea, estos dos primeros recordatorios no están incluidos en la puntuación; solo los recordatorios proporcionados después de la segunda palabra</i>	As the evaluator uses reminders for the first two words as part of the task instructions, these first two reminders are not included in the score; only reminders provided after the second word are included in the 0-22 scoring range.

	<i>están incluidos en el intervalo de puntuación de 0 a 22.</i>	
Score:	<i>Puntuación:</i>	Score:
No reminders given in Word Recognition	<i>El paciente no necesita recordatorios adicionales de las instrucciones</i>	The patient does not need additional reminders of the instructions
[1]Very mild: reminded [2]once[3]	<i>[1]Muy leve: hay que recordarle [2]una vez[3]</i>	[1]Very mild: has to be reminded [2]once[3]
[1]Mild: reminded [2]2[3] times[4]	<i>[1]Leve: hay que recordarle [2]dos[3] veces[4]</i>	[1]Mild: has to be reminded [2]two[3] times[4]
[1]Moderate: reminded [2]3[3] or [4]4[5] times[6]	<i>[1]Moderado: hay que recordarle [2]tres[3] o [4]cuatro[5] veces[6]</i>	[1]Moderate: has to be reminded [2]three[3] or [4]four[5]times[6]
[1]Moderately severe: reminded [2]5[3] or [4]6[5] times[6]	<i>[1]Moderadamente grave: hay que recordarle [2]cinco[3] o [4]seis[5] veces[6]</i>	[1]Moderately severe: has to be reminded [2]five[3] or [4]six[5]times[6]
[1]Severe: reminded [2]7[3] or more times[4]	<i>[1]Grave: hay que recordarle [2]siete[3] o más veces[4]</i>	[1]Severe: has to be reminded [2]seven[3] or more times[4]
Score	<i>Puntuación</i>	Score
[1]9.	<i>[1]9.</i>	[1]9.
COMPREHENSION OF SPOKEN LANGUAGE[1]	<i>COMPRESIÓN DEL LENGUAJE HABLADO[1]</i>	SPOKEN LANGUAGE COMPREHENSION[1]

This item evaluates the participant's ability to understand what is being said to him or her.	<i>Este elemento evalúa la capacidad del participante para entender el habla.</i>	This element assesses the participant's ability to understand speech.
Rating:	<i>Puntuación:</i>	Scoring:
The scoring is based on the frequency of such comprehension errors and on the degree of effort (e.g., repetition, rephrasing, etc.)	<i>La puntuación se basa en la frecuencia de los errores de comprensión y en el grado de esfuerzo (por ejemplo, repetición, reformulación, etc.)</i>	The score is based on the frequency of misunderstandings and the degree of effort (e.g., repetition, rephrasing, etc.)
the tester needs to make in order to be understood.	<i>que debe realizar el evaluador a fin de ser comprendido.</i>	to be performed by the evaluator in order to be understood.
Do not include the participant's performance on the COMMANDS and/or IDEATIONAL PRAXIS tasks when scoring this item.	<i>No incluya el comportamiento del participante en las tareas ÓRDENES o PRAXIS IDEACIONAL cuando puntúe este elemento.</i>	Do not include the participant's behavior in the IDEATIONAL PRAXIS or COMMANDS tasks when rating this element.
None: participant understands	<i>Ninguno: el participante comprende</i>	None: the participant understands
Very mild: one or two instances of misunderstanding	<i>Muy leve: 1-2 casos de malentendidos</i>	Very Mild: 1-2 cases of misunderstanding
Mild – 3-5 instances of misunderstanding	<i>Leve: 3-5 casos de malentendidos</i>	Mild: 3-5 cases of misunderstanding

Moderate: requires several repetitions and rephrasing	<i>Moderado: requiere de varias repeticiones y reformulación</i>	Moderate: requires several repetitions and rephrasing
Moderately severe: participant only occasionally responds correctly; i.e., yes-or-no questions	<i>Moderadamente grave: el paciente sólo de vez en cuando responde correctamente, por ejemplo, a preguntas de sí o no.</i>	Moderately severe: the patient only occasionally responds correctly, for example, yes or no questions.
Severe: participant rarely responds to questions appropriately, not due to poverty of speech	<i>Grave: el paciente rara vez responde a las preguntas correctamente, y esto no se debe a la pobreza de expresión</i>	Severe: the patient rarely responds to questions correctly and this is not due to poverty of speech
[1]10.	[1]10.	[1]10.
WORD-FINDING DIFFICULTY [1]	<i>DIFICULTAD PARA ENCONTRAR LAS PALABRAS [1]</i>	WORD FINDING DIFFICULTY[1]
[1]Along with SPOKEN LANGUAGE ABILITY, this item rates impairment in expressive language, it rates [2]only word finding difficulty,[3] whereas Spoken Language Ability is a more global rating of the quality of verbal communication.	<i>[1]Junto con la CAPACIDAD DE LENGUAJE HABLADO, este elemento valora el deterioro en el lenguaje expresivo, pero valora [2]solo la dificultad para encontrar palabras,[3] mientras que la capacidad de lenguaje hablado es una clasificación más</i>	[1]Along with the SPOKEN LANGUAGE ABILITY, this element assesses the impairment in expressive language, but assesses [2]only difficulty finding words, [3] while the spoken language ability is a more general classification of the extent to which the participant can

	<i>general de la medida en que el participante puede comunicarse verbalmente.</i>	communicate verbally.
The tester must determine whether the participant has difficulty in finding the desired word in spontaneous speech.	<i>El evaluador debe determinar si el participante tiene dificultades para encontrar la palabra deseada en el habla espontánea.</i>	The evaluator should determine if the participant has difficulty finding the desired word in spontaneous speech.
Listen for compensatory strategies participants often use when having difficulty finding words, such as circumlocution, i.e., giving explanatory phrases or nearly satisfactory synonyms.	<i>Preste atención a las estrategias compensatorias que los participantes usan a menudo cuando tienen problemas para encontrar palabras, como circunloquios, p. ej., usar frases explicativas o sinónimos casi satisfactorios.</i>	Pay attention to compensatory strategies that participants often use when they have trouble finding words like circumlocutions, e.g., using explanatory phrases or almost satisfactory synonyms.
Do not include performance on the NAMING task in this rating.	<i>No incluya el rendimiento del participante en la tarea de NOMBRES cuando puntúe este elemento.</i>	Do not include the participant's performance in the NAMES task when scoring this element.
No evidence of word finding difficulty in spontaneous speech	<i>Sin evidencia de dificultad para encontrar las palabras en el habla espontánea</i>	No evidence of difficulty finding the words in spontaneous speech
[1]Very mild:	<i>[1]Muy leve:</i>	[1]Very mild:

1 or 2 instances, not clinically significant[1]	<i>1 o 2 casos, no es clínicamente significativo[1]</i>	1 or 2 cases, not clinically significant[1]
Mild: noticeable circumlocution or synonym substitution	<i>Leve: circunloquios notables o sustitución con sinónimos</i>	Mild: notable circumlocutions or replacement with synonyms
Moderate; loss of words without compensation on occasion	<i>Moderado: pérdida de palabras sin compensación en ocasiones</i>	Moderate: occasionally loss of words without compensation
Moderately severe; frequent loss of words without compensation	<i>Moderadamente grave: pérdida frecuente de palabras sin compensación</i>	Moderately severe: frequent loss of words without compensation
Severe; nearly total loss of content words; speech sounds empty; 1-2 word utterances	<i>Grave: pérdida casi total de palabras con contenido; habla vacía; 1-2 declaraciones de palabras</i>	Severe: almost total loss of words with content; empty talk; 1-2 statements of words
[1]11.	<i>[1]11.</i>	[1]11.
SPOKEN LANGUAGE ABILITY[1]	<i>CAPACIDAD DE LENGUAJE HABLADO[1]</i>	SPOKEN LANGUAGE ABILITY[1]
This item is a global rating of the quality of the participant's verbal communication i.e., clarity of speech, difficulty in making oneself understood with words.	<i>Este elemento es una valoración general de la calidad de la comunicación verbal del participante, es decir, la claridad del habla, la dificultad para hacerse entender con palabras.</i>	This element is a general assessment of the quality of the participant's verbal communication, i.e., clarity of speech, difficulty making oneself understood with

		words.
Quantity of speech and word finding difficulty are not rated on this item, if the participant can make himself or herself clearly understood.	<i>La cantidad de expresión hablada y la dificultad para encontrar las palabras no se valoran en este elemento si el participante puede hacerse entender con claridad.</i>	The amount of oral expression and word finding difficulty are not rated on this element, if the participant can make himself/herself clearly understood.
More specifically, this item is an evaluation of the participant's language ability in communicating a thought, and [1]not [2]deficiencies in the participant's mechanics of speech.	<i>Más específicamente, este elemento es una evaluación de la capacidad lingüística del participante para comunicar un pensamiento y [1]no [2]de las deficiencias de la mecánica de la expresión hablada del participante.</i>	More specifically, this element is an assessment of language ability of the participant to communicate a thought and [1]not[2] deficiencies in the participant's mechanisms of oral expression.
For example, slurring of words should not be considered in scoring this item as long as the words are understandable to the tester.	<i>Por ejemplo, el arrastrar las palabras no debe tenerse en cuenta para puntuar este elemento siempre y cuando las palabras sean comprensibles para el evaluador.</i>	For example, slurred speech should not be taken into account to rate this element as long as the words are understandable to the evaluator.
It should be noted that the higher scores (4-5) on this item are reserved	<i>Cabe señalar que las puntuaciones más altas (4-5) en este apartado</i>	Note that the highest scores (4-5) in this section are reserved for

for participants whose expressive language abilities are impaired to such an extent that they seldom communicate without difficulty.	<i>se reservan para los participantes cuyas capacidades de lenguaje expresivo se han deteriorado hasta el punto de que rara vez se comunican sin dificultad.</i>	participants whose expressive language skills have deteriorated to the point that rarely communicate without difficulty.
Participant speaks clearly and/or is understandable	<i>El participante habla con claridad o se le puede entender</i>	The participant speaks clearly or can be understood
Very mild: one instance of lack of understandability	<i>Muy leve: un caso de falta de inteligibilidad</i>	Very mild: one case of lack of intelligibility
Mild: participant has difficulty less than 25% of time	<i>Leve: el paciente tiene dificultad menos del 25 % del tiempo</i>	Mild: the patient has difficulty less than 25% of the time
Moderate: participant has difficulty 25-50% of time	<i>Moderado: el paciente tiene dificultad el 25-50 % del tiempo</i>	Moderate: the patient has difficulty 25-50% of the time
Moderately severe: participant has difficulty more than 50% of time	<i>Moderadamente grave: el paciente tiene dificultad más del 50 % del tiempo</i>	Moderately severe: the patient has difficulty more than 50% of the time
Severe: one or two word utterances; fluent, but empty speech; mute	<i>Grave: una o dos palabras de la frase; con fluidez, pero discurso vacío; silencio</i>	Severe: one or two words of the sentence; fluent, but empty talk; silence
[1]12.	<i>[1]12.</i>	[1]12.
MAZE TASK (EXECUTIVE FUNCTION)[1]	<i>TAREA DEL LABERINTO (FUNCIÓN</i>	MAZE TASK (EXECUTIVE FUNCTION)[1]

	<i>EJECUTIVA)[1]</i>	
[1]This task includes an example/practice maze to familiarize the participant with the task and the test maze, which is scored.	<i>[1]Esta tarea incluye un laberinto de ejemplo/práctica para que el participante se familiarice con la tarea y el laberinto de prueba, que se puntúa.</i>	[1]This task includes an example/practice maze for the participant to become familiar with the task and the maze test, which is scored.
The example is mandatory and must be used with each administration.	<i>El ejemplo es obligatorio y debe ser usado en todas las administraciones.</i>	The example is mandatory and must be used in all administrations.
The example maze is not scored.	<i>El laberinto de ejemplo no se puntúa.</i>	The example maze is not scored.
[1]Instructions for the Mandatory Practice Maze[2]:	<i>[1]Instrucciones para el laberinto de práctica obligatorio[2]:</i>	[1]Instructions for the mandatory practice maze[2]:
Present the practice maze in the correct orientation in front of the participant.	<i>presente el laberinto de práctica con la orientación correcta delante del participante.</i>	present the practice maze in the correct orientation in front of the participant.
Indicate where to begin and where to exit the maze.	<i>Indique dónde comenzar y dónde salir del laberinto.</i>	Indicate where to start and where to exit the maze.
This portion of the task is not timed.	<i>Esta parte de la tarea no se cronometra.</i>	This part of the task is not timed.
Correct any errors and re-explain as necessary to ensure understanding of the task.	<i>Corrija los errores y vuelva a explicar la tarea si fuera necesario para asegurarse de que la ha entendido.</i>	Correct the errors and explain the task again if necessary to make sure it has been understood.

The participant can be assisted through this maze to be sure he or she understands the directions.	<i>El participante puede recibir ayuda en este laberinto para asegurarse de que entiende las instrucciones.</i>	The participant can receive help in this maze to make sure he/she understands the instructions.
Follow the maze instructions below.	<i>Siga las instrucciones del laberinto a continuación.</i>	Follow the maze instructions below.
[1]Say the following instructions to the participant word-for-word, [2]"I want you to find the route from the start to the exit of this maze.	<i>[1]Lea estas instrucciones al participante palabra por palabra: [2]"Quiero que encuentre el camino que va de la entrada a la salida de este laberinto.</i>	[1]Read these instructions word for word to the participant:[2] "I want you to find the path from the entrance to the exit of this maze.
Put your pencil here"[1] [2](point to the start)[3] [4]"at the start.	<i>Ponga el lápiz aquí"[1] [2](señale el inicio)[3] [4]"en la entrada.</i>	Put the pencil here"[1] [2] (point to the beginning)[3] [4]" at the entrance.
Here"[1] [2](point to the exit)[3] [4]"is the exit of the maze.	<i>Aquí"[1] [2](señale la salida)[3] [4]"está la salida del laberinto.</i>	Here"[1] [2] (point to the exit)[3] [4]" is the exit of the maze.
Try not to run into dead ends or cross solid lines.	<i>Intente no llegar a un sitio sin salida y no cruzar líneas continuas.</i>	Try not to arrive to a dead end and not to cross solid lines.
Please keep your pencil on the paper at all times."[1] [2]	<i>Mantenga el lápiz sobre el papel todo el tiempo".[1] [2]</i>	Keep the pencil over the paper all the time."[1] [2]
If the subject lifts his/her pencil,[1] [2]remind him/her to	<i>Si el sujeto levanta el lápiz,[1] [2]recuérdale que mantenga el lápiz</i>	If the subject raises the pencil,[1] [2]remind him/her to keep the

keep the pencil on the page.	<i>sobre la página.</i>	pencil on the page.
Once the subject has completed the Mandatory Practice Maze, proceed to the Scored Maze.	<i>Una vez que el sujeto haya completado el laberinto de práctica obligatorio, continúe con el laberinto puntuable.</i>	Once the subject has completed the mandatory practice maze, proceed to the scored maze.
[1]Instructions for the scored maze[2]:	<i>[1]Instrucciones para el laberinto puntuable[2]:</i>	[1]Instructions for the scored maze[2]:
Present the maze in the correct orientation in front of the participant.	<i>presente el laberinto en la orientación correcta delante del participante.</i>	present the maze in the correct orientation in front of the participant.
Repeat the maze instructions above.	<i>Repita las instrucciones del laberinto anteriores.</i>	Repeat the maze instructions above.
Begin timing as soon as the instructions are read and after prompting the participant with [1]"Ready, Go."[2] [3]	<i>Ponga el cronómetro en marcha en cuanto haya leído las instrucciones y tras darle una señal al paciente diciendo [1]"¿Listo? Ya".[2] [3]</i>	Start the stopwatch as soon as you read the instructions and after giving the patient a signal by saying[1] "Ready? Go". [2] [3]
There is a limit of 4 minutes ([1]240 seconds[2]) for the maze.	<i>Hay un límite de 4 minutos ([1]240 segundos[2]) para el laberinto.</i>	There is a limit of 4 minutes ([1]240 seconds[2]) for the maze.
Help may be given once during the maze if the participant hits a dead end, goes more than halfway into a dead end, or crosses a solid line.	<i>Se puede proporcionar ayuda una vez en el laberinto si el participante llega a un callejón sin salida, recorre más de la mitad de un camino sin salida</i>	Help can be provided once in the maze if the participant reaches a dead end, goes more than halfway towards a dead end, or crosses a solid line.

	<i>o cruza una línea continua.</i>	
For example, if the participant hits one dead end, bring him/her back to the point of the incorrect design and suggest that he/she [1]"Try another decision"[2].	<i>Por ejemplo, si el participante llega al final de un callejón sin salida, vuelva a llevarlo al punto donde entró en el callejón sin salida y sugiera que [1]"Tome otra decisión"[2].</i>	For example, if the participant reaches a dead end, take him/her back to the point where he/she took the way towards the dead end and suggest to [1]"make another decision"[2].
Do not stop the timer after initial instructions are completed if re-instruction or help is necessary.	<i>No pare el cronómetro una vez que haya acabado de dar las instrucciones iniciales si necesita volver a dar explicaciones o ayudar.</i>	Do not stop the timer once you have finished giving the initial instructions if you need to explain or help again.
[1]If the participant makes [2]two errors[3] or hits two dead ends, record the time at which the second error occurred and discontinue the test.	<i>[1]Si el participante comete [2]dos errores[3] o llega a dos sitios sin salida, anote el momento en que ocurrió el segundo error y finalice la prueba.</i>	[1]If the participant makes [2] two mistakes[3] or reaches two dead end ends, record the time the second error occurred and finish the test.
[1]Sloppiness (e.g., cutting corners or accidentally crossing a line) should not be scored as an error.	<i>[1]La falta de cuidado (es decir, atravesar esquinas o cruzar accidentalmente una línea) no debe puntuarse como un error.</i>	[1]Carelessness (i.e., crossing corners or accidentally crossing a line) should not be scored as an error.
Record the number of errors (maximum of 2) and time of completion.	<i>Anote el número de errores (máximo 2) y el tiempo en que se</i>	Write down the number of errors (maximum 2) and the time of

	<i>completó.</i>	completion.
In the event that the maze is completed with less than two errors at exactly 240 seconds, record 239 seconds as the time of completion.	<i>En caso de que se complete el laberinto con menos de dos errores exactamente en 240 segundos, anote 239 segundos como el tiempo en que se completó.</i>	If the maze is completed with less than two errors exactly in 240 seconds, write down 239 seconds as the time of completion.
The recording of 240 seconds will be used only to indicate a completion failure.	<i>La anotación de 240 segundos solo se usará para indicar que no se ha completado.</i>	The annotation of 240 seconds will only be used to indicate that it was not completed.
Version A	<i>Versión A</i>	Version A
Total Errors (range = 0-2)	<i>Errores totales (intervalo = 0-2)</i>	Total errors (range = 0-2)
[1]Time to Completion or Second Error [2](max = 240 total sec.)[3]	<i>[1]Tiempo hasta completarlo o hasta el segundo error [2](máx. = 240 s en total)[3]</i>	[1]Time to completion or to the second error [2](max. = 240 s in total) [3]
Check if Maze Test Not Administered (or Not Completed)	<i>Marcar si la prueba del laberinto no se ha administrado (o no se ha completado)</i>	Check if the maze test was not administered (or not completed)
[1]13.	<i>[1]13.</i>	[1]13.
NUMBER CANCELLATION[1]	<i>TACHADO DE NÚMEROS[1]</i>	NUMBER CROSS OUT[1]

[1]This task includes an example/practice form to familiarize the participant with the task and the test form, which is scored.	[1]Esta prueba contiene una hoja de ejemplo/práctica para familiarizar al participante con la tarea y la hoja de evaluación, que se puntúa.	[1]This test contains an example/practice sheet to familiarize the participant with the task and the evaluation sheet, which is scored.
The example is not scored.	El ejemplo no se puntúa.	The example is not scored.
[1]Instructions for Mandatory Practice Number Cancellation Task[2]:	[1]Instrucciones para la prueba práctica obligatoria de tachado de números[2]:	[1]Instructions for the compulsory practice number cross out test[2]:
[1]Place the practice form face up in front of the participant.	[1]Coloque la hoja de práctica delante del participante boca arriba.	[1]Place the practice sheet in front of the participant face up.
Say the following instruction word-for-word:	Diga las siguientes instrucciones palabra por palabra:	Say the following instructions word for word:
“On the top of this page are two numbers.	“En la parte superior de esta hoja hay dos números.	"At the top of this sheet there are two numbers.
In this row of numbers you will find these numbers mixed in with other numbers.	En esta línea de números encontrará estos números mezclados con los otros números.	In this line of numbers you will find these numbers mixed with the other numbers.
I'd like you to begin here"[1] [2](point to the beginning of the line)[3] [4]"and cross off each number that matches	Quiero que empiece aquí"[1] [2](señale el principio de la línea)[3] [4]"y tache todos los números que sean	I want you to start here "[1] [2](point to the beginning of the line)[3] [4]" and cross out all the numbers that are equal

either of the two numbers at the top of the page.	<i>iguales que los números de la parte superior de la hoja.</i>	to the numbers at the top of the sheet.
Please work as quickly as you can.”[1]	<i>Hágalo tan deprisa como pueda”.[1]</i>	Do it as quickly as possible.”[1]
[1]Discontinue the example after [2]30 seconds[3] or when the participant finishes the line, whichever is first.	<i>[1]Finalice el ejemplo al cabo de [2]30 segundos[3] o cuando el participante llegue al final de la línea, lo que ocurra antes.</i>	[1]Finish the example after [2]30 seconds[3] or when the participant reaches the end of the line, whichever is first.
The example task is not scored.	<i>La prueba de ejemplo no se puntúa.</i>	The example test is not scored.
[1]Instructions for Scored Number Cancellation Task[2]:	<i>[1]Instrucciones para la tarea de tachado de números puntuable[2]:</i>	[1]Instructions for the scored number cross out test[2]:
[1]Place the form face up in front of the participant.	<i>[1]Coloque la hoja delante del participante boca arriba.</i>	[1]Place the practice sheet in front of the participant face up.
Say the following instructions word-for-word:	<i>Diga las siguientes instrucciones palabra por palabra:</i>	Say the following instructions word-by-word:
Throughout this page you will find these numbers mixed in with other numbers.	<i>En esta hoja encontrará estos números mezclados con otros números.</i>	In this sheet you will find these numbers mixed with other numbers.
I’d like you to begin here”[1] [2](point to the[3] [4]beginning of the first line)[5] [6]“and going across (line by line), cross off each	<i>Quiero que comience aquí”[1] [2](señale el[3] [4]principio de la primera línea)[5] [6]“y que avance (línea a línea) tachando cada</i>	I want you to start here "[1] [2](point to the[3] [4]beginning of the line)[5] [6]" and move forward (line by line) crossing out each

number that matches either of the two numbers at the top of the page.	<i>número que coincide con uno de los dos números de la parte superior de la hoja.</i>	number that matches one of the two numbers at the top of the sheet.
The participant is allowed to self-correct as long as the corrections are made within the 45 second test period.	<i>Se permite que el participante se autocorrija siempre que las correcciones se realicen dentro del periodo de 45 segundos de la prueba.</i>	The participant is allowed to self-correct, as long as the corrections are made within the 45 second-period of the test.
[1]Discontinue the task after [2]45 seconds[3] or when the participant finishes the line, whichever is first.	<i>[1]Finalice la prueba después de [2]45 segundos[3] o cuando el participante termine la línea, lo que ocurra antes.</i>	[1]Finish the test after [2]45 seconds[3] or when the participant finishes the line, whichever is first.
You should point to the top of the page and remind the subject of the task if:	<i>Debe señalar a la parte superior de la hoja y recordar al sujeto la tarea si:</i>	You should point to the top of the sheet and remind the subject of the task if:
The participant crosses off an incorrect number more than three times at the beginning of the task.	<i>El participante tacha un número incorrecto más de tres veces al principio de la tarea.</i>	The participant crosses out a wrong number more than three times at the beginning of the task.
The participant appears to be stuck, and upon questioning, cannot explain the task being performed.	<i>Parece que el participante no sabe continuar y, al preguntarle, no puede explicar la tarea que está haciendo.</i>	It seems that the participant does not know to continue and, when asked, cannot explain the task he/she is doing.

It is apparent that only one of two targets is being crossed off.	<i>Resulta evidente que solo está tachando uno de los dos dígitos.</i>	It is obvious that he/she is only crossing out one of the two digits.
Record the number of targets crossed-off, the number of errors (non-targets crossed-off), and the number of times the participant was reminded of the task and/or redirected to the task.	<i>Anote el número de dígitos tachados, el número de errores (números tachados que no debía tachar) y el número de veces que se le recordó al participante la tarea o se le redirigió a la tarea.</i>	Write down the number of crossed out digits, the number of errors (crossed out numbers that should not be crossed out) and the number of times the participant was reminded of the task or was redirected to the task.
Number of targets correctly crossed off	<i>Número de dígitos tachados correctamente</i>	Number of digits crossed out correctly
Number of incorrect numbers crossed off	<i>Número de dígitos incorrectos tachados</i>	Number of digits crossed out incorrectly
Number of times reminded of task	<i>Número de veces que se recordó la tarea</i>	Number of times the task was reminded of
Check if Number Cancellation Not Administered (or Not Completed)	<i>Marque si la prueba de tachado de números no se ha administrado (o no se ha completado)</i>	Check if the number cross out test was not administered (or not completed)
Coast	<i>Costa</i>	Coast
Horse	<i>Caballo</i>	Horse
Lip	<i>Labio</i>	Lip

Doll	<i>Muñeca</i>	Wrist
Chair	<i>Silla</i>	Chair
Student	<i>Estudiante</i>	Student
Apple	<i>Manzana</i>	Apple
Pipe	<i>Pipa</i>	Pipe
Valley	<i>Valle</i>	Valley
Rock	<i>Roca</i>	Rock
Silence	<i>Silencio</i>	Silence
Elbow	<i>Codo</i>	Elbow
Daughter	<i>Hija</i>	Daughter
Powder	<i>Polvo</i>	Powder
Canal	<i>Canal</i>	Channel
Forehead	<i>Frente</i>	Front

Tiger	<i>Tigre</i>	Tiger
Twilight	<i>Crepúsculo</i>	Twilight
Dragon	<i>Dragón</i>	Dragon
Chamber	<i>Cámara</i>	Camera
Sister	<i>Hermana</i>	Sister
Beggar	<i>Mendigo</i>	Beggar
Echo	<i>Eco</i>	Echo
Nephew	<i>Sobrino</i>	Nephew
Duty	<i>Deber</i>	Duty
Village	<i>Pueblo</i>	Town
Corner	<i>Esquina</i>	Corner
Olive	<i>Oliva</i>	Olive
Music	<i>Música</i>	Music

Courage	<i>Valor</i>	Value
Bushel	<i>Celemín</i>	Bushel
Ribbon	<i>Lazo</i>	Lace
Object	<i>Objeto</i>	Object
Collar	<i>Cuello</i>	Neck
Version C	<i>Versión C</i>	Version C

PROYECTO 5: Instrumento de resultados pediátricos notificados por padres/hijos

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 166

○ Unidades equivalentes (resaltadas en color verde): 147

○ Unidades con equivalencia parcial (resaltadas en color amarillo): 18

○ Unidades no equivalentes (resaltadas en color gris): 1

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Based on the Version 2.0 Pediatrics–Parent/Child Outcomes Instrument	<i>Basado en la versión 2.0 del Instrumento de resultados pediátricos reportados por padres/hijos</i>	Based on version 2.0 of the Parent/Child-Reported Pediatric Outcomes Instrument
We do read all your comments, so feel free to make as many as you wish.	<i>Leeremos todos sus comentarios, así que no dude en hacer todos los que desee.</i>	We will read all your comments, so do not hesitate to make as many as you want.
[1]How often does your child need help from another person for walking and climbing?	<i>[1]¿Con qué frecuencia su hijo necesita ayuda de otra persona para caminar o subir las escaleras?</i>	[1]How often does your child need someone else to help him/her walk or climb stairs?
To be completed by the parent for children 2 – 10 years old	<i>Para ser completado por los padres de niños de 2 a 10 años de edad</i>	To be completed by parents of children 2 to 10 years of age
[1]If your child answered “sometimes” or “never or rarely” to Question 66 above[2], was your child’s activity limited by:	<i>[1]Si su hijo respondió “a menudo” o “nunca o rara vez” a la pregunta 66 anterior[2], ¿se vio la actividad de su hijo limitada por alguno de los siguientes factores?</i>	[1] If you answered “Often” or “Never or rarely” to question 66 above[2], was your child’s activity limited by any of the following factors?

[1]Subject ID: __ __ __ - __ __ __ [2]Visit Date: __ __ / __ __ __ / __ __ __ __ [3]	[1]ID del sujeto: __ __ __ - __ __ __ [2]Fecha de la visita: __ __ / __ __ __ / __ __ __ __ [3]	[1]Subject ID: __ __ __ - __ __ __ [2]Date of Visit: __ __ / __ __ __ / __ __ __ [3]
[1]Pediatric Health Assessment [2](parent- reported)[3]	[1]Evaluación de la salud pediátrica [2] (informada por los padres)[3]	[1]Pediatric Health Assessment [2] (Parent- Reported)[3]
Protocol	<i>Protocolo</i>	Protocol
[1]Pediatric Outcomes Instrument:	[1]Instrumento de resultados pediátricos:	[1]Pediatric Outcomes Instrument:
Page [1] [2]of [3]	<i>Página [1] [2]de [3]</i>	Page [1] [2]of [3]
Pediatric	<i>Cuestionario de resultados</i>	Pediatric Outcomes
Outcomes Questionnaire	<i>pediátricos</i>	Questionnaire
Developed by:	<i>Desarrollado por:</i>	Developed by:
American Academy of Orthopaedic Surgeons®	<i>La Academia Americana de Cirujanos Ortopédicos (American Academy of Orthopaedic Surgeons®)</i>	The American Academy of Orthopaedic Surgeons®
Pediatric Orthopaedic Society of North America	<i>La Sociedad de Ortopedia Pediátrica de Norteamérica (Pediatric Orthopaedic Society of North America)</i>	The Pediatric Orthopaedic Society of North America
American Academy of Pediatrics	<i>La Academia Estadounidense de</i>	The American Academy of Pediatrics

	<i>Pediatría (American Academy of Pediatrics)</i>	
Shriner's Hospitals	<i>Los Hospitales Shriner</i>	Shriners Hospitals
Also commonly referred to as the PODCI ("Pediatric Outcomes Data Collection Instrument")	<i>También denominado comúnmente como Instrumento de recolección de datos sobre resultados en la población pediátrica (Pediatric Outcomes Data Collection Instrument, PODCI)</i>	Also commonly referred to as the Pediatric Outcomes Data Collection Instrument (PODCI)
Revised, renumbered, reformatted August 2005	<i>Revisado, renumerado y reformateado en agosto 2005</i>	Revised, renumbered, and reformatted in August 2005
Thank you for completing this questionnaire!	<i>¡Gracias por completar este cuestionario!</i>	Thank you for completing this questionnaire!
This questionnaire will help us to better understand your general health and any problems related to bone and muscle conditions.	<i>Este cuestionario nos ayudará a comprender mejor su salud en general y cualquier problema relacionado con afecciones óseas y musculares.</i>	This questionnaire will help us better understand your overall health and any problems related to bone and muscle conditions.
Your completion of this questionnaire is completely voluntary and your responses will be held in the strictest confidence.	<i>Completar este cuestionario es totalmente voluntario y sus respuestas se mantendrán en estricta confidencialidad.</i>	Completing this questionnaire is totally voluntary, and your answers will be kept in strict confidentiality.
[1]Please answer every question.	<i>[1]Responda a todas las preguntas.</i>	[1]Answer all the questions.

Some questions may look like others, but each one is different.	<i>Es posible que algunas preguntas se parezcan a otras, pero cada una es diferente.</i>	Some questions may be similar to others, but each one is different.
[1]There are no right or wrong answers.	<i>[1]No hay respuestas correctas ni incorrectas.</i>	[1]There are no right or wrong answers.
If you are not sure how to answer a question, just give the best answer you can.	<i>Si tiene dudas sobre cómo responder una pregunta, simplemente respóndala de la manera que le parezca más apropiada.</i>	If you are doubtful about how to answer a question, just answer it as you think best.
You can make comments in the margin.	<i>Puede escribir comentarios en el margen.</i>	You can write comments in the margin.
Person completing this questionnaire (circle one):	<i>Persona que completa este cuestionario (haga un círculo en una sola opción):</i>	Person completing this questionnaire (circle one option):
Mother[1]Father[2]Other Caregiver[3]	<i>Madre[1]Padre[2]Otro cuidador[3]</i>	Mother[1]Father[2]Other caregiver[3]
[1]Has the Other Caregiver changed since last administration? [2] yes[3] no[4] not applicable[5]	<i>[1]¿Ha cambiado el otro cuidador desde la última administración del cuestionario? [2] sí[3] no[4] no aplica[5]</i>	[1]Has the other caregiver changed since the last time the questionnaire was administered? [2] yes[3] no[4] not applicable[5]
[1]Some kind of problems can make it hard to do many activities, such as eating, bathing, school work, and playing with friends.	<i>[1]Algunos tipos de problemas pueden dificultar muchas actividades, como comer, bañarse, hacer los deberes y jugar con amigos.</i>	[1]Some types of problems can make many activities, such as eating, bathing, doing school work, and playing with friends, difficult to perform.

We would like to find out how your child is doing.	<i>Nos gustaría saber cómo está su hijo.</i>	We would like to know how your child is doing.
(Circle one response on each line.)[1]	<i>(Marque con un círculo una respuesta en cada renglón).[1]</i>	(Circle one answer on each line.)[1]
[1]During the [2]last week[3] [4]was it easy or hard for your child to:	<i>[1]Durante la [2]última semana[3] [4], indique si a su hijo le resultó fácil o difícil hacer las siguientes actividades:</i>	[1]During the [2]past week,[3] [4]indicate whether your child found it easy or difficult to perform the following activities:
Easy	<i>Fácil</i>	Easy
A little hard	<i>Un poco difícil</i>	A little difficult
Very hard	<i>Muy difícil</i>	Very difficult
Can't do at all	<i>No puede hacerlo en absoluto</i>	Cannot do it at all
Too young for this activity	<i>Es demasiado pequeño para esta actividad</i>	Is too young for this activity
Lift heavy books?	<i>Levantar libros pesados</i>	Lifting heavy books
Pour a half gallon of milk?	<i>Servir dos litros de leche</i>	Pouring two liters of milk
Open a jar that has been opened before?	<i>Abrir un frasco que ya había sido abierto</i>	Opening a jar that had already been opened

Use a fork and spoon?	<i>Usar el tenedor y la cuchara</i>	Using a fork and spoon
Comb his/her hair?	<i>Peinarse el cabello</i>	Combing his/her hair
Button buttons?	<i>Abotonarse la ropa</i>	Buttoning buttons
Put on his/her coat?	<i>Ponerse el abrigo</i>	Putting on a coat
Write with a pencil?	<i>Escribir con lápiz</i>	Writing with a pencil
[1]On average, [2]over the last 12 months[3], how often did your child miss school (preschool, day care, camp, etc.) because of his/her health?	<i>[1]En promedio, [2]durante los últimos 12 meses[3], ¿con qué frecuencia faltó su hijo a la escuela (preescolar, guardería, campamento, etc.) debido a su salud?</i>	[1]On average, [2]during the past 12 months[3], how often did your child miss school (preschool, day care, camp, etc.) because of his/her health?
Rarely	<i>Rara vez</i>	Rarely
Once a month	<i>Una vez al mes</i>	Once a month
Two or three times a month	<i>Dos o tres veces al mes</i>	Two or three times a month
Once a week	<i>Una vez a la semana</i>	Once a week
More than once a week	<i>Más de una vez a la semana</i>	More than once a week

Do not attend school, etc.	<i>No va a la escuela, etc.</i>	Does not attend school, etc.
[1]During the [2]last week[3] [4]how happy has your child been with:	<i>[1]Durante la [2]última semana[3] [4] indique qué tan contento estuvo su hijo en relación con los siguientes temas:</i>	[1]During the [2]past week,[3] [4]indicate how happy your child was in relation to the following issues:
Very happy	<i>Muy contento</i>	Very happy
Somewhat happy	<i>Algo contento</i>	Somewhat happy
Not sure	<i>No estoy seguro</i>	I am not sure
Somewhat unhappy	<i>Algo triste</i>	Somewhat unhappy
Very unhappy	<i>Muy triste</i>	Very unhappy
Child is too young	<i>El niño es demasiado pequeño</i>	The child is too young
How he/she looks?	<i>Su aspecto</i>	His/her appearance
His/her body?	<i>Su cuerpo</i>	His/her body
What clothes or shoes he/she can wear?	<i>La ropa o el calzado que puede usar</i>	The clothes or shoes he/she can wear
His/her ability to do the same things his/her friends do?	<i>Su capacidad de hacer las mismas cosas que hacen sus amigos</i>	His/her ability to do the same things his/her friends do

His/her health in general?	<i>Su salud en general</i>	His/her overall health
[1]During the [2]last week[3], how much of the time:	<i>[1]Durante la [2]última semana[3], indique qué parte del tiempo ocurrió lo siguiente:</i>	[1]During the [2]past week[3], indicate how much of the time the following occurred:
(Circle one response on each line.)	<i>(Marque con un círculo una respuesta en cada renglón).</i>	(Circle one answer on each line.)
Most of the time	<i>La mayoría de las veces</i>	Most of the time
Some of the time	<i>Algunas veces</i>	Sometimes
A little of the time	<i>Muy pocas veces</i>	Very few times
None of the time	<i>Nunca</i>	Never
Did your child feel sick and tired?	<i>Su hijo se sintió enfermo y cansado</i>	Your child felt ill and tired
Was your child full of pep and energy?	<i>Su hijo estuvo lleno de vitalidad y energía</i>	Your child was full of vitality and energy
Did pain or discomfort interfere with your child's activities?	<i>El dolor o las molestias interfirieron en las actividades de su hijo</i>	Pain or discomfort interfered with your child's activities
[1]During the [2]last week[3], has it been easy or hard for your child to:	<i>[1]Durante la[2] última semana[3], indique si ha sido fácil o difícil para su hijo realizar las siguientes actividades:</i>	[1]During the [2]past week,[3] indicate whether it has been easy or difficult for your child to perform the following activities:

Run short distances?	<i>Correr distancias cortas</i>	Running short distances
Bicycle or tricycle?	<i>Andar en bicicleta o triciclo</i>	Riding a bicycle or tricycle
Climb three flights of stairs?	<i>Subir tres tramos de escalera</i>	Climbing three flights of stairs
Climb one flight of stairs?	<i>Subir un tramo de escalera</i>	Climbing one flight of stairs
Walk more than a mile?	<i>Caminar más de un kilómetro</i>	Walking more than one kilometer
Walk three blocks?	<i>Caminar tres manzanas</i>	Walking three blocks
Walk one block?	<i>Caminar una manzana</i>	Walking one block
Get on and off a bus?	<i>Subir y bajar del autobús</i>	Getting on and off a bus
(Circle one response.)[1]	<i>(Marque con un círculo una respuesta).[1]</i>	(Circle one answer.)[1]
[1]1[2]Never[3]	<i>[1]1[2]Nunca[3]</i>	[1]1[2]Never[3]
[1]2[2]Sometimes[3]	<i>[1]2[2]A veces[3]</i>	[1]2[2]Sometimes[3]
[1]3[2>About half the time[3]	<i>[1]3[2]Aproximadamente la mitad de las veces[3]</i>	[1]3[2]Approximately half the time[3]
[1]4[2]Often[3]	<i>[1]4[2]A menudo[3]</i>	[1]4[2]Often[3]

[1]5[2]All the time[3]	[1]5[2]Todo el tiempo[3]	[1]5[2]All of the time[3]
[1]How often does your child use assistive devices (such as braces, crutches, or wheelchair) for walking and climbing?	[1]¿Con qué frecuencia su hijo usa dispositivos de asistencia (como aparatos ortopédicos, muletas o silla de ruedas) para caminar o subir las escaleras?	[1]How often does your child use aid devices (such as orthopedic appliances, crutches, or a wheelchair) for walking and climbing stairs?
Stand while washing his/her hands and face at a sink?	Permanecer de pie mientras se lava las manos y la cara en el lavabo	Standing on his/her feet while washing his/her hands and face at a sink
Sit in a regular chair without holding on?	Sentarse en una silla normal sin sostenerse	Sitting on a regular chair without holding on
Get on and off a toilet or chair?	Sentarse y levantarse del inodoro o de una silla	Sitting down on and getting up from the toilet or a chair
Get in and out of bed?	Acostarse y levantarse de la cama	Getting in and out of bed
Turn door knobs?	Girar los pomos de las puertas	Turning door knobs
Bend over from a standing position and pick up something off the floor?	Agacharse para recoger algo del suelo estando quieto	Bending down from a standing position to picking up something up from the floor
[1]How often does your child need help from another person for sitting and standing?	[1]¿Con qué frecuencia su hijo necesita ayuda de otra persona para sentarse y ponerse de pie?	[1]How often does your child need someone else to help him/her sit down and stand up?
[1]How often does your child use assistive devices (such as braces,	[1]¿Con qué frecuencia su hijo usa dispositivos de asistencia (como aparatos	[1]How often does your child use aid devices (such as orthopedic

crutches, or wheelchair) for sitting and standing?	<i>ortopédicos, muletas o silla de ruedas) para sentarse y ponerse de pie?</i>	appliances, crutches, or a wheelchair) for sitting down and standing up?
[1]Can your child participate in [2]recreational outdoor activities [3]with other children the same age?	<i>[1]¿Puede su hijo participar en [2]actividades recreativas al aire libre[3] con otros niños de la misma edad?</i>	[1]Is your child able to engage in [2]recreational outdoor activities[3] with other children his/her same age?
(For example: bicycling, skating, hiking, jogging) (Circle one response.)	<i>(Por ejemplo: ir en bicicleta, patinar, excursiones, correr). (Marque con un círculo una respuesta).</i>	(For example: bicycling, skating, walking, running.) (Circle one answer.)
[1]1[2]Yes, easily[3]	<i>[1]1[2]Sí, con facilidad[3]</i>	[1]1[2]Yes, easily[3]
[1]2[2]Yes, but a little hard[3]	<i>[1]2[2]Sí, pero le resulta un poco difícil[3]</i>	[1]2[2]Yes, but he/she finds it a little difficult[3]
[1]3[2]Yes, but very hard[3]	<i>[1]3[2]Sí, pero le resulta muy difícil[3]</i>	[1]3[2]Yes, but he/she finds it very difficult[3]
[1]4[2]No[3]	<i>[1]4[2]No[3]</i>	[1]4[2]No[3]
[1]If you answered “no” to Question 36 above[2], was your child's activity limited by:	<i>[1]Si respondió “no” a la pregunta 36 anterior[2], ¿se vio limitada la actividad de su hijo por alguno de los siguientes factores?</i>	[1]If you answered “No” to question 36 above[2], was your child’s activity limited by any of the following factors?
(Circle yes to all that apply)[1]	<i>(Haga un círculo en todas las opciones que correspondan).[1]</i>	(Circle all the options that apply.)[1]

Yes	<i>Sí</i>	Yes
Pain?	<i>Dolor</i>	Pain
General Health?	<i>Salud general</i>	Overall health
Doctor or parent instructions?	<i>Instrucciones del médico o de los padres</i>	Instructions from his/her doctor or parents
Fear the other kids won't like him/her?	<i>Temor a no caer bien a los otros niños</i>	Fear of not being liked by other children
Dislike of recreational outdoor activities?	<i>No le gustan las actividades recreativas al aire libre</i>	Does not like recreational outdoor activities
Too young?	<i>Es demasiado pequeño</i>	Is too young
Activity not in season?	<i>La actividad no es adecuada para la época del año</i>	The activity is not suitable for the season of the year
[1]Can your child participate in [2]pickup games or sports [3]with other children the same age?	<i>[1]¿Puede su hijo participar en [2]juegos o deportes grupales[3] con otros niños de la misma edad?</i>	[1]Is your child able to engage in [2]group games or sports[3] with other children his/her same age?
(For example: tag, dodge ball, basketball, soccer, catch, jump rope, touch football, hop scotch)	<i>(Por ejemplo: pillapilla, balón prisionero, baloncesto, fútbol, pasarse la pelota, salto a la cuerda, balonmano, rayuela).</i>	(For example: tag, dodgeball, basketball, football, passing the ball, jump rope, handball, hopscotch.)
(Circle one response.)	<i>(Marque con un círculo una respuesta).</i>	(Circle one answer.)

<p>[1]If you answered “no” to Question 44 above[2], was your child's activity limited by:</p>	<p>[1]Si respondió “no” a la pregunta 44 anterior[2], ¿se vio limitada la actividad de su hijo por alguno de los siguientes factores?</p>	<p>[1]If you answered “No” to question 44 above[2], was your child’s activity limited by any of the following factors?</p>
<p>Dislike of pickup games or sports?</p>	<p>No le gustan los juegos o deportes grupales</p>	<p>Does not like group games or sports</p>
<p>[1]Can your child participate in [2]competitive level sports [3]with other children the same age?</p>	<p>[1]¿Puede su hijo participar en [2]deportes a nivel competitivo[3] con otros niños de la misma edad?</p>	<p>[1]Is your child able to engage in [2]competitive-level sports[3] with other children his/her same age?</p>
<p>(For example: hockey, basketball, soccer, football, baseball, swimming, running [track or cross country], gymnastics, or dance) (Circle one response.)</p>	<p>(Por ejemplo: hockey, baloncesto, fútbol, balonmano, waterpolo, natación, carreras [en pista o campo a través], gimnasia o danza). (Marque con un círculo una respuesta).</p>	<p>(For example: hockey, basketball, football, handball, water polo, swimming, running [track or cross-country], gymnastics, or dance.) (Circle one answer.)</p>
<p>[1]If you answered “no” to Question 52 above[2], was your child's activity limited by:</p>	<p>[1]Si respondió “no” a la pregunta 52 anterior[2], ¿se vio limitada la actividad de su hijo por alguno de los siguientes factores?</p>	<p>[1]If you answered “No” to question 52 above[2], was your child’s activity limited by any of the following factors?</p>
<p>Dislike of competitive level sports?</p>	<p>No le gustan los deportes competitivos</p>	<p>Does not like competitive sports</p>
<p>[1]How often in the [2]last week[3] [4]did</p>	<p>[1]¿Con qué frecuencia durante la [2]última</p>	<p>[1]How often during the [2]past week[3] [4]did</p>

your child get together and do things with friends?	<i>semana[3] [4]su hijo se reunió con amigos e hizo cosas con ellos?</i>	your child meet with friends and do things with them?
[1]1[2]Often[3]	<i>[1]1[2]A menudo[3]</i>	[1]1[2]Often[3]
[1]3[2]Never or rarely[3]	<i>[1]3[2]Nunca o rara vez[3]</i>	[1]3[2]Never or rarely[3]
[1]If you answered “sometimes” or “never or rarely” to Question 60 above[2], was your child's activity limited by:	<i>[1]Si respondió “a menudo” o “nunca o rara vez” a la pregunta 60 anterior[2], ¿se vio la actividad de su hijo limitada por alguno de los siguientes factores?</i>	[1] If you answered “Often” or “Never or rarely” to question 60 above[2], was your child’s activity limited by any of the following factors?
Friends not around?	<i>Sus amigos no estaban</i>	His/her friends were not around
[1]How often in the [2]last week[3] [4]did your child participate in [5]gym/recess[6]?	<i>[1]¿Con qué frecuencia durante la [2]última semana[3] [4]su hijo participó en la [5]clase de educación física o el recreo[6]?</i>	[1]How often during the [2]past week[3] [4]did your child participate in [5]the gym class or recess[6]?
[1]4[2]No gym or recess[3]	<i>[1]4[2]No tiene clase de educación física o recreo[3]</i>	[1]4[2]Does not have a gym class or recess[3]
Dislike of gym/recess?	<i>No le gusta la clase de educación física o el recreo</i>	Does not like the gym class or recess
School not in session?	<i>No es época de clases</i>	It is not school season

Does not attend school?	<i>No va a la escuela</i>	Does not attend school
[1]Is it easy or hard for your child to make friends with children his/her own age?	[1]¿A su hijo le resulta fácil o difícil hacerse amigo de otros niños de su edad?	[1]Does your child find it easy or difficult to make friends with other children his/her age?
[1]1[2]Usually easy[3]	[1]1[2]Por lo general fácil[3]	[1]1[2]Usually easy[3]
[1]2[2]Sometimes easy[3]	[1]2[2]Algunas veces fácil[3]	[1]2[2]Sometimes easy[3]
[1]3[2]Sometimes hard[3]	[1]3[2]Algunas veces difícil[3]	[1]3[2]Sometimes difficult[3]
[1]4[2]Usually hard[3]	[1]4[2]Por lo general difícil[3]	[1]4[2]Usually difficult[3]
[1]How much pain has your child had during the [2]last week[3]?	[1]¿Cuánto dolor tuvo su hijo durante la [2]última semana[3]?	[1]How much pain did your child experience during the [2]past week[3]?
[1]1[2]None[3]	[1]1[2]Nada[3]	[1]1[2]None[3]
[1]2[2]Very mild[3]	[1]2[2]Muy leve[3]	[1]2[2]Very mild[3]
[1]3[2]Mild[3]	[1]3[2]Leve[3]	[1]3[2]Mild[3]
[1]4[2]Moderate[3]	[1]4[2]Moderado[3]	[1]4[2]Moderate[3]
[1]5[2]Severe[3]	[1]5[2]Grave[3]	[1]5[2]Severe[3]

[1]6[2]Very severe[3]	[1]6[2] <i>Muy grave</i> [3]	[1]6[2]Very severe[3]
[1]During the [2]last week[3], how much did pain interfere with your child's normal activities (including at home, outside of the home, and at school)?	[1] <i>Durante la [2]última semana</i> [3], <i>¿en qué medida interfirió el dolor en las actividades normales de su hijo (en su casa, fuera de su casa y en la escuela)?</i>	[1]During the [2]past week[3], to what extent did pain interfere with your child's regular activities (at home, outside of home, and at school)?
[1]1[2]Not at all[3]	[1]1[2] <i>Para nada</i> [3]	[1]1[2]Not at all[3]
[1]2[2]A little bit[3]	[1]2[2] <i>Un poco</i> [3]	[1]2[2]A little[3]
[1]3[2]Moderately[3]	[1]3[2] <i>Moderadamente</i> [3]	[1]3[2]Moderately[3]
[1]4[2]Quite a bit[3]	[1]4[2] <i>Bastante</i> [3]	[1]4[2]Quite a bit[3]
[1]5[2]Extremely[3]	[1]5[2] <i>Extremadamente</i> [3]	[1]5[2]Extremely[3]
[1]86. [2]If your child had to spend the rest of his/her life with his/her bone and muscle condition [3]as it is right now[4], how would you feel about it?	[1]86. [2] <i>Si su hijo tuviera que pasar el resto de su vida con esta afección ósea y muscular en el mismo estado [3]en que se encuentra ahora</i> [4], <i>¿cómo se sentiría usted al respecto?</i>	[1]86. [2]If your child had to spend the rest of his/her life with this bone and muscle condition as [3]it is now[4], how would you feel about it?
[1]1[2]Very satisfied[3]	[1]1[2] <i>Muy satisfecho</i> [3]	[1]1[2]Very satisfied[3]

[1]2[2]Somewhat satisfied[3]	[1]2[2]Algo satisfecho[3]	[1]2[2]Somewhat satisfied[3]
[1]3[2]Neutral[3]	[1]3[2]Neutral[3]	[1]3[2]Neutral[3]
[1]4[2]Somewhat dissatisfied[3]	[1]4[2]Algo insatisfecho[3]	[1]4[2]Somewhat dissatisfied[3]
[1]5[2]Very dissatisfied[3]	[1]5[2]Muy insatisfecho[3]	[1]5[2]Very dissatisfied[3]
[1]Adolescent Health Assessment [2](parent-reported)[3]	[1]Evaluación de salud de adolescentes[2](informada por los padres)[3]	[1]Adolescent Health Assessment[2](Parent-Reported)[3]
[1]Adolescent Outcomes Instrument (Parent Reported):	[1]Instrumento de resultados de adolescentes (informados por los padres):	[1] Adolescent Outcomes Instrument (Parent-Reported):
[1]Adolescent[2][3](parent reported)[4]	[1]Adolescente[2][3](informado por los padres)[4]	[1]Adolescent[2][3](Parent-Reported)[4]
To be completed by the parent for adolescents 11 – 18 years old	Para ser completado por los padres de adolescentes de 11 a 18 años de edad	To be completed by parents of adolescents 11 to 18 years of age
Based on the Version 2.0 Pediatrics–Parent/ Adolescent Outcomes Instrument	Basado en la versión 2.0 del Instrumento de resultados de padres/adolescentes, pediátricos	Based on version 2.0 of the Parent/Adolescent, Pediatric Outcomes Instrument
[1]On average, [2]over the last 12 months[3], how often did your child miss school (camp, etc.) because of his/her	[1]En promedio, [2]durante los últimos 12 meses[3], ¿con qué frecuencia faltó su hijo a la escuela (campamento, etc.)	[1]On average, [2]during the past 12 months[3], how often did your child miss school (camp, etc.) because of his/her

health?	<i>debido a su salud?</i>	health?
(For example: tag, dodge ball, basketball, softball, soccer, catch, jump rope, touch football, hop scotch)	(<i>Por ejemplo: pillapilla, balón prisionero, baloncesto, fútbol, pasarse la pelota, salto a la cuerda, balonmano, rayuela</i>).	(For example: tag, dodgeball, basketball, football, passing the ball, jump rope, handball, hopscotch.)
Fear the other kids won't like your child?	<i>Temor a no caer bien a los otros niños</i>	Fear of not being liked by other children

PROYECTO 6: Diario de administración de la dosis inhalada

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 32

○ Unidades equivalentes (resaltadas en color verde): 27

○ Unidades con equivalencia parcial (resaltadas en color amarillo): 5

○ Unidades no equivalentes (resaltadas en color gris): 0

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
Inhaled Dosing Log	<i>Diario de administración de la dosis inhalada</i>	Inhaled dosing diary
Instructions:	<i>Instrucciones:</i>	Instructions:
Please read the instructions below carefully.	<i>Lea detenidamente las siguientes instrucciones.</i>	Read the following instructions carefully.
[1]This is a log for you to write down every time you use your inhaler and the number of capsules you use each time.	<i>[1]Este es un diario para que anote todas las veces que utiliza el inhalador y el número de cápsulas que emplea cada vez.</i>	This a diary for you to write down all of the times you use the inhaler and the number of capsules that you use each time.
Please keep this log with you so you can complete it as soon as possible after [1]EACH[2] time you use your inhaler.	<i>Lleve este diario consigo para poder rellenarlo lo antes posible después de [1]CADA[2] uso del inhalador.</i>	Carry this diary with you in order to be able to fill it out as soon as possible after [1]EVERY[2] use of the inhaler.
[1]On each page, it is very important to put the correct	<i>[1]Es muy importante que, en cada página, escriba la fecha correcta</i>	[1]It is very important that, on each page, you write the correct date and answer the

date, and answer the question “Did you use your inhaler today?”	<i>y responda a la pregunta "¿Ha utilizado el inhalador hoy?".</i>	question "Did you use the inhaler today?".
If you [1]did not use[2] your inhaler, check “NO,” and you will complete a log on a separate page for the next day.	<i>Si [1]no ha utilizado[2] el inhalador, marque “NO” y use otra página del diario para el día siguiente.</i>	If you [1]have not used[2] the inhaler, mark "NO" and use another page of the diary for the next day.
If you [1]did use[2] your inhaler, even just once, you should check “YES,” and then answer the questions in the boxes for [3]EACH[4] time you used your inhaler that day.	<i>Si [1]ha utilizado[2] el inhalador, aunque solo sea una vez, marque "SÍ" y, a continuación, responda las preguntas de las casillas para [3]CADA[4] una de las veces que ha utilizado el inhalador ese día.</i>	If you [1]have used[2] the inhaler, even just once, mark "YES" and then answer the questions of the boxes for [3]EACH[4] one of the times that you have used the inhaler that day.
You can record [1]up to 5 inhaler uses[2] each day for the treatment of your OFF episodes[3], but you do not have to use the inhaler 5 times each day.	<i>Puede anotar [1]hasta 5 usos del inhalador[2] cada día para el tratamiento de las fases OFF[3], pero no es necesario que utilice el inhalador 5 veces al día.</i>	You can write down [1]up to 5 inhaler uses[2] each day for the treatment of OFF phases[3], but it is not necessary for you to use the inhaler 5 times a day.
[1]In each box on the log, please use	<i>[1]Utilice en cada casilla del diario el</i>	[1]In each box of the diary, use the [2]24 HOUR

<p>[2]STANDARD TIME (XX:XX a.m. or p.m.; such as 11:23 a.m. or 3:17 p.m.) [3]</p>	<p>[2]FORMATO 24 HORAS (XX:XX; por ejemplo, 23:30 o 10:17) [3]</p>	<p>FORMAT (XX:XX; for example, 23:30 or 10:17)[3]</p>
<p>when writing in the time that you used your inhaler[1].</p>	<p><i>cuando anote la hora de uso del inhalador[1].</i></p>	<p>when you write down the time of the inhaler use.[1]</p>
<p>You also will select the number of capsules you used each time by checking one of the available check boxes.</p>	<p><i>También deberá seleccionar el número de cápsulas que ha empleado cada vez, marcando una de las casillas de verificación disponibles.</i></p>	<p>You will also have to select the number of capsules you have used each time, marking one of the available check boxes.</p>
<p>Please see the next page for an example of a correctly completed Inhaled Dosing Log when the inhaler was used 3 different times in one day.</p>	<p><i>En la página siguiente encontrará un ejemplo de un Diario de administración de dosis inhaladas cumplimentado correctamente, cuando el inhalador se usó 3 veces distintas en un día.</i></p>	<p>On the next page you will find an example of a correctly completed Inhaled dosing diary, when the inhaler was used 3 different times in one day.</p>
<p>CORRECT COMPLETION EXAMPLE:</p>	<p><i>EJEMPLO DE CUMPLIMENTACIÓN CORRECTA:</i></p>	<p>EXAMPLE OF CORRECT COMPLETION:</p>
<p>You used your inhaler 3 times on August 15[1]th[2] 2014.</p>	<p><i>Utilizó el inhalador 3 veces el 15 de agosto de 2014.</i></p>	<p>You used the inhaler 3 times on the 15th August, 2014.</p>
<p>[1]Date:</p>	<p><i>[1]Fecha:</i></p>	<p>[1]Date:</p>

Month _____/Day _____ _____ /Year_____ [1]	<i>Día _____ /Mes _____ _____/Año_____ [1]</i>	Day _____ /Month _____ _____ /Year_____
Did you use your inhaler today?	<i>¿Ha utilizado el inhalador hoy?</i>	Have you used the inhaler today?
YES NO (If NO, go to next page)[1]	<i>SÍ NO (si la respuesta es NO, vaya a la siguiente página)[1]</i>	YES NO (if the answer is NO, go to the next page)
At what time did you use your inhaler? _____:_____ [1] [2]a.m. p.m.	<i>¿A qué hora ha utilizado el inhalador? _____:_____ [1] [2]</i>	What time did you use the inhaler? _____:_____ [1] [2]
[1]Please indicate the total number of capsules inhaled.	<i>[1]Indique el número total de cápsulas inhaladas.</i>	[1]Indicate the total number of capsules inhaled.
[(1)Note[2]:	<i>[(1)Tenga en cuenta[2]:</i>	[(1)Keep in mind[2]:
If you inhaled the same capsule more than once, this counts as one capsule.)[1]	<i>si ha inhalado la misma cápsula más de una vez, se cuenta como una cápsula).[1]</i>	if you inhaled the same capsule more than once, it counts as one capsule).
1 Capsule total 2 Capsules total	<i>1 cápsula en total 2 cápsulas en total</i>	1 capsule in total 2 capsules in total
_____:_____ a.m. p.m.	_____:_____	_____:_____
_____:_____ a.m. p.m.[1].	_____:_____ [1].	_____:_____ [1].

Capsule total 2 Capsules total	<i>1 cápsula en total</i> <i>2 cápsulas en total</i>	1 capsule in total 2 capsules in total
PLEASE BEGIN COMPLETING THE LOGS ON THE NEXT PAGE	<i>EMPIECE A RELLENAR LOS REGISTROS EN LA SIGUIENTE PÁGINA</i>	BEGIN FILLING OUT THE RECORDS ON THE NEXT PAGE
[1]Please fill out a log page for [2]every day[3] and complete a box as soon as possible after each time you use your inhaler.	<i>[1]Rellene una página de registro para [2]cada día[3] y cumplimente una casilla lo antes posible después de cada uso del inhalador.</i>	[1]Fill out one record page for [2]each day[3] and complete a box as soon as possible after each inhaler use.
[1]Did you use your inhaler today?	<i>[1]¿Ha utilizado el inhalador hoy?</i>	[1]Have you used the inhaler today?

PROYECTO 7: Cuestionario de síntomas de la abstinencia a las benzodiazepinas de Tyrer

Unidades de traducción (según la división real del proyecto): 54

○ Unidades equivalentes (resaltadas en color verde): 54

○ Unidades con equivalencia parcial (resaltadas en color amarillo): 0

○ Unidades no equivalentes (resaltadas en color gris): 0

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	RETROTRADUCCIÓN
T-BWSQ	<i>T-BWSQ</i>	T-BWSQ
[1]Tyrer P, Murphy S, Riley P (1990).	[1]Tyrer P, Murphy S, Riley P (1990).	[1]Tyrer P, Murphy S, Riley P (1990).
'The benzodiazepine withdrawal symptom questionnaire'.	' <i>The benzodiazepine withdrawal symptom questionnaire</i> '.	"The benzodiazepine withdrawal symptom questionnaire."
Journal of Affective Disorders, 19(1):	<i>Journal of Affective Disorders, 19(1):</i>	Journal of Affective Disorders, 19(1):
53-61.	<i>53-61.</i>	53-61.
Tap -->.	<i>Pulse -->.</i>	Press -->.
The Tyrer Benzodiazepine Withdrawal Symptom Questionnaire is a	<i>El Cuestionario de síntomas de la abstinencia a las benzodiazepinas de Tyrer es un cuestionario de informe personal</i>	The Tyrer benzodiazepine withdrawal symptom questionnaire is a self-assessment questionnaire where the user records the

self-report questionnaire which records the main symptoms experienced during withdrawal from benzodiazepines.	<i>donde el individuo registra los síntomas principales que presenta durante la abstinencia a las benzodiazepinas.</i>	main symptoms that occur during benzodiazepine withdrawal.
[1]Please read each of the following screens carefully.	<i>[1]Lea con atención cada una de las siguientes pantallas.</i>	[1]Carefully read each of the following screens.
For each symptom indicate whether or not you have been affected by this symptom, and if so how severely it has affected you.	<i>Para cada síntoma, indique si lo ha tenido y, en ese caso, indique con qué intensidad lo ha afectado dicho síntoma.</i>	For each symptom, indicate whether you have had it, and, if so, indicate how severely said symptom has affected you.
0 No	<i>0 No</i>	0 No
1 Yes – moderate	<i>1 Sí, moderada</i>	1 Yes, moderate
2 Yes – severe	<i>2 Sí, grave</i>	2 Yes, severe
[1]Tap [2] .	<i>[1]Pulse [2] .</i>	[1]Press[2].
Have you experienced the following symptom?	<i>¿Ha tenido el siguiente síntoma?</i>	Have you had the following symptom?
[1]1.	<i>[1]1.</i>	[1]1.

Feeling unreal[1]	<i>Sensación de irrealidad[1]</i>	Feeling unreal[1]
1 Yes - moderate	<i>1 Sí, moderada</i>	1 Yes, moderate
2 Yes - severe	<i>2 Sí, grave</i>	2 Yes, severe
[1]2.	<i>[1]2.</i>	[1]2.
Very sensitive to noise[1]	<i>Mucha sensibilidad a los ruidos[1]</i>	Significant sensitivity to noises[1]
[1]3.	<i>[1]3.</i>	[1]3.
Very sensitive to light[1]	<i>Mucha sensibilidad a la luz[1]</i>	Significant sensitivity to light[1]
[1]4.	<i>[1]4.</i>	[1]4.
Very sensitive to smell[1]	<i>Mucha sensibilidad a los olores[1]</i>	Significant sensitivity to smells[1]
[1]5.	<i>[1]5.</i>	[1]5.
Very sensitive to touch[1]	<i>Mucha sensibilidad al tacto[1]</i>	Significant sensitivity to touch[1]
[1]6.	<i>[1]6.</i>	[1]6.
Peculiar taste in the mouth[1]	<i>Gusto raro en la boca[1]</i>	Strange taste in the mouth[1]

[1]7.	[1]7.	[1]7.
Pains in muscles[1]	<i>Dolores musculares[1]</i>	Muscle pains[1]
[1]8.	[1]8.	[1]8.
Muscle twitching[1]	<i>Espasmos musculares[1]</i>	Muscle spasms[1]
[1]9.	[1]9.	[1]9.
Pins and needles[1]	<i>Hormigueo[1]</i>	Tingling[1]
[1]10.	[1]10.	[1]10.
Dizziness[1]	<i>Mareos[1]</i>	Dizziness[1]
[1]11.	[1]11.	[1]11.
Feeling faint[1]	<i>Sensación de estar a punto de desmayarse[1]</i>	Feeling about to faint[1]
[1]12.	[1]12.	[1]12.
Feeling sick[1]	<i>Náuseas[1]</i>	Nausea[1]
[1]13.	[1]13.	[1]13.

Feeling depressed[1]	<i>Sensación de depresión[1]</i>	Feeling of depression[1]
[1]14.	[1]14.	[1]14.
Sore eyes[1]	<i>Irritación ocular[1]</i>	Eye irritation[1]
[1]15.	[1]15.	[1]15.
Feeling of things moving when they are still[1]	<i>Sensación de que los objetos se mueven cuando están quietos[1]</i>	Sensation that things are moving when they are still[1]
[1]16.	[1]16.	[1]16.
Seeing or hearing things that are not really there (hallucinations)[1]	<i>Ver u oír cosas que en realidad no están (alucinaciones)[1]</i>	Seeing or hearing things that are not really there (hallucinations)[1]
[1]17.	[1]17.	[1]17.
Unable to control your movements[1]	<i>Incapacidad de controlar sus movimientos[1]</i>	Inability to control your movements[1]
[1]18.	[1]18.	[1]18.
Loss of memory[1]	<i>Pérdida de la memoria[1]</i>	Loss of memory[1]
[1]19.	[1]19.	[1]19.

Loss of appetite[1]	<i>Pérdida del apetito[1]</i>	Loss of appetite[1]
---------------------	-------------------------------	---------------------